

SEPT COMÉDIES  
MODERNES

DE SAUZE



INDIANA-  
PURDUE  
LIBRARY

FORT WAYNE

6376

GIFT OF

Dr. Noah Zehr

FORT WAYNE



# SEPT COMÉDIES MODERNES

EDITED BY

E. B. DE SAUZÉ, PH.D.

DIRECTOR OF FOREIGN LANGUAGES

CLEVELAND PUBLIC SCHOOLS

AND

HEAD OF ROMANCE LANGUAGE DEPARTMENT

CLEVELAND SCHOOL OF EDUCATION



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

PQ 1237  
WITHDRAWN  
ISD 4

**COPYRIGHT, 1925,**  
**BY**  
**HENRY HOLT AND COMPANY**

*April, 1931*

**PRINTED IN THE**  
**UNITED STATES OF AMERICA**



AUX CERCLES FRANÇAIS DES ÉCOLES DE CLEVELAND,  
QUI M'ONT SOUVENT DEMANDÉ DES PIÈCES INTÉRES-  
SANTES ET PLEINES D'ACTION.





## PREFACE

TEACHERS of French have often expressed to the editor the regret that in the long list of readers now available there were so few plays, simple, interesting, full of action, that could not only be read profitably in the class room, but also presented creditably at meetings of French clubs, or before large groups of students.

There is a dearth of suitable material, for the French playwrights address themselves mostly to the mature mind, and deal with problems too complex and in a style too subtle to be fully appreciated by the adolescent. The play that will make an appeal to the high school student in the early stages of his French instruction must perforce be easily intelligible in its philosophy, free from too many linguistic difficulties, swift in the development of its plot, refined in its humor without too deep a subtlety, simple without being juvenile, short but not at the expense of a real plot.

After a careful search among the many one-act French comedies of the last forty years, seven were selected, because they met the above requirements. Each of them was put to the test of the class room and of a production on the stage, and was accepted only when the actual use with high school students had satisfied the editor and the teachers that the play was a wise selection from a linguistic, literary and theatrical point of view.

While these seven plays are not "classical" in the literary sense, all of them are written in excellent French by well known if not famous playwrights; all of them also have been produced on the French stage, and are considered theatrical successes.

In preparing the plays, the editor has taken several liberties with the text, by simplifying it when necessary, in order to keep its difficulty within the power of a student who is beginning reading. Here and there unusual idiomatic constructions have

been replaced by simpler expressions; all objectionable words that might offend sensibilities have been eliminated; long monologs have been shortened; but, on the whole, the thought, plot and style have been carefully preserved.

The exercises present several new features: The many questions based on the text have been worked out with the idea of eliminating the necessity of translation into English, since each correct answer should demonstrate that the passage has been fully understood. Suggestions are given with each comedy for writing directly into French another play on a similar plot. This excellent feature has been found to stimulate a great deal of writing on the part of students, especially when, as a further incentive, they knew that the best of such original plays would be produced before the class or the "cercle." All difficult points of pronunciation and less common idiomatic expressions are treated in a special exercise. The grammatical drill is taken care of in a review of some of the points found in the text and in a set of ten paragraphs in English to be translated into French, based also upon the text. To assist clubs in the production of the plays, a diagram of the stage settings, with full directions, is included with each comedy. To facilitate the use of French in the meetings of "cercles," a list of French parliamentary expressions has been inserted as an appendix.

Besides the usual French-English vocabulary, which is complete except for a few words that are common to both languages, an English-French vocabulary has been added containing the words found in the English translation exercises.

It is the hope of the editor that this collection will be found interesting and will fill the want already mentioned. May it assist the French teacher in the difficult task of utilizing at all times the "love of action" of the American student, which constitutes such a valuable asset to the learning process when not allowed to perish for want of stimulus.

E. B. DE S.

# CONTENTS

	PAGE
SERVICE D'AMI . . . . .	1
LETTRE CHARGÉE . . . . .	27
BUREAU DE TÉLÉGRAPHE . . . . .	43
LA RECOMMANDATION . . . . .	61
LA PLAISANTERIE . . . . .	85
ROSALIE . . . . .	113
LES DEUX SOURDS . . . . .	139
APPENDICE . . . . .	185
VOCABULAIRE	
ANGLAIS-FRANÇAIS . . . . .	187
FRANÇAIS-ANGLAIS . . . . .	193



SERVICE D'AMI

COMÉDIE EN UN ACTE

PAR

LUCIEN VARNÈS

## PERSONNAGES

CHARDIN, *docteur-médecin*

DELORME, *avocat*

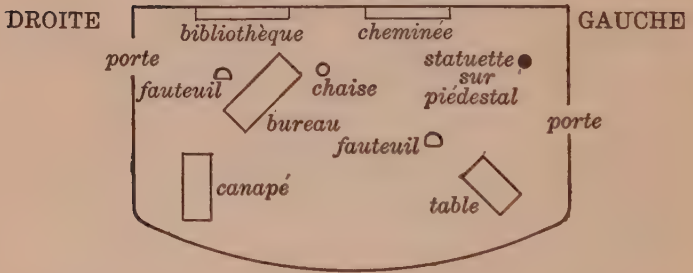
FRANÇOIS, *leur domestique*<sup>1</sup>

PREMIER MALADE

SECOND MALADE

5

## POSITION DU DÉCOR



La scène représente un cabinet de consultation. — À gauche une porte s'ouvrant sur le corridor. — À droite une porte donnant accès dans l'antichambre.

10

<sup>1</sup> Rôle d'homme ou de femme indifféremment.



## SCÈNE PREMIÈRE

DELORME, CHARDIN

*(Au lever du rideau Delorme est en train de feuilleter un livre quand Chardin fait irruption.)*

DELORME

5    Comment ! tu me fais appeler d'urgence et je suis ici avant toi . . . Qu'y a-t-il ?

CHARDIN

Ah ! voilà. Devine !

DELORME

10    Je suppose que ce n'est pas pour me poser des devinettes que tu m'as fait venir ? Avec un original comme toi, il faut s'attendre à tout.

CHARDIN

Mon vieux, il faut que tu me rendes un service, un grand  
15 service, un service d'ami.

DELORME

En règle générale, il faut toujours se méfier un peu de ce genre de service. Quand il n'en résulte que de l'ingratitude, passe . . . Mais il en résulte parfois des désagréments plus  
20 sérieux. Enfin . . . parle !

CHARDIN

Voici : au lieu de recevoir aujourd'hui seulement de cinq à sept suivant ton habitude, tu devrais bien me remplacer et recevoir aussi de deux à quatre heures. Tu vois que ce  
25 n'est pas compliqué et que je ne suis pas exigeant.

DELORME

Tu es fou !

CHARDIN

Merci. Tu sais, je prends le train de deux heures et demie; je n'ai pas trop de temps. Épargne-moi donc toute réflexion et toute épithète. Ne pouvant plus reculer cet importun voyage d'affaire, j'avais compté sur le docteur Raclot pour me remplacer à mes heures de consultation...

DELORME

Raclot a promis de venir ?

CHARDIN

10 Raclot sait rendre un service d'ami. Seulement...

DELORME

Seulement quoi ?

CHARDIN

... Seulement il vient de me télégraphier qu'il est retenu  
15 à l'hôpital par une opération: impossible de tenir sa promesse. Alors, c'est convenu ? Tu prends ma place ?

DELORME

T'es-tu sérieusement imaginé que j'allais recevoir à ta place ?

20

CHARDIN, *plaisantant*.

Tu es avocat, je suis médecin, c'est entendu ! Plus riches d'espoirs que d'argent, nous avons loué à frais communs cet appartement. Tu disposes de ce cabinet de consultations de cinq à sept, mais il m'appartient de deux à quatre.  
25 Aujourd'hui, — suis-je assez aimable ? — je te le cède pendant tout l'après-midi. (*Ton sérieux.*) Voyons, mon petit Delorme, tu ne vas pas refuser ?

DELORME

Va te faire pendre !

30

CHARDIN

Tu es gentil, merci ! Fiez-vous aux amis, même aux amis d'enfance comme celui-là, un frère, quoi ! Ah ! oui ! comme

on a eu raison de dire que vraiment le seul ami de l'homme c'est . . .

DELORME

. . . le chien ?

5

CHARDIN

Non . . . le parapluie, parce qu'aux mauvais jours c'est le seul qu'on soit sûr d'avoir sous la main.

DELORME

Oui, quand on est marchand de parapluies . . .

10

CHARDIN

Veux-tu oui ou non me remplacer ?

DELORME

Est-ce que tu te moques de moi ?

CHARDIN

15 Pas le moins du monde.

DELORME

Mais enfin ! je suis avocat et non pas médecin.

CHARDIN

Eh bien ! mon vieux, je ne m'attendais pas à un pareil refus.

20

DELORME

Ainsi, tu as cru que, pour te faire plaisir, j'allais courir le risque d'être poursuivi pour exercice illégal de la médecine : article unique de la loi du 27 mars 1853, article 18 de . . .

CHARDIN

25 Tu m'as déjà parlé de ces articles et tu as ajouté que, pour être condamné, il fallait avoir exercé habituellement la médecine. Tu n'as besoin de me remplacer que cet après-midi ; une fois n'est pas coutume, voyons !

DELORME

30 C'est égal ! N'insiste pas sur cette stupidité.

CHARDIN

Mon petit Delorme, je vais me fâcher. Je ne te demande pas de traiter les clients qui pourraient se présenter et de signer des ordonnances. Je te prie seulement de leur donner 5 quelques paroles — toi, un avocat ! — et de les faire patienter jusqu'à demain.

DELORME

Fais dire par le domestique que tu es absent et qu'ils peuvent repasser demain.

10

CHARDIN

Tu ne connais pas les malades !

DELORME

C'est précisément pour cela que . . .

CHARDIN

15 Capricieux, inquiets, il suffira qu'ils se sentent un peu plus mal que la veille, pour aller chez un autre médecin ; et quand ils auront ainsi désappris le chemin de mon cabinet, reviendront-ils ? Tu sais combien les débuts sont durs. Tu comprends que je ménage mon humble petite clientèle et 20 que je ne tiens pas à l'envoyer ailleurs. Allons, c'est dit ? Tu me remplaces ? D'ailleurs se présentera-t-il quelqu'un ?

DELORME, *ébranlé*.

Et s'il vient quelqu'un, que veux-tu que je lui dise ?

CHARDIN

25 Tu donneras de petits conseils hygiéniques, tu recommanderas un peu de tisane . . . et tu remettras tout à demain.

DELORME

Et si un de « mes » clients arrive pour te consulter toi, médecin, et me trouve à ta place ?

30

CHARDIN

Jusqu'ici aucun client ne nous a été commun. Ne cherche donc pas l'improbable. Si, par malheur, le cas se présentait, tu es assez intelligent pour trouver une explication. Com-

pris ? Accepté ? C'est l'heure. (*Il touche un bouton électrique.*) Je parie que personne ne se présentera aujourd'hui. Tu peux être tranquille.

## SCÈNE II

LES MÊMES, FRANÇOIS

5 FRANÇOIS apparaît à la porte de gauche.

FRANÇOIS

Monsieur a sonné ?

CHARDIN

Je dois m'absenter. Si des malades se présentent, vous  
10 ferez néanmoins entrer. M. Delorme me remplace.

FRANÇOIS, *souriant*.

Mais M. Delorme est avocat . . .

CHARDIN

Il est avocat en étant docteur.

15 FRANÇOIS, *ébahi*.

Ah ! je ne savais pas.

CHARDIN

Vous savez maintenant. Vous pouvez vous retirer.  
(*François sort.*) Être avocat n'empêche pas d'être docteur  
20 . . . en droit ! Il est stupide, cet animal-là. Allons. Au  
revoir, mon vieux.

*(Il tend la main.)*

DELORME

Tu sais que tu me forces la main.

25 CHARDIN

Assez discuté.

DELORME

Je ferai un fameux médecin ! Avec ma nature nerveuse,  
j'ai l'horreur des plaies. Entendre décrire une maladie ou

raconter une opération me cause un véritable malaise. La vue du sang par exemple m'impressionne à l'excès. Ainsi, tiens, un jour j'ai été témoin d'un accident : une fillette écrasée dans une gare de chemin de fer... J'ai eu une  
5 syncope. C'est bête pour un homme, mais c'est ainsi. J'ai vainement essayé de réagir.

CHARDIN

Je ne traite dans le moment que des bobos sans importance. Tu peux bannir toute inquiétude. (*Consultant sa montre.*)  
10 Il est deux heures.

DELORME, *tirant la sienne.*

Deux heures dix... tu retardes.

CHARDIN

Je retarde ! Je me sauve,<sup>1</sup> je crains bien de manquer  
15 mon train. (*Il serre la main de Delorme.*) À demain, mon vieux. (*Il sort en chantant.*) « Au revoir et merci, merci, merci ! »

### SCÈNE III

DELORME, *seul, allume une cigarette, s'assied dans le fauteuil devant le bureau, reprend son livre.*

20 Il fait un temps affreux ; de la pluie, du vent. Il ne viendra personne. C'est ce qui me console ; je ne risque pas grand-chose.<sup>2</sup> J'emploierai mes deux heures de faction à lire et j'aurai satisfait cet original de Chardin. (*Il lit. Coup de timbre dans le corridor. Delorme tressaille, dépose sa cigarette,*  
25 *tend l'oreille. Bruit de portes.*) Sacrebleu ! je crois que cela y est. En voilà un, vous allez voir. Je n'aime pas recevoir des marchands de vins et des agents d'assurance, mais pourtant je préférerais de beaucoup la visite d'un de ces messieurs à celle d'un client de Chardin.

<sup>1</sup> Se sauver dans le sens de courir, fuir.

<sup>2</sup> Expression adverbiale qui signifie beaucoup.



## SCÈNE IV

DELORME, FRANÇOIS

(*François frappe et apparaît à la porte de gauche. Il désigne la porte de droite.*)

FRANÇOIS

5    Monsieur, il y a quelqu'un.

DELORME

Un monsieur, une dame ?

FRANÇOIS

Un ouvrier qui est déjà venu plusieurs fois.

10

DELORME

Un ouvrier ? Il y a une réparation à faire dans la maison ?

FRANÇOIS, *voulant rire.*

Non, il vient pour une réparation à faire . . . à lui-même.  
C'est un malade en traitement chez monsieur Chardin.

15

DELORME

Qu'est-ce qu'il a ?

FRANÇOIS

Ce qu'il a ?

DELORME

20    De quoi souffre-t-il ?

FRANÇOIS, *ahuri.*

Il ne me l'a pas dit. Faut-il que je le lui demande ?

DELORME

N'en faites rien. Vous l'avez prévenu de l'absence de  
25 monsieur Chardin ?

FRANÇOIS

Oui. Il m'a répondu : « Puisque le docteur s'est fait remplacer, c'est la même chose ! Cela m'est égal. »

DELORME

Ah ! cela lui est égal . . cela suffit.

(François sort.)

## SCÈNE V

DELORME, LE PREMIER MALADE

5 DELORME, *marche nerveusement de long en large. Mimique ennuyée.*

Si je le faisais attendre jusqu'à quatre heures ? Mais à quoi bon ? Il a peut-être du travail à faire, cet homme. Si je connaissais la nature de sa maladie, j'ai là à ma disposition  
 10 un dictionnaire de médecine, je pourrais me munir de quelques termes pompeux et scientifiques que je lui lâcherais à bout portant,<sup>1</sup> afin de l'étourdir. Me voici réduit à faire de la médecine ordinaire, de la petite médecine familiale de rien du tout. Je ne serai pas imposant. Allons ! de la déci-  
 15 sion ; mieux vaut en finir tout de suite. (*Il va ouvrir la porte de droite et s'efface pour laisser entrer.*) (*Au malade.*) Asseyez-vous. Qu'avez-vous ?

PREMIER MALADE

L'autre docteur, monsieur Chardin, ne vous l'a pas dit ?

20 DELORME, *ironique.*

Non, vous comprenez que s'il avait dû me conter les cas de tous ses clients, cela aurait été un peu long. Monsieur Chardin a une telle clientèle !

PREMIER MALADE

25 C'est juste ! Eh bien ! alors je vais vous expliquer.

DELORME

Expliquez, je suis tout oreilles.

PREMIER MALADE

J'ai un vilain clou, là, au bras qui me fait souffrir horrible-  
 30 ment. Attendez, je vais vous le montrer.

<sup>1</sup> En anglais : point-blank.

DELORME, *catégorique.*

Inutile ! inutile ! Je n'ai pas besoin de voir votre clou. Je sais ce que c'est, sapristi ! Écoutez : Vous allez prendre un bain, un bain bien chaud, aussi chaud que vous pourrez le  
5 supporter. Puis, vous mettrez sur votre mal un bon cataplasme, vous m'entendez ? et vous reviendrez demain trouver monsieur Chardin.

PREMIER MALADE

Un bain chaud, un cataplasme ? C'est ce que j'ai essayé  
10 avant d'aller chez le docteur. Non, non, c'est insuffisant. J'ai déjà eu une mauvaise nuit ; je ne tiens pas à en avoir une seconde. C'est que cela vous fait mal, ces affaires-là. Et puis tenez, ici dans le cou, je crois que j'en ai un autre qui commence.

15

DELORME, *agacé.*

Tant mieux.

PREMIER MALADE

Comment, tant mieux ?

DELORME

20 Mais oui : ne dit-on pas qu'un clou chasse l'autre ?<sup>1</sup> Vous serez débarrassé.

PREMIER MALADE

Débarrassé d'un côté, pour souffrir de l'autre ! La belle avance ! (*Portant la main à son clou.*) Bon ! voilà que la  
25 douleur recommence. Oh ! il faut qu'elle finisse. M. Chardin m'a dit hier : si vous n'allez pas mieux demain, je vous donnerai un petit coup de lancette. Va pour le coup de lancette. Je ne veux plus passer de nuit blanche.<sup>2</sup>

(*Il se lève.*)

DELORME, *effaré.*

30 Arrêtez ! arrêtez, je n'en ferai rien : chaque médecin a sa méthode. Je préfère laisser agir la nature. Il ne faut rien brusquer. Prenez du levain... mangez des pommes...

<sup>1</sup> Proverbe français ; clou dans ce cas naturellement signifie nail.

<sup>2</sup> Blanche signifie ici sans sommeil.

tous les médecins vous diront que la pomme est le fruit sain par excellence. (*Le timbre résonne dans le corridor. Delorme sursaute. A part.*) Je crois qu'on a sonné. Ah ! pour le coup . . . (*Au malade.*) C'est entendu, n'est-ce pas, mon ami ?  
 5 du calme . . . un cataplasme . . . un peu de patience . . . du levain, des pommes. Vous verrez quel soulagement immédiat.

(*Il presse un bouton électrique, ouvre la porte de gauche, et pousse doucement le malade au dehors.*)

10

PREMIER MALADE

J'aurais préféré la lancette, mais puisque votre méthode . . .

DELORME

Revenez demain ; au revoir, mon ami.

(*Il referme la porte et regagne son fauteuil.*)

15 L'animal ! il m'a fait avoir chaud.

(*François frappe et ouvre la porte de gauche.*)

Qu'est-ce encore ?

FRANÇOIS

Il y a quelqu'un.

20

(*Il se retire.*)

DELORME

Ainsi j'avais bien entendu. Encore un malade. Celui-ci vient probablement pour se faire couper l'appendice. Dans quel guêpier me suis-je fourré ! Cet animal de Chardin !  
 25 Comme je vais l'expédier, ton client !

(*Il se dirige vers la porte de droite, l'ouvre et introduit le second malade.*)

## SCÈNE VI

DELORME, SECOND MALADE

DELORME

30 Entrez, entrez . . .

SECOND MALADE

Merci, monsieur le docteur. M. Chardin n'est pas malade ?

DELORME

Non, il a dû s'absenter pour un jour seulement : un voyage d'affaire.

SECOND MALADE

5 C'est que, quoique médecin, on n'en est pas moins sujet aux dérangements.

DELORME, *agacé*.

Ni même aux déplacements, c'est certain.

SECOND MALADE

10 En voilà du mauvais temps, lourd, humide ; on respire avec peine.

DELORME

Vous avez de l'asthme ?

SECOND MALADE

15 Un peu, depuis mon accident. M. Chardin ne vous a pas mis au courant ?

DELORME

Non.

SECOND MALADE

20 Je vais vous raconter tout ce qui s'est passé. Après cela vous me donnerez votre avis : il vaut mieux en avoir deux qu'un.

DELORME

Vous parlez bien. Je vous suis.

25

SECOND MALADE

Voici mon cas. C'était un dimanche matin par un temps clair et gai. J'appelle un temps clair et gai un temps un peu sec sans être froid, qui vous met de bonne humeur. Je dis à Ernestine . . . Voulez-vous me permettre une petite paren-  
30 thèse que je juge utile ?

DELORME, *résigné*.

Comment donc !

SECOND MALADE

Ernestine est le nom de ma femme. Voici quinze ans que

nous sommes mariés (malgré la longue opposition de sa mère) et nous n'avons jamais eu la moindre querelle ensemble.

DELORME

Au fait ! au fait !

5

SECOND MALADE

Je dis à Ernestine : Pendant que tu prépares le déjeuner, je vais prendre l'air. Je sors et j'arrive rue de la Vallée. Retenez bien ce que je vais vous dire : j'étais sur le trottoir de gauche en allant vers la place Verte. J'aperçois tout à coup  
10 une marchande de fleurs au milieu de la rue. Je me dis : « Achetons des fleurs pour Ernestine ; le bouquet de violettes ne vaut que deux sous. » Je quitte mon trottoir. J'avais à peine fait un pas que vlan ! je suis renversé par un cycliste qui roulait derrière moi.

15

DELORME, *intéressé*.

Avait-il corné ?

SECOND MALADE, *rapidement*.

Ni corné, ni trompété, ni sonné, ni crié.

DELORME

20 Et au mépris du règlement il tenait la gauche au lieu de tenir la droite.

(*Il prend des notes.*)

SECOND MALADE

Vous l'avez dit.

25

DELORME

À quelle vitesse roulait-il ?

SECOND MALADE

Le sergent de ville qui se trouvait là lui dit sévèrement : « Monsieur, vous alliez à une vitesse dangereuse ! »

30

DELORME, *écrit toujours*.

Ah ! il a remarqué la vitesse. Et vous avez pu recueillir des noms de témoins ?



## SECOND MALADE

J'en ai toute une liste. Dès que je me suis relevé, j'ai dit : « À tous ceux qui ont bien vu je paie un verre de vin au café du coin. » Je n'ai pas pu tenir parole ; j'avais au bout 5 de quelques minutes près de cent personnes qui voulaient témoigner pour moi. Même un individu me soufflait dans l'oreille : « Ajoutez un cigare et je dis que le cycliste l'a fait exprès ! »

## DELORME

10 Vous avez subi une incapacité de travail ?

## SECOND MALADE

J'ai gardé le lit trois jours, la chambre huit.

## DELORME

Vous avez un certificat du médecin qui vous a traité ?

15

## SECOND MALADE

Non, mais vous et M. Chardin allez m'en délivrer un.

## DELORME

Mais ce n'est pas à moi de . . .

## SECOND MALADE

20 C'est curieux, mais vous me posez toutes les questions que mon avocat m'a déjà posées ! Car j'ai pris un avocat.

DELORME, *laisse échapper le crayon qu'il tenait. À part.*

Tonnerre ! j'oubliais que j'étais dans la peau d'un médecin et non plus dans celle d'un avocat.

25

## SECOND MALADE

J'ai les côtes qui me font toujours mal. Qu'est-ce que vous me conseillez !

(*Il se frotte.*)

DELORME, *à part.*

30 L'imprudence, la faute du cycliste sont manifestes : article 1382 du code civil . . .

## SECOND MALADE

Qu'est-ce que vous dites ? J'ai entendu que vous prononciez le mot article . . . ?

DELORME, *se ressaisissant.*

5 Je . . . je disais que vous étiez encore loin de l'article . . . de la mort.

## SECOND MALADE

Je vous remercie, mais je m'en doutais un peu. Que dois-je faire ?

10

## DELORME

D'abord . . . vous tenir tranquille . . . éviter les fatigues . . . beaucoup de calme . . . pas d'ennuis . . . le moral a une influence énorme sur le physique . . . Comme traitement local : frictions à l'alcool camphré, frictions d'abord douces, puis,  
15 petit à petit, plus énergiques. (*Il se lève.*) Revenez demain. M. Chardin sera là. Sans fausse modestie, je puis vous dire que son opinion est plus autorisée que la mienne. Il pourra plus utilement encore vous conseiller, ayant une connaissance plus approfondie de votre idiosyncrasie.

20

SECOND MALADE, *verxé.*

Comment ? Il n'y a jamais eu d'idiots dans ma famille, monsieur !

## DELORME

Vous ne me comprenez pas. Idiosyncrasie n'est pas  
25 idiotie : c'est un terme scientifique qui sert à désigner le tempérament propre de chaque individu.

SECOND MALADE, *se levant à son tour.*

Ah ! alors . . .

30

DELORME, *presse le bouton électrique, conduit le malade à la porte de gauche.*

François, reconduisez monsieur. (*Il ferme la porte, regagne son fauteuil, reprend son livre, allume une cigarette.*) Cette fois j'espère être tranquille ; j'ai été suffisamment

dérangé. (*Tournant les pages du livre.*) Où donc étais-je arrivé ? J'ai perdu la page. Non, la voilà.

(*Coups de timbre successifs dans le corridor: tumulte, bruit. Delorme se lève inquiet. La porte de gauche s'ouvre brusquement et François apparaît très agité.*)

## SCÈNE VII

DELORME, FRANÇOIS

FRANÇOIS

Ah ! monsieur, quel épouvantable malheur ! Une femme vient d'être renversée par une auto, juste devant la porte.  
10 (*S'effaçant pour permettre à Delorme de regarder dans le corridor.*) La voilà dans le corridor la figure tout en sang. Peut-on la transporter ici ?

DELORME

C'est le bouquet ! (*Il regarde hébété. Soudain il étend la*  
15 *main et tombe dans son fauteuil, pris de faiblesse.*) Oh ! ce sang, tout ce sang !

FRANÇOIS, *éperdu, les bras au ciel, gagnant le corridor avec un effroi comique.*

Arrêtez, vite ! du secours ! un médecin ! Monsieur le doc-  
20 teur se trouve mal !

## SCÈNE VIII

DELORME, CHARDIN, FRANÇOIS

CHARDIN, *rentre en coup de vent, le chapeau sur la tête, ramenant François.*

Tonnerre ! j'ai manqué mon train mais je crois qu'ici j'ar-  
25 rive à temps. (*Il tire un flacon de sels d'une armoire, le débouche et le place sous les narines de Delorme.*) François, tenez ce flacon, comme cela. À l'autre maintenant ! (*Il sort vive-*



François, tenez ce flacon . . .

ment. *À la cantonade.*)<sup>1</sup> Entrez dans la chambre voisine, étendez-la !

DELORME, *un temps.*<sup>2</sup> *Delorme ouvre les yeux, abasourdi, puis regarde François.*

5 Bon ! c'est vous le médecin à présent ?

FRANÇOIS

Il paraît ! Chacun son tour . . . M. Chardin vient de rentrer. Il panse la blessée à côté.

*(Delorme se lève.)*

10 CHARDIN, *passe la tête par la porte du corridor. Il a ôté sa redingote; les manches de sa chemise sont retroussées.*

Déjà debout ! Bravo ! Je vois que tu peux te passer de moi. C'est plus sérieux là. Tu permets ?

DELORME

15 Comment donc ! *(Chardin sort. Delorme à François.)*  
La pauvre femme ! Sait-on comment l'accident est arrivé ?

FRANÇOIS

Mais oui, monsieur. Elle a été renversée en traversant vivement la rue pour ramasser une amie tombée sur l'autre  
20 trottoir.

DELORME, *hochant la tête.*

C'était fatal : service d'ami . . .

<sup>1</sup> Cantonade signifie chaque côté de la scène. À la cantonade signifie que l'on parle à des personnages qui sont supposés être en dehors de la scène.

<sup>2</sup> Quelques moments de silence.

RIDEAU

## EXERCICES

## I. Prononciation.

1. La consonne **m** en combinaison avec une voyelle qui précède forme nasale tout comme **n**.

*Prononcez:* pompeux, tromper, timbre, improbable, camphré, comprendre, importun, ensemble, nom, temps (*p* et *s* sont muets), chambre.

2. **Y**, quand il ne suit pas une voyelle, a exactement le même son que **i**.

*Prononcez:* syncope (*syn* comme *sin*), hygiénique (*h* est muet), physique (*ph* comme *f*), idiosyncrasie (*syn* comme *sin*).

3. La nasale **en** dans **appendice** se prononce comme **in**. Dans **témoin**, **oin** se prononce comme **ouin**.

4. La prononciation de **asthme** est irrégulière; on prononce **as-me**. **H** est muet dans **parenthèse**.

5. On ne prononce pas **s** final dans **exprès**, **accès**.

6. **T** dans **idiotie** se prononce comme **c**. Dans **alcool**, prononcez un seul **o** (**al-col**).

7. N'oubliez pas la liaison dans les expressions suivantes: cinq à sept, deux à quatre, temps affreux, tout à demain.

8. **Ill** n'est pas mouillé dans **tranquille**.

## II. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Quelle est la profession de chacun des personnages principaux ?

2. Lequel a fait appeler l'autre ?

3. Qui est arrivé le premier ?

4. Chardin dit-il tout de suite à son ami la raison pour laquelle il l'a fait appeler ?

5. Delorme essaie-t-il de deviner ?

6. Pourquoi Chardin a-t-il fait venir son ami ?

7. Que pense Delorme des « services d'ami » ?

8. Croyez-vous que plusieurs fois déjà il ait rendu des « services d'ami » ?

9. Quelle sorte de service Chardin demande-t-il à son ami de lui rendre ?

10. Est-ce très simple ?



11. Pourquoi Chardin lui demande-t-il ce service ?
12. À quelle heure doit-il prendre le train ?
13. Pourquoi demande-t-il à son ami de lui épargner toute réflexion et toute épithète ?
14. De quelle épithète Delorme s'est-il servi ?
15. À qui Chardin s'est-il d'abord adressé ?
16. Pourquoi ce docteur ne peut-il le remplacer ?
17. Quels arrangements Delorme et Chardin ont-ils fait ensemble au sujet de l'appartement ?
18. Croyez-vous que Delorme soit enchanté d'avoir le cabinet à sa disposition ce jour-là de deux heures à sept ?
19. Chardin et Delorme se connaissent-ils depuis longtemps ?
20. Quel est, d'après Chardin, le seul ami de l'homme ?
21. Les jours de pluie, êtes-vous toujours sûr de trouver votre parapluie ?
22. Vos amis rapportent-ils les parapluies que vous leur avez prêtés ?
23. Quelle raison légale Delorme donne-t-il pour refuser de remplacer son ami ?
24. Est-on poursuivi par la loi si l'on a pratiqué la médecine une fois par accident ?
25. Comment Delorme devra-t-il traiter les malades qui se présenteront ?
26. Pourquoi Chardin ne fait-il pas dire à ses malades par le domestique qu'il est absent ?
27. Chardin tient-il beaucoup à sa clientèle ?
28. Qu'est-ce que Delorme devra ordonner si un malade se présente ?
29. Imaginez une explication que Delorme pourrait donner à un de ses clients qui le trouverait occupant la place du médecin.
30. Pourquoi Chardin dit-il à son ami : tu peux être tranquille ?
31. Quel ordre le docteur donne-t-il à François ?
32. Quelle sorte de docteur Delorme est-il ?
33. Pourquoi Delorme aurait-il fait un mauvais médecin ?
34. Qu'est-ce qui lui a causé une syncope à la gare ?
35. Quelle sorte de maladies Chardin traite-il en ce moment-ci ?
36. La montre de Chardin va-t-elle bien ?
37. Pourquoi Chardin se sauve-t-il ?
38. Qu'est-ce que Chardin fait en sortant ?
39. Qu'est-ce que Delorme fait une fois seul ?
40. Qu'est-ce qui lui fait penser qu'il ne viendra personne ?

41. Comment emploiera-t-il ses deux heures de faction ?
42. Que dit-il en entendant le timbre ?
43. S'il pouvait choisir, quelles visites préférerait-il à celle d'un malade ?
44. Pour quelle sorte de réparation l'ouvrier est-il venu ?
45. Pourquoi François ne sait-il pas de quoi l'ouvrier souffre ?
46. Quel est le moyen auquel Delorme pense pour se débarrasser du malade ?
47. Pourquoi consulterait-il un dictionnaire de médecine ?
48. Pourquoi ne serait-il pas possible à Delorme d'être renseigné sur tous les clients de Chardin ?
49. De quoi souffre ce malade ?
50. Pourquoi Delorme ne veut-il point voir le clou ?
51. Quels remèdes lui conseille-t-il ?
52. Le malade en est-il satisfait ?
53. Pourquoi Delorme dit-il « tant mieux » quand le malade lui annonce qu'il va avoir un autre clou ?
54. Que pensez-vous de cette explication ?
55. Pourquoi Delorme ne veut-il point lui donner un coup de lancette ?
56. Décrivez le traitement que Delorme préfère lui recommander ?
57. Quelles réflexions fait Delorme quand il entend de nouveau le timbre ?
58. Le second malade est-il bref dans ses explications ?
59. Répétez les incidents qu'il raconte à Delorme.
60. Pourquoi Delorme est-il tout à coup intéressé ?
61. Le second malade eut-il beaucoup de difficulté à se procurer des témoins de l'accident ?
62. Quel traitement Delorme lui recommande-t-il ?
63. Qu'est-ce que le malade a compris par le mot « idiosyncrasie » ?
64. Que signifie ce mot ?
65. Par quoi Delorme est-il dérangé tout à coup ?
66. Quel accident vient d'arriver ?
67. Quel effet la vue du sang a-t-elle sur Delorme ?
68. Comment se fait-il que Chardin retourne si tôt ?
69. Que fait Chardin pour ranimer Delorme ?
70. Qui est le plus sérieusement malade, Delorme ou la femme ?
71. Comment a-t-elle été blessée ?
72. Pourquoi Delorme dit-il alors : service d'ami ?

III. (1) Racontez le sujet de cette pièce à la troisième personne et au passé avec ça et là quelques dialogues.

(2) Ecrivez sur le même plan une saynète avec le sujet suivant:

Deux anciens camarades d'école, l'un employé de bureau, l'autre interprète dans un grand hotel. — L'interprète qui est forcé de s'absenter pour un jour supplie son ami de le remplacer. Refus — Protestations — Supplications — Arguments divers — L'ami ne sait aucune langue étrangère. Il consent enfin. Il porte la casquette avec le mot « interprète ». Incidents divers que vous pouvez facilement imaginer: on téléphone de Londres. Arrivée de plusieurs voyageurs espagnols; complications. Enfin le vrai interprète qui a manqué son train arrive juste à temps pour tirer son ami d'embarras.

IV. Formez des phrases avec les expressions suivantes: faire appeler, s'attendre à, se méfier, se sentir, tenir à, grand'chose, à bout portant, en finir, se passer de.

V. Revue de grammaire.

1. Remarquez les verbes suivants qui sont réfléchis en français mais non en anglais: se méfier, se fier, se moquer, s'attendre, se fâcher, se sentir, se sauver.

Formez une phrase avec chacun de ces verbes.

Le participe passé de ces verbes s'accorde toujours avec le pronom personnel régime.

Formez quelques phrases au passé indéfini avec quelques-uns de ces verbes.

2. Remarquez que dans les phrases suivantes le sujet est impersonnel et que le verbe reste toujours à la troisième personne du singulier. Cette construction correspond à l'anglais = *there . . .* :

Il ne viendra personne.

Il en résulte parfois des désagréments.

Il se présentera deux ou trois personnes.

3. Remarquez le subjonctif dans une phrase relative qui dépend d'un superlatif ou de *le seul*.

Le seul qu'on soit sûr d'avoir . . .

Le plus grand service qui puisse se demander . . .

4. Donnez la raison des prépositions devant les infinitifs des phrases suivantes:

Impossible de tenir sa promesse.

On a raison de dire que le seul ami . . .

On est sûr d'avoir sous la main . . .

Je cours le risque d'être poursuivi.

Je te demande de traiter mes clients.

C'est un terme qui sert à désigner le tempérament.

5. L'expression anglaise *in* suivie d'un participe présent s'exprime généralement en français par *à* et l'infinitif, excepté quand *in* a le sens de *while*.

J'emploierai mon temps à lire.

Je passerai une heure à marcher.

Je réussirai à parler couramment.

6. Remarquez l'emploi de l'article défini devant un titre excepté quand on s'adresse à la personne même.

J'avais compté sur le docteur Raclot.

Bonjour, Docteur.

## VI. Traduisez en français:

1. Doctor Chardin had his friend come for a matter of great importance. Delorme did not know why the doctor had had him called so hurriedly; as Chardin was an original, Delorme was ready for anything.

2. Delorme did not like to render services to his friends. "Generally there result from such services serious troubles and many quarrels."

3. "I distrust a friend who asks for a service in the name of friendship; I lost several good friends who became angry because I asked them to return to me the money that I had loaned them."

4. "The greatest service that one can render a friend is not to render him any service. One is sure then never to lose any friends and one does not run the risk of making for oneself the reputation of being the meanest man who has ever lived."

5. Chardin asked his friend to replace him and to remain in his office from four to six o'clock. "Although you are not a physician, you can give to those who will present themselves a little general advice or a few kind words."

6. "You can use your two hours in reading or in smoking. There come very few patients, alas! to consult me and it is almost sure that there will come no one today."

7. "Furthermore here is a medical dictionary; consult it and provide yourself with a few high-sounding medical terms which will dazzle the patients"

8. A few minutes after the departure of the doctor, the bell rang and the doctor jumped in his chair. His first thought was to run

away or to let the patient wait until the end of the hours of consultation.

9. He received him, however. "Doctor, said the patient, I want you to lance this boil. — I shall do nothing of the kind, replied Delorme; you must let nature act; drink much water; eat some yeast; that is the best method that has ever been found for the treatment of boils."

10. That patient left at last, but soon after a woman who had just been run over by an automobile was carried into the corridor. At the sight of blood, Delorme fell into a swoon, from which he came out when the servant placed a bottle of salts under his nose.



# UNE LETTRE CHARGÉE

SAYNÈTE

PAR

GEORGES COURTELINE

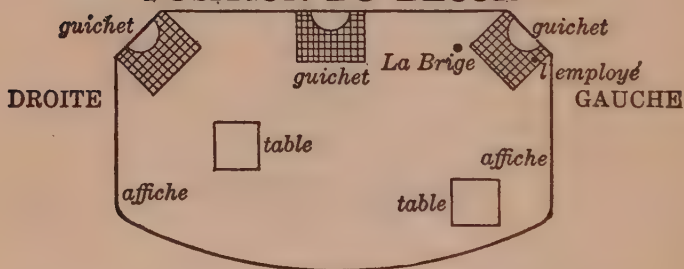


## PERSONNAGES

LA BRIGE

L'EMPLOYÉ

## POSITION DU DECOR



La scène représente un bureau de poste de quartier.

LA BRIGE, *le nez à un guichet.*

Monsieur, un de mes amis qui me devait cent francs vient de me renvoyer cette somme. Il me l'a expédiée par lettre chargée, à mon nom bien entendu, mais adressée au Ministère de l'Intérieur où je suis employé. Le facteur chargé de me la remettre s'est présenté à mon bureau avant que j'y fusse arrivé...

L'EMPLOYÉ

... et il l'a remportée, comme c'était son devoir.

10

LA BRIGE

Vous l'avez dit. Elle a donc été rapportée à la poste.

L'EMPLOYÉ

... et, à cette heure, c'est moi qui l'ai.

LA BRIGE

15 Ah!... voulez-vous me la donner, s'il vous plaît? Je suis monsieur...

L'EMPLOYÉ

... monsieur La Brige.

LA BRIGE, *un peu étonné.*

20 Il est vrai. Mais comment savez-vous mon nom?

L'EMPLOYÉ

Vous ne me reconnaissez pas?

LA BRIGE

Ma foi, non!

25

L'EMPLOYÉ

J'ai eu le plaisir, autrefois, de me trouver souvent avec vous aux réceptions des Lapierre.

LA BRIGE

Chez les Lapierre?

L'EMPLOYÉ

Oui.

LA BRIGE, *le fixant.*

Eh mais! . . . (*frappé d'une idée.*) Est-ce que je ne vous  
5 dois pas cent sous?

L'EMPLOYÉ, *souriant.*

C'est possible.

LA BRIGE

C'est même certain! Je me souviens parfaitement. C'était  
10 un soir qu'il pleuvait; j'étais sorti sans argent; je vous ai  
emprunté cinq francs pour prendre un fiacre. Excusez-moi  
d'être encore votre débiteur.

L'EMPLOYÉ

Oh! ce n'est rien.

\* 15

LA BRIGE

Vous savez ce que c'est, n'est-ce pas? On se rencontre;  
on s'emprunte cent sous un jour qu'il pleut; après quoi on  
se perd de vue, les années passent . . .

L'EMPLOYÉ

20 Mais oui, mais oui.

LA BRIGE

Rappelez-moi donc votre nom . . . Ratbouilli, je crois;  
Ratcrevé?

L'EMPLOYÉ

25 Ratcuit.<sup>1</sup>

LA BRIGE

C'est ce que je voulais dire. — Vous avez une sœur.

L'EMPLOYÉ

Oui, monsieur.

30

LA BRIGE

Fort blonde?

L'EMPLOYÉ

Fort blonde.

<sup>1</sup> Pour comprendre le jeu de mots ici, analysez le sens des mots suivants: Ratcuit (rat cuit), Ratbouilli (rat bouilli), Ratcrevé (rat crevé).

LA BRIGE

C'est bien ça. La délicieuse jeune fille ! . . . Je la fis valser bien des fois ! Je vous prie de m'excuser si je ne vous ai pas reconnu ; je ne m'attendais pas au plaisir de vous voir, et 5 puis vous êtes à contre-jour. Enchanté de vous retrouver en bonne santé. Votre sœur va bien ?

L'EMPLOYÉ

À merveille.

LA BRIGE

10 Veuillez me rappeler à son souvenir et lui faire tous mes compliments.

L'EMPLOYÉ

Je n'y manquerai pas.

LA BRIGE

15 Donc vous avez une lettre pour moi, une lettre chargée contenant cent francs ?

L'EMPLOYÉ

La voici. (*Il la lui fait voir.*)

LA BRIGE

20 Bon ! (*Il avance la main par l'ouverture du guichet.*)

L'EMPLOYÉ, *qui recule la sienne.*

Pardon.

LA BRIGE

Qu'est-ce qu'il y a, monsieur ? Vous ne voulez pas me 25 donner ma lettre ?

L'EMPLOYÉ

Je veux bien vous donner votre lettre, mais il vous faut, d'abord, prouver votre identité.

LA BRIGE

30 À qui ?

L'EMPLOYÉ

À moi.

LA BRIGE

À vous ?

## L'EMPLOYÉ

Sans doute. (*Un temps.*)

LA BRIGE, *stupéfait.*

Quelle plaisanterie ! . . . Il faut que je vous prouve que je  
5 suis M. La Brige, alors que vous avez été le premier à me  
reconnaître, pour m'avoir vu vingt fois, autrefois, chez nos  
amis les Lapierre ?

## L'EMPLOYÉ

Je vous ai reconnu en tant qu'homme du monde ; mais  
10 j'ignore qui vous êtes, en tant que fonctionnaire.

LA BRIGE

Certes, j'avais entendu parler des chinoiseries adminis-  
tratives ; mais celle-ci . . .

## L'EMPLOYÉ

15 Je suis employé de l'Etat ; les règlements sont les règle-  
ments et je ne saurais <sup>1</sup> les violer sans risque.

(*La Brige veut parler.*)

## L'EMPLOYÉ

Eh ! monsieur, il y va de ma responsabilité. Supposez  
20 que vous ne soyez pas le destinataire de cette lettre et que  
je vous la remette cependant. Qu'arriverait-il ? Il arriverait,  
primo, que je serais réprimandé par mes chefs ; secundo, que  
j'aurais à rembourser de ma poche les cent francs.

LA BRIGE

25 Que diantre allez-vous chercher là ! Suis-je, oui ou non,  
M. La Brige ? De votre propre aveu, le suis-je ?

## L'EMPLOYÉ

Vous êtes M. La Brige, c'est vrai.

LA BRIGE

30 Eh bien ! alors ?

<sup>1</sup> Savoir ici dans le sens de pouvoir.

L'EMPLOYÉ

Eh bien ! établissez, preuves en main, que vous êtes bien cette personne, et je vous remettrai ce qui est à vous.

LA BRIGE, *les yeux au ciel.*

5 Oh ! l'Administration ! . . . Enfin ! (*Il tire son portefeuille.*)  
Voici des enveloppes de lettres.

L'EMPLOYÉ

Ça ne suffit pas. Avez-vous votre carte d'électeur ?

LA BRIGE

10 Non, mais je peux vous montrer ma quittance de loyer et mon contrat d'assurance.

L'EMPLOYÉ

Cela suffira.

LA BRIGE

15 C'est heureux. Voici ces deux documents.

L'EMPLOYÉ, *qui les prend.*

Merci.

(*Long silence. L'employé examine les papiers. De l'autre côté du grillage auquel il repose son front, La Brige attend une*  
20 *décision. A la fin :*)

L'EMPLOYÉ

Je reconnais l'authenticité de ces documents. Seulement, ils ne prouvent rien.

LA BRIGE

25 Pourquoi ?

L'EMPLOYÉ

Parce qu'ils concernent un nommé Jean-Philippe La Brige, domicilié 41, rue de Douai, alors que la lettre chargée, objet de votre démarche, intéresse <sup>1</sup> un nommé La Brige, prénommé  
30 aussi Jean-Philippe, mais domicilié place Beauveau, au Ministère de l'Intérieur.

<sup>1</sup> Intéresse dans le sens de concerne.



## LA BRIGE

De sorte que voilà le ministre obligé de me louer un bureau ou de m'assurer contre le feu; autrement impossible de recevoir mes cent francs.

5

L'EMPLOYÉ

Rassurez-vous. La lettre vous sera représentée.

LA BRIGE

Quand ?

L'EMPLOYÉ

10

Demain matin, à huit heures.

LA BRIGE

Bon ! les bureaux n'ouvrent qu'à dix.

L'EMPLOYÉ

Puis à midi.

15

LA BRIGE

De mieux en mieux. C'est le moment où je pars déjeuner.

L'EMPLOYÉ

Puis à dix heures.

LA BRIGE

20

Du soir ? . . . Parfait ! Les ministères ferment à cinq.

L'EMPLOYÉ

Monsieur, j'en suis désolé; mais avec la meilleure volonté du monde, il n'est pas possible à la poste de modifier les heures du courrier à seule fin de les faire concorder avec vos heures  
25 de présence au Ministère de l'Intérieur.

LA BRIGE

Alors ?

L'EMPLOYÉ

Alors . . . (*Geste vague.*)

30

LA BRIGE

Alors, c'est bien ce que je pensais; nous passerons, le facteur et moi, la moitié de notre existence à essayer de nous

rencontrer, et l'autre moitié à condamner la fatalité exécrationnelle qui nous isolera, moi et lui, trois fois chaque jour, à heures fixes, sur des points différents du globe. Cependant, sciemment et de sang-froid, vous persisterez à retenir entre vos 5 mains une somme d'argent dont j'ai besoin et que vous savez être à moi.

L'EMPLOYÉ

Je n'y puis rien !

LA BRIGE

10 Monsieur, cela est trop absurde. Si je connais bien le règlement, le destinataire d'une lettre chargée entre en possession de la lettre, en signant son nom sur un livre que le facteur lui présente.

L'EMPLOYÉ

15 Oui.

LA BRIGE

Ceci sans avoir à montrer aucun document, aucune sorte de papier authentique.

L'EMPLOYÉ

20 Oui.

LA BRIGE

C'est tout ce que je voulais savoir ; vous trouverez donc bon, monsieur, que je donne la somme de vingt sous au concierge de mon Ministère, afin qu'il réponde : « C'est moi » 25 quand le facteur, ma lettre à la main, viendra lui demander : « M. La Brige ? »

L'EMPLOYÉ

Je n'y vois pas d'inconvénient.

LA BRIGE

30 Vous accepterez sans hésitation la signature : « Jean Philippe La Brige » que ce brave concierge apposera sur le registre officiel ?

L'EMPLOYÉ

Pourquoi pas ?

35

LA BRIGE

Ce sera un faux.



Au revoir, monsieur Ratbouilli . . .

L'EMPLOYÉ

Qu'est-ce que vous voulez que j'y fasse ?

LA BRIGE

Rien du tout. Nous voici d'accord et vous m'en voyez  
5 plein de joie. Monsieur, à l'honneur de vous revoir ! Mes  
amitiés à votre sœur.

L'EMPLOYÉ

Au revoir ! Quant aux cent sous, ça ne presse pas.

LA BRIGE

10 Où avais-je la tête ? <sup>1</sup> (*Tirant les cinq francs de sa poche.*)  
Les voici.

L'EMPLOYÉ

Merci mille fois.

LA BRIGE, *retirant sa main.*

15 Pardon !

L'EMPLOYÉ

Quoi ?

LA BRIGE

Un instant . . . Vous êtes bien monsieur Ratbouilli ?

20 L'EMPLOYÉ

Ratcuit.

LA BRIGE

Bon . . . Vous pouvez me le prouver ?

L'EMPLOYÉ

25 Prouver quoi ?

LA BRIGE

Que vous êtes bien cette personne.

L'EMPLOYÉ

Moi ?

30 LA BRIGE

Vous avez des documents authentiques ?

<sup>1</sup> A quoi est-ce que je pensais ?

L'EMPLOYÉ

Monsieur ...

LA BRIGE

Des lettres de noblesse ?

5

L'EMPLOYÉ

Ah ça ...

LA BRIGE

Vous êtes au Gotha,<sup>1</sup> j'imagine ?

L'EMPLOYÉ

10 Mais ...

LA BRIGE

A l'annuaire des châteaux ?<sup>2</sup>

L'EMPLOYÉ

Non !

15

LA BRIGE

Non ? Eh bien ! mon cher monsieur, allez vous y faire inscrire. (*Il remet son argent dans sa poche.*)

L'EMPLOYÉ

Dites donc, vous vous moquez de moi.

20

LA BRIGE

J'en suis tout à fait incapable.<sup>3</sup> Seulement, vous savez le proverbe : les bons comptes font les bons amis. J'ai emprunté cent sous à un homme du monde ; je n'ai aucune raison pour les rendre à un employé de la poste. — Au revoir, monsieur

25 Ratbouilli.

RATCUIT, *exaspéré.*

Ratcuit !

<sup>1</sup> Livre qui contient la liste des familles aristocratiques et des membres du Corps Diplomatique.

30 <sup>2</sup> Livre qui contient la liste des propriétaires de châteaux.

<sup>3</sup> Je n'en ai point l'intention.

RIDEAU

## EXERCICES

## I. Prononciation:

1. Ne prononcez pas le *t* dans *Ratbouilli*, *Ratcrevé*, *Ratcuit*.  
Prononcez le *c* dans *donc*.

2. Le son de *ill* est mouillé dans *grillage*, *fil*e et *famille*, mais non dans *mille*. Remarquez que les combinaisons *eil*, *euil*, *ouil*, *ail* ont toujours le son mouillé.

*Prononcez: Ratbouilli, meilleur, portefeuille.*

3. Attention à la nasale dans *nom*.

4. Prononcez les phrases suivantes en éliminant les *e* muets imprimés en italiques:

Voulez-vous me la donner ?

J'ai eu le plaisir de me trouver . . .

Est-ce que je ne vous dois pas . . .

Je me souviens . . .

Chargé de me la remettre . . .

## II. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Que représente la scène ?
2. Qu'est-ce que c'est qu'une lettre chargée ?
3. Où La Brige est-il employé ?
4. Qu'est-il venu faire à la poste ?
5. Comment son ami lui a-t-il expédié cette somme ?
6. Pourquoi le facteur n'a-t-il pas remis la lettre à M. La Brige ?
7. Qu'est-ce que le facteur a fait de la lettre alors ?
8. Qui a la lettre maintenant ?
9. Qu'est-ce que La Brige demande à l'employé ?
10. La Brige et l'employé se connaissent-ils ?
11. Où se sont-ils rencontrés ?
12. De quoi La Brige se souvient-il ?
13. À quelle occasion a-t-il emprunté cet argent ?
14. Pourquoi ne l'a-t-il pas rendu ?
15. La Brige se souvient-il tout de suite du nom de l'employé ?
16. L'employé est-il un enfant unique ?
17. Quelle parente de l'employé La Brige connaît-il ?
18. N'a-t-il rencontré cette parente qu'une fois ?



19. Comment explique-t-il qu'il n'ait pas reconnu La Brige tout de suite ?

20. À qui lui demande-t-il de faire ses compliments ?

21. Pourquoi La Brige avance-t-il la main par l'ouverture du guichet ?

22. À quelle condition l'employé lui donnera-t-il la lettre ?

23. Pourquoi La Brige s'écrie-t-il : quelle plaisanterie ?

24. Qui connaît La Brige, l'homme du monde ou le fonctionnaire ?

25. Que pensez-vous de cette distinction ?

26. L'employé a-t-il raison, à votre avis ?

27. Pourquoi prend-il tant de précautions ?

28. Qu'arriverait-il, s'il se trompait ?

29. Quels documents La Brige a-t-il pour établir son identité ?

30. Pourquoi ces documents sont-ils insuffisants ?

31. Combien de fois par jour et à quelles heures le facteur présentera-t-il la lettre ?

32. Pourquoi La Brige ne pourra-t-il pas recevoir la lettre à ces heures-là ?

33. Quel moyen La Brige trouve-t-il pour avoir sa lettre ?

34. Combien donnera-t-il au concierge qui lui rendra ce service ?

35. Pourquoi la signature du concierge constituera-t-elle un faux ?

36. L'employé s'y oppose-t-il ?

37. À quelle condition La Brige remettra-t-il à l'employé les cinq francs qu'il lui doit ?

38. L'employé réussit-il à remplir cette condition ?

39. À qui La Brige a-t-il emprunté les cinq francs, au fonctionnaire ou à l'homme du monde ?

III. (1) Racontez cette pièce à la troisième personne et au temps passé, avec çà et là quelques dialogues.

(2) Composez une saynète sur un sujet semblable.

Les personnages pourraient être deux anciens camarades d'école ; l'un est devenu fonctionnaire du Ministère de l'Intérieur, au bureau des passeports. L'autre se présente pour se faire donner un passeport. La situation pourra se développer comme dans " La Lettre Chargée " ; au lieu de la dette de cinq francs à payer, le jeune homme pourra tirer de son portefeuille un billet pour un match de football qu'il offrira à son ancien camarade, mais qu'il refusera toutefois de donner au fonctionnaire à moins qu'il ne prouve son identité.

## IV. Formez des phrases avec les expressions suivantes:

venir de, avant que, vouloir dire, manquer, faire voir, en tant que, y aller de, être d'accord.

## V. Revue de grammaire:

1. Each other, one another s'expriment généralement en français en mettant le verbe à la forme réfléchie.

On se rencontre.

On s'emprunte cinq francs.

On se perd de vue.

2. Position des pronoms personnels régimes avec un impératif.

Etudiez les exemples suivants:

Rappelez-moi donc votre nom.

Excusez-moi.

Donnez-le moi.

Mettez ces phrases à la forme négative.

3. Le verbe *supposer*, quand il signifie vraiment *supposition*, gouverne le verbe de la phrase subordonnée au subjonctif.

Supposez que vous soyez . . .

Supposer dans le sens de croire, penser, gouverne l'indicatif.

Je suppose qu'il est riche.

4. Savoir au conditionnel a quelquefois le sens de pouvoir.

5. Conjuguez le présent de l'indicatif, le futur, et le présent du subjonctif de devoir, vouloir, se souvenir, pleuvoir, rappeler, pouvoir, faire, contenir.

## VI. Traduisez en français:

1. Mr. La Brige went to the post office and asked the employee to hand him a registered letter addressed to his name.

2. The letter contained one hundred francs which a friend had just sent him, and, as he needed the sum, Mr. La Brige hoped that he would be given (one would . . .) the letter at once.

3. As he was passing before one of the windows, an employee said: " Good day! Mr. La Brige. — Do you know me? — We know each other very well; we have met (each other) many times at Mr. Lapierras's.

4. " Oh! yes, I remember your name now; you have a charming sister with whom I have had the pleasure of dancing many times. How is she? Kindly remember me to her.

5. " You have a registered letter which belongs to me; the postman brought it to my office this morning before I had arrived, and he returned it to you. Hand it to me, please.

6. "I cannot (*savoir*) give it to you, said the employee, unless you prove your identity. Suppose you are not the man to whom the letter is addressed! What would happen? I would lose my position and would have (*devoir*) to pay the sum out of my pocket.

7. "Pardon me, but did you not recognize me when I presented myself at your window? — I know you as a man of the world, but as an official, I do not remember having ever met you.

8. "What documents must I show you in order to prove that I am the man whom you yourself have just recognized? Do these envelopes suffice?

9. "No, give me papers of greater importance, a rent receipt, for instance. — Here is one; read it.

10. "This paper does not prove anything; it concerns a man, it is true, who has the same name as you, but whose address is entirely different."

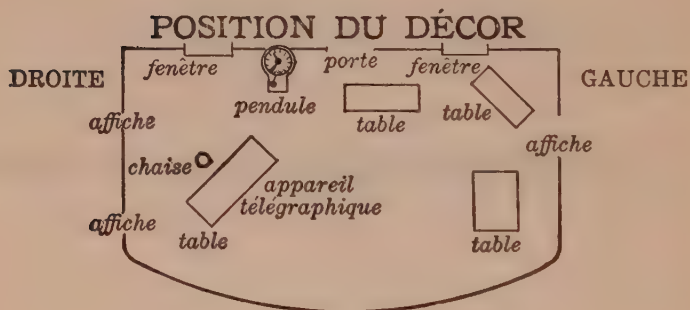
# UN BUREAU DE TÉLÉGRAPHE

## PERSONNAGES

L'EMPLOYÉ

MADemoisELLE MARTHE CANDEROLLES

MADemoisELLE LUCIE CANDEROLLES



- 5 La scène représente un bureau de télégraphe; deux hautes tables avec porte-plumes, télégrammes, buvard, encrier; guichets; appareil télégraphique sur bureau; affiches contre le mur; pendule.

## SCÈNE PREMIÈRE

L'EMPLOYÉ, *seul; il fait ses comptes.*

Quelle journée aujourd'hui ! Quelle vie que celle d'un employé des télégraphes ! On est obsédé depuis le matin jusqu'au soir par des gens qui vous posent des questions 5 absurdes. Vraiment, l'ignorance du public en ce qui regarde le système télégraphique de ce pays est une chose incroyable. Enfin, pour le moment il n'y a personne . . . je pourrai faire mon addition. (*Il compte*) 8, 3, 2, 5 . . .

## SCÈNE II

*Marthe entre.*

10

MARTHE

Pardon ! c'est ici qu'on envoie des télégrammes ?

L'EMPLOYÉ

Oui, madame, oui, c'est bien ici.

MARTHE

15 C'est que je n'envoie presque jamais de télégrammes. Cela me donne toujours des émotions, d'en recevoir surtout — mais en les envoyant aussi, on peut faire bien peur aux autres. Je trouve cela très dangereux. Je voudrais dire au jardinier à notre villa, à Asnières, de faire peindre la porte d'entrée en 20 vert.

L'EMPLOYÉ

Écrivez le télégramme, s'il vous plaît, madame : vous trouverez tout ce qu'il vous faut pour écrire à cette table, là-bas.

25

MARTHE

Ah ! c'est moi qui dois l'écrire ? Bien ! Puis quand il sera



écrit ? (*L'employé ne répond pas.*) Quand il sera écrit, monsieur ?

L'EMPLOYÉ

Eh bien ! quoi, madame ! quand il sera écrit, je l'enverrai ; 5 voilà tout.

MARTHE

Ah ! c'est vous qui êtes chargé d'envoyer les télégrammes ?

L'EMPLOYÉ

Oui, madame, malheureusement, c'est moi.

10

MARTHE

Et combien de temps met un télégramme pour aller de Paris jusqu'à Asnières ?

L'EMPLOYÉ

Un télégramme ? Une minute, à peu près.

15

MARTHE

Une minute ! Mais c'est incroyable ! Alors mon jardinier saura dans deux minutes à peu près ce que je veux lui dire ?

L'EMPLOYÉ

Non, madame, non. Il faudra encore qu'on porte le télé-  
20 gramme à votre domicile, après qu'il sera arrivé au bureau.

MARTHE

Ah ! alors ce sera dans une demi-heure à peu près. Pour-  
riez-vous me dire l'heure ?

L'EMPLOYÉ

25 Il y a une pendule près de la porte.

MARTHE

Ah ! c'est vrai, oui. Onze heures — Il la recevra dans tous  
les cas avant midi. (*Elle va écrire à la table.*)

L'EMPLOYÉ, *soulagé.*

30 3, 2, 8, 5 . . .

MARTHE

Combien puis-je envoyer de mots pour un franc ?

## L'EMPLOYÉ

Mon Dieu, madame, le tarif est là contre le mur.

## MARTHE

Ah ! merci ; contre le mur, oui. — Il s'agit d'une maison  
5 que ma sœur et moi nous avons prise ensemble à Asnières. —  
Nous ne sommes pas d'accord sur la couleur dont il faudrait  
peindre la porte d'entrée ; nous nous sommes disputées ;  
alors j'ai pensé qu'en envoyant un télégramme sans qu'elle  
le sache, ce serait décidé et qu'elle en prendrait alors son  
10 parti.

L'EMPLOYÉ, *à part.*

Voilà des confidences bien intéressantes, en vérité. S'il  
me faut aussi être le confident du public !! (*Quelques instants  
de silence ; l'employé en profite pour revenir à ses comptes.*)

15

## MARTHE

Pardon, monsieur, pouvez-vous me dire à quelle heure part  
le train d'une heure ?

## L'EMPLOYÉ

Mais, madame, à une heure, je pense !

20

## MARTHE

Non, non, je veux dire le train qui arrive là-bas à une heure.

## L'EMPLOYÉ

Là-bas, où ça ?

MARTHE, *surprise.*

25 Mais à Asnières ! puisque je viens de vous dire que c'est  
là que ma sœur et moi . . .

## L'EMPLOYÉ

Mais, madame, quant à l'heure du train, il faut la chercher  
dans un indicateur.

30

## MARTHE

Merci beaucoup. Voudriez-vous me le donner ?

## L'EMPLOYÉ

Donner quoi ?

MARTHE

L'indicateur.

L'EMPLOYÉ

Mais je n'en ai pas, madame, je n'en ai pas.

5

MARTHE

Où en trouverai-je un ?

L'EMPLOYÉ

Que sais-je, moi, madame ? Chez le libraire à côté, peut-être.

10

MARTHE

Ah ! merci beaucoup. Je vais le lui demander. (*Elle sort.*)  
(*L'employé se remet à son travail.*)

## SCÈNE III

LUCIE *entre.*

LUCIE

15 C'est ici qu'on envoie des télégrammes ?

L'EMPLOYÉ

Oui, madame, c'est ici.

LUCIE

Ah ! je m'en étais doutée en voyant l'écriteau à la porte.

20

L'EMPLOYÉ, *à part.*

Voilà une personne très intelligente !

LUCIE

Je voudrais envoyer un télégramme.

L'EMPLOYÉ

25

Envoyez-le, madame, envoyez-le.

LUCIE

C'est vous qui êtes chargé de les envoyer ?

L'EMPLOYÉ, *ennuyé.*

Oui, madame, oui, c'est moi.

LUCIE

Voulez-vous faire dire alors: « Faites peindre la porte en  
5 bleu. Lucie Canderolles » ?

L'EMPLOYÉ, *surpris.*

Canderolles ?

LUCIE

Oui, un 'r' et deux 'l'.

10

L'EMPLOYÉ

Écrivez votre télégramme, madame, s'il vous plaît.

LUCIE

Seulement je vous dirai, monsieur, que je n'entends rien  
à l'électricité.<sup>1</sup>

15

L'EMPLOYÉ

Mais, madame, je le pense bien. Vous n'avez qu'à l'écrire  
au crayon.

LUCIE

Au crayon ! Quel dommage que je n'en aie pas sur moi !  
20 Justement la poche de la robe que j'ai aujourd'hui est si large  
que jamais je n'y mets de menus objets, de peur de les perdre.

L'EMPLOYÉ

Voilà, madame, voilà tout ce qu'il vous faut à cette table  
à gauche.

25

LUCIE

Ah ! merci. (*Elle écrit.*) Voilà ! j'enverrai la dépêche, puis  
une fois que ce sera décidé, Marthe n'y pensera plus.

(*Marthe rentre, pendant que Lucie écrit. Celle-ci ne la voit  
pas.*)

<sup>1</sup> La dame pense que c'est elle qui doit envoyer le télégramme.



Non! non! monsieur, envoyez ceci!

## SCÈNE IV

MARTHE, *à part.*

Je n'ai pas pu trouver le train sur l'indicateur; je ne peux jamais rien trouver dans ce volume-là. Mais je n'irai pas à Asnières, voilà tout. J'enverrai seulement ma dépêche.

5 (*Lisant.*) « Faites peindre porte en vert. Marthe Canderolles. » (*Elle compte les mots; pendant qu'elle les compte, Lucie s'avance.*)

LUCIE, *s'avance en lisant.*

« Faites peindre porte en bleu. Lucie Canderolles. »

10 (*Elles s'avancent toutes les deux, comptant les mots de leurs télégrammes, puis se rencontrent devant la table de l'employé; elles jettent ensemble un cri perçant.*) Mon Dieu!

L'EMPLOYÉ

Mais qu'est-ce qu'il y a? Je vous en prie, mesdames, un  
15 peu moins d'animation.

MARTHE

Toi! ici!

LUCIE

Et toi, qu'est-ce que tu fais ici?

20 MARTHE, *dégagée.*

Mais que veux-tu que j'y fasse? Je viens envoyer un télégramme.

LUCIE

Moi aussi.

25 MARTHE

Toi, un télégramme?

LUCIE

Pourquoi pas autant que toi?

MARTHE

30 Je croyais que cela te faisait peur.

LUCIE

Et moi, que cela te donnait des émotions.

MARTHE

En cas de nécessité, je sais les vaincre.

LUCIE

Moi aussi.

5

MARTHE

Et ton télégramme, à propos de quoi l'envoies-tu ?

LUCIE

Tu verras. (*Donnant le télégramme, à l'employé.*) Ayez la bonté d'envoyer cela, monsieur.

10

L'EMPLOYÉ, *lisant.*

Faites peindre porte en bleu. Lucie Canderolles ! Trente-cinq centimes. (*Lucie donne l'argent.*)

MARTHE

Tu envoies cela ! Mais ce n'est pas possible ! — Non ! non ! 15 monsieur, envoyez ceci. (*Elle donne le télégramme.*)

L'EMPLOYÉ, *lisant.*

« Faites peindre porte en vert. Marthe Canderolles. » Trente-cinq centimes. (*Marthe donne l'argent.*)

LUCIE, *fachée.*

20 Vraiment, ma chère, je te croyais plus de goût.

MARTHE

Rien de plus joli que le vert.

LUCIE

Pour certaines choses, oui ; pour des volets, pour des brins 25 d'herbe, des arbres, des feuilles, je ne dis pas, mais pour une porte !

MARTHE

Pour une porte, c'est encore plus joli ; c'est frais, c'est champêtre.

30

LUCIE

Mais pourquoi veux-tu être champêtre dans la grande rue



d'Asnières ? Le bleu, au contraire, c'est rêveur, c'est poétique.

MARTHE

Il est absurde qu'une porte soit poétique.

5 LUCIE

Le vert, c'est tout ce qu'il y a de plus commun.

MARTHE

Eh bien ! si tu exiges que je demeure dans une maison avec une porte bleue, cela me donnera une secousse chaque fois  
10 que je la verrai.

LUCIE

Et moi, une porte verte me crispiera les nerfs chaque fois que j'y passerai.

MARTHE

15 Tu feras bien d'entrer par la fenêtre, alors.

LUCIE

Et toi par le soupirail de la cave.

MARTHE

Voyons, ma chère, ne nous fâchons pas. Tirons au sort,  
20 veux-tu ?

LUCIE

Eh bien ! oui, tirons au sort. Après tout, quand tu verras comme ce sera affreux, le vert, tu changeras d'avis, puis on pourra mettre une couche bleue.

25 MARTHE

Non, ce sera toi qui changeras ; tu verras que tu demanderas à faire mettre une couche verte.

LUCIE

Enfin, nous verrons ça. En attendant (à l'employé),  
30 monsieur, je crois que vous ferez mieux pour le moment de ne pas envoyer les télégrammes.

L'EMPLOYÉ

Il est trop tard, madame, c'est déjà fait.

LUCIE

Ils sont partis, déjà ?

5

L'EMPLOYÉ

Mais oui ! madame, oui, je croyais que vous me les aviez remis pour cela.

MARTHE

Que faire à présent ?

10

LUCIE

Lequel des deux est parti le premier ?

L'EMPLOYÉ

Le vôtre, madame, naturellement, puisqu'il m'a été donné avant l'autre.

15

MARTHE

Ah ! cela est trop fort, puisque je suis arrivée ici la première !

L'EMPLOYÉ

Mais madame, vous comprenez que je suis ici pour envoyer les télégrammes, non pour numéroter le public.

20

LUCIE

Nous voilà bien avancées alors ! Jamais le jardinier ne saura que faire de ces deux télégrammes.

MARTHE

Eh bien ! sais-tu ? Nous pourrons toujours nous en re-  
25 mettre au hasard ; il suivra celui des deux télégrammes qu'il ouvrira le premier.

LUCIE

C'est une bonne idée ! Allons à Asnières ensemble pour voir ce qui est arrivé. *(Elles se dirigent vers la porte.)*

30

L'EMPLOYÉ

Pardon, mesdames . . .

MARTHE

Qu'est-ce que c'est ?

## L'EMPLOYÉ

Voilà un télégramme qui vient d'arriver et qui est pour vous, je crois . . . Mademoiselle Canderolles, c'est bien ça, n'est-ce pas ?

5 LUCIE

Oui, oui, c'est bien nous. Mon Dieu ! de quoi s'agit-il ? C'est peut-être un malheur effroyable . . . sans cela on n'aurait pas envoyé de télégramme.

## L'EMPLOYÉ

10 Je crois en effet, mesdames, que c'est un malheur, après ce que je vous entends dire depuis que vous êtes ici — le voilà.

MARTHE et LUCIE

(Elles lisent et poussent un cri en même temps.) Mon Dieu !

15 L'EMPLOYÉ, à part.

Bon, voilà que les cris recommencent !

MARTHE, lisant.

« Mademoiselle Canderolles, 2 Rue Pigou. Le propriétaire a fait peindre porte en rouge. Le jardinier, Asnières. »

20 LUCIE

En rouge ! Quelle horreur !

MARTHE

Quelle barbarie !

LUCIE

25 J'aurais même préféré le vert.

MARTHE

Et moi, le bleu.

LUCIE

Car enfin le vert, c'est champêtre.

30 MARTHE

Et le bleu, c'est poétique.

LUCIE

Le rouge n'est ni l'un ni l'autre, c'est criard.

MARTHE

C'est voyant.

5

LUCIE

C'est abominable !

MARTHE

Écoute, ma chère, allons vite à Asnières voir ce qui en est.<sup>1</sup>

LUCIE

10 Oui, c'est ce qu'il y a de mieux à faire. Bonjour, monsieur.

*(Elles sortent.)*

L'EMPLOYÉ

Enfin, les voilà d'accord au moins ! Ce n'est pas sans  
peine. On assiste vraiment à d'intéressantes scènes de  
15 famille, lorsqu'on est employé dans un bureau de télégraphe !

<sup>1</sup> Ce qui est arrivé.

## EXERCICES

## I. Prononciation:

(1) On ne prononce pas **s** final dans **Canderolles**; on ne prononce pas non plus **u** dans **guichet**; **p** dans **compte**, le premier **s** et **s** final dans **Asnières**, **q** de **cinq** devant un nom pluriel qui commence par une consonne, **f** dans **nerf**.

(2) **y** après une voyelle se prononce comme deux **i**.

*Prononcez: ennuyé, employé, effroyable, ayez.*

(3) Prononcez **faisait** comme **fe | sait**.

## II. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Où se passe la scène ?
2. Qu'est-ce que l'employé est en train de faire ?
3. Pourquoi l'employé n'aime-t-il pas son travail ?
4. Le public est-il bien renseigné sur le système télégraphique ?
5. Quelle question Mlle Marthe fait-elle en entrant ?
6. Cette dame envoie-t-elle souvent des télégrammes ?
7. Pourquoi n'aime-t-elle pas en envoyer ?
8. Avez-vous peur vous aussi quand vous recevez un télégramme ?
9. Pourquoi envoie-t-elle un télégramme ce jour-là ?
10. Qui doit écrire le télégramme ?
11. Que trouvera-t-elle sur la table ?
12. Que fera-t-elle du télégramme quand il sera écrit ?
13. Qui enverra le télégramme ?
14. Combien de temps faudra-t-il pour que le télégramme arrive aux mains du jardinier ?
15. Que répond l'employé quand Mlle Marthe lui demande l'heure ?
16. Comment pourra-t-elle savoir combien de mots envoyer pour un franc ?
17. Quelles explications donne-t-elle à l'employé à propos du télégramme ?
18. Que pense l'employé de ces confidences ?
19. Que veut-elle dire par le train d'une heure ?
20. Où trouvera-t-elle l'heure du train ?
21. Où trouvera-t-elle un indicateur ?
22. Pourquoi Mlle Lucie s'était-elle doutée que c'était le bureau de télégraphe ?

23. Pourquoi l'employé s'écrie-t-il: Voilà une personne intelligente!

24. Pourquoi Mlle Lucie est-elle venue au bureau de télégraphe?

25. Pourquoi Mlle Lucie dit-elle à l'employé qu'elle n'entend rien à l'électricité?

26. Pourquoi n'a-t-elle pas de crayon sur elle?

27. Où trouvera-t-elle ce qu'il faut pour écrire?

28. Pourquoi est-elle si pressée d'envoyer la dépêche?

29. Les deux sœurs se voient-elles aussitôt?

30. Pourquoi Mlle Marthe abandonne-t-elle l'idée d'aller à Asnières?

31. Pourquoi comptent-elles les mots de leurs télégrammes?

32. Pourquoi jettent-elles un cri perçant?

33. Pourquoi l'employé s'écrie-t-il: qu'est-ce qu'il y a?

34. Pourquoi chacune est-elle étonnée de voir l'autre envoyer un télégramme?

35. Sont-elles d'accord sur la couleur pour la porte de la maison?

36. Que dit Mlle Marthe en faveur du vert? Et Mlle Lucie que dit-elle en faveur du bleu?

37. Quel effet produira le vert sur Mlle Lucie et le bleu sur Mlle Marthe?

38. Pourquoi décident-elles de tirer au sort?

39. Que répond l'employé quand elles lui demandent de ne pas envoyer les télégrammes?

40. Pourquoi l'employé a-t-il envoyé le télégramme de Mlle Lucie d'abord?

41. Pourquoi Mlle Marthe pense-t-elle que le sien aurait dû être envoyé le premier?

42. Que lui répond l'employé?

43. Que veulent-elles dire par l'expression: s'en remettre au hasard?

44. Que suppose Lucie quand elle apprend qu'il y a un télégramme pour sa sœur et elle?

45. Pourquoi poussent-elles un cri en lisant le télégramme?

46. Que pensent-elles de la couleur rouge pour une porte?

47. Pourquoi vont-elles à Asnières?

48. Que dit l'employé après leur départ?

III. Formez des phrases avec les expressions suivantes:

ce qu'il faut, s'agir de, être d'accord, prendre son parti,

vouloir dire, se douter, n'entendre rien à, faire peur, s'en remettre à, venir de.

- IV. 1. Résumez cette saynète en forme de conte, au temps passé et à la troisième personne, avec çà et là quelques dialogues.  
2. Écrivez une saynète semblable à celle-ci sur le sujet et le plan suivants:

### SCÈNE I

Deux frères comptent recevoir de leur oncle un cadeau d'une somme d'argent le jour où ils auront leur diplôme de l'école supérieure. Ils se demandent combien d'argent ils recevront chacun; ils décident d'acheter ensemble à parts égales une automobile d'occasion.

### SCÈNE II

Au magasin d'automobiles d'occasion. — Les deux frères et l'employé. — Les garçons examinent plusieurs voitures. — Ils ne sont pas d'accord sur la marque à acheter. L'un veut une voiture très chic, d'allure "sportive", même si elle est vieille; l'autre préfère une voiture moins chic, mais plus neuve. — Discussions sur les différentes marques. Impatience de l'employé. — Ils proposent de tirer au sort, quand ils aperçoivent leur sœur à laquelle ils parlent du problème. La sœur leur apprend alors que la question a déjà été décidée par l'oncle; il a fait envoyer une Ford neuve qui se trouve au garage chez eux. Lamentations des jeunes gens qui auraient préféré une autre marque. Enfin ils se déclarent satisfaits.

### V. Revue de grammaire:

1. Emploi de **faire** suivi d'un infinitif dans le sens de "to have something done."

Faites peindre la porte en vert.

2. Accord du participe passé (a) sans auxiliaire, (b) avec avoir, (c) avec être, (d) à la forme réfléchie.

3. Le verbe après le pronom relatif qui est à la même personne que l'antécédent.

C'est vous qui êtes chargé...

C'est moi qui suis chargé...

4. Règle du partitif.

Expliquez le partitif dans les exemples suivants:

Je n'envoie jamais *de* télégrammes.

Les gens demandent *des* questions absurdes.



5. Donner le présent et le futur des verbes: **envoyer, faire, pouvoir, aller et savoir**; le participe passé des verbes: **écrire et mettre**; le présent du subjonctif du verbe **avoir**.

VI. Traduisez en français:

1. Those two ladies had never gone into a telegraph office, and they had never sent any telegram.

2. A telegram always frightened them: "It always announces terrible accidents," they said.

3. The entrance door of their house needed to be repainted; each one wanted to send a telegram to the same man who had painted it when the landlord had had the whole house repainted.

4. One telegram said: "Have the door painted in green" and the other said to have it painted in blue.

5. When Martha saw her sister, she uttered a shrill cry and exclaimed: "What are you doing here?"

6. Lucy replied: "I thought that by sending a telegram without you knowing it, the door would already be painted in my favorite color, and you would accept the situation."

7. Martha asked the employee: "Is it you who are intrusted with the sending of telegrams? How long will it take my telegram to go to Asnières?"

8. Lucy said to the employee: "I came here first and I believe that my telegram ought to be accepted before the telegram of my sister who has just arrived."

9. The employee replied: "You will find on that table everything necessary to write; I shall send the telegrams as soon as they are written."

10. "Oh! I have just received a telegram which contains very bad news for you! The door of which you are speaking has just been painted in black."

# LA RECOMMANDATION

COMÉDIE EN UN ACTE

PAR

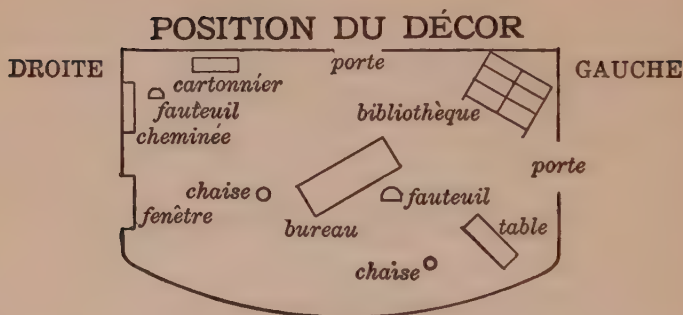
MAX MAUREY

## PERSONNAGES

M. MINE

M. LE DIRECTEUR

VICTOR



5 M. MINE, une cinquantaine d'années. Type de malheureux sans place. Pantalon usé, redingote autrefois noire, aujourd'hui d'une teinte verdâtre, soigneusement boutonnée pour cacher l'absence de gilet. Cravate noire.

VICTOR, garçon de bureau, une trentaine d'années. Grand  
10 garçon assez gros.

M. LE DIRECTEUR, une cinquantaine d'années.

## DÉCOR

Cabinet de travail. — Porte dans le fond. Porte à gauche.  
Cheminée, glace au-dessus de la cheminée. Du même  
15 côté et au premier plan une fenêtre. Dans le fond à droite, un cartonnier; à gauche, une bibliothèque ou quelque autre meuble de bureau. Fauteuil à très haut dossier devant la cheminée. Au premier plan, un peu à gauche, presque au milieu et de biais, une table de travail avec  
20 encrier, buvard, papiers, etc.; à gauche de cette table, un fauteuil, et, à droite, au premier plan, une autre chaise placée de même, face au public.

## SCÈNE PREMIERE

VICTOR, seul.

*Au lever du rideau, Victor est assis ou plutôt enfoui dans le fauteuil devant la cheminée. Il tourne le dos au public et disparaît complètement derrière le dossier. La scène paraît vide.*

5 *Quelques coups se font entendre à la porte du fond. Victor, sans bouger, laisse tomber de ses lèvres ce seul mot :*

Entrez !

*(La porte s'ouvre; paraît M. Mine. Il referme la porte, puis, regarde autour de lui, étonné de ne voir personne.)*

## SCÈNE II

10

VICTOR, MONSIEUR MINE

MONSIEUR MINE, *après un assez long temps.*

Tiens ! Il n'y a personne . . . c'est drôle, j'avais cru entendre :  
« Entrez » . . . ça, c'est drôle ! par exemple !

VICTOR, *du fond de son fauteuil.*

15 Eh bien ! qu'est-ce que vous voulez ?

M. MINE, *poussant un cri de surprise.*

Ah !

VICTOR, *se levant.*

Quoi ! qu'est-ce que vous avez ?

20

M. MINE

Je vous demande pardon. J'ai eu peur.

VICTOR

Peur ! . . . Peur de quoi ?

M. MINE

25 Je croyais qu'il n'y avait personne.

VICTOR, *prenant le fauteuil dans lequel il était assis et allant le placer devant la fenêtre.*

Personne ? Alors vous entrez comme ça parce que vous croyez qu'il n'y a personne.

5

M. MINE

Mais non, monsieur, au contraire, je suis entré parce que j'ai entendu : « entrez. »

VICTOR

Eh bien ! c'est qu'il y avait quelqu'un.

10

M. MINE

Evidemment !

VICTOR

Alors, pourquoi pensiez-vous qu'il n'y avait personne ?

M. MINE, *se lançant dans des explications.*

15

Mais parce qu'une fois entré . . .

VICTOR, *s'asseyant dans le fauteuil devant la table.*

C'est bon ! en voilà assez.

M. MINE

Oui, monsieur, je vous demande pardon.

20

VICTOR

Et puis quoi ? . . . qu'est-ce que vous voulez ?

M. MINE, *de plus en plus troublé.*

Je . . . désirerais voir M. Fouchu.

VICTOR

25

Le directeur ?

M. MINE

Oui.

VICTOR

Lui-même ?

30

M. MINE

Autant que possible.

VICTOR

Ah !

M. MINE

Il n'y est pas ?

5

VICTOR

Vous le voyez bien. Il est probable que, s'il y était, nous ne serions pas dans son cabinet.

M. MINE

Ah ! c'est son cabinet.

10

VICTOR, *haussant les épaules.*

Qu'est-ce que vous voulez que ce soit ?

M. MINE

Je ne sais pas ! (*Un temps.*) Et il rentrera ?

VICTOR

15 Qui ?

M. MINE

M. Fouchu ?

VICTOR

Naturellement qu'il rentrera, à moins qu'il ne rentre pas.  
20 Je ne suis pas dans sa peau à cet homme.<sup>1</sup> Vous me posez là un tas de questions . . .

M. MINE

Je vous demande pardon, mais n'êtes-vous pas ? . . .

VICTOR

25 Son garçon de bureau ! Si ! et puis quoi ?

M. MINE

Rien !

(*Un temps.*)

VICTOR

30 Qu'est-ce que vous lui voulez, à M. Fouchu ?

<sup>1</sup> Dans la peau de cet homme.

M. MINE

C'est pour une place.

VICTOR

Une place ? . . .

5

M. MINE

Oui, je viens voir s'il serait possible d'entrer ici.

VICTOR

Entrer ici! . . .

M. MINE

10 C'est difficile, hein ?

VICTOR

Peuh! . . . c'est impossible.

M. MINE, *atterré*.

Oh!

15

VICTOR

Voilà huit ans que je suis dans la maison; eh bien! jamais le patron n'a voulu prendre quelqu'un; il a horreur des têtes nouvelles . . .

M. MINE

20 Il est attaché à son personnel ?

VICTOR

Je vous crois!

M. MINE

C'est un bon garçon ?

25

VICTOR

Lui! . . . c'est un tyran . . .

M. MINE

Ah!

VICTOR

30 Il ne prend personne, tout simplement parce qu'il sait qu'il y a trop de besogne. Que de fois lui ai-je dit: « Monsieur le directeur, j'ai besoin d'un assistant. » Ah! bien oui, il ne m'écoute même pas . . . Aussi, qu'arrive-t-il ? c'est que, dégouté par tout ce que j'aurais à faire, je ne fais rien du tout.



M. MINE

Moi, vous savez, je me contenterais de si peu . . . juste de quoi manger.

VICTOR

5 Vous êtes dans la misère ?

M. MINE

Noire !

VICTOR

Il y a longtemps ?

10

M. MINE

Voilà six mois que je ne sais pas comment je vis.

VICTOR

Ah ! c'est dur !

M. MINE, *avec des larmes dans la voix.*

15 Si c'est dur ! . . . C'est d'autant plus dur qu'autrefois j'ai eu une certaine situation . . . tel que vous me voyez, j'ai fait mes études, j'ai passé des examens . . . Mais, je vous ennuie avec ces histoires . . .

VICTOR

20 Vous ne m'ennuyez pas du tout ; au contraire . . . Asseyez-vous donc ! (*Il lui désigne la chaise au premier plan à gauche. — M. Mine s'y assoit.*) C'est vrai, avant votre arrivée, j'étais là, dans le fauteuil du patron et je m'ennuyais : j'avais, comme qui dirait,<sup>1</sup> des idées noires, le spleen, quoi ! tandis  
25 que, ma foi ! à voir un bonhomme dans une misère comme la vôtre, je ne puis m'empêcher de penser qu'après tout j'ai tort de me plaindre, et que l'on n'est pas malheureux quand comme moi on a, avec le logement et le chauffage, 175 francs par mois.

30

M. MINE

175 francs !

VICTOR

Oui ! c'est pas mal, hein ?

Pour ainsi dire.

M. MINE

Je vous crois.

VICTOR

Aussi, ma foi ! à vous entendre conter vos ennuis, je comprends ce que ma situation a d'enviable et ce m'est une joie de vous voir.

M. MINE

Vous êtes bien bon !

VICTOR, *doctoral*.

10 Allez ! pour apprécier ce que l'on possède, il faut penser à ceux qui, comme vous, n'ont rien.

M. MINE, *se levant*.

Évidemment. Et tenez ! je me suis souvent demandé à quoi je pouvais être bon, ici-bas ; eh bien ! mais c'est très  
15 simple : je sers, comme terme de comparaison, à remonter le moral des gens tels que vous.

VICTOR, *allant à la cheminée*.

Peut-être.

M. MINE

20 La Providence veille à tout ! Enfin ! maintenant que, grâce à moi, votre spleen se trouve dissipé, j'espère que vous m'aideriez au moins de vos conseils, afin que je puisse trouver un petit coin.

VICTOR

25 Mon ami, je vous le répète : c'est impossible d'entrer ici. Vous ne vous imaginez pas le nombre de gens qui viennent solliciter un emploi . . . et il y en a qui sont fameusement recommandés.

M. MINE

30 Est-ce que les recommandations sont utiles ?

VICTOR

Très utiles, comme partout ! La première chose que demande M. Fouchu, c'est : « qu'est-ce qui vous envoie auprès de moi » ?

M. MINE

Ah !

VICTOR

Je parie que vous n'en avez pas.

5

M. MINE

De recommandation ? . . . si, j'en ai une.

VICTOR

Montrez-la-moi . . .

*(M. Mine entr'ouvre sa redingote et remet une lettre à Victor.)*

10

M. MINE

De la comtesse de Trévernys.

VICTOR

Bon ! ça . . . femme influente . . .

M. MINE

15 Tenez !

VICTOR, *prenant la lettre et la lisant.*

Bonne recommandation . . .

M. MINE

Vous me rendez l'espoir.

20

VICTOR, *sentant la lettre.*

Ce qui est dommage, c'est qu'elle sente aussi fort ; le patron a horreur des parfums.

*(À ce moment M. le Directeur entre brusquement par la porte de gauche. Il paraît furieux. Victor surpris met la lettre dans sa poche.)*  
25

## SCÈNE III

LES MÊMES ET LE DIRECTEUR

LE DIRECTEUR

Du monde dans mon cabinet !

VICTOR

Je demande pardon à monsieur le Directeur . . .

LE DIRECTEUR

Taisez-vous ! Je vous ai dit cent fois que je ne voulais  
5 personne dans mon cabinet . . .

VICTOR, *désignant M. Mine.*

C'est monsieur qui voulait voir monsieur le Directeur et,  
comme il insistait, alors pour bien lui montrer que monsieur  
le Directeur n'y était pas, je l'ai fait entrer.

10

M. MINE, *à part.*

Il a de l'aplomb !

LE DIRECTEUR, *à Victor.*

Parbleu ! vous n'êtes pas en peine de fournir des explica-  
tions . . . idiotes d'ailleurs . . . Allons, vous pouvez vous re-  
15 tirer.

VICTOR, *s'inclinant.*

Bien, monsieur le Directeur !

(Il sort.)

## SCÈNE IV

LE DIRECTEUR, MONSIEUR MINE

20

LE DIRECTEUR, *à M. Mine qui a suivi Victor  
jusqu'à la porte et qui va pour sortir.*

Eh bien ! vous, restez, puisque vous avez à me parler.

(Il se retourne, va à la cheminée sur laquelle il dépose son  
chapeau.)

25

M. MINE, *cloué sur place par l'injonction du directeur,  
à part.*

Nom d'une pipe !<sup>1</sup> et ma lettre ! . . . il me l'a emportée . . .  
Qu'est-ce que je vais faire ?

<sup>1</sup> Exclamation ; peut-être en anglais : good gracious !

LE DIRECTEUR, *revenant au cartonnier et y prenant un dossier.*

Je suis à vous, monsieur.

M. MINE

Oui, monsieur . . . (*à part.*) Nom de nom !<sup>1</sup> . . . , nom de  
5 nom ! qu'est-ce que je vais lui dire ! . . .

LE DIRECTEUR, *allant s'asseoir à la table.*

Voyons ! Vous désirez, monsieur . . .

M. MINE

Voilà.

10 LE DIRECTEUR, *donnant un coup de poing sur la table  
devant laquelle il s'est assis.*

Vous avouerez que c'est exaspérant à la fin . . . cette table  
disparaît sous la poussière ; tout est en désordre. Ah ! il faut  
que tout cela change . . . (*à M. Mine.*) Voyons, monsieur,  
15 approchez, faites vite ; de quoi s'agit-il ?

M. MINE, *avec effort.*

Voilà . . .

LE DIRECTEUR, *lui désignant la chaise devant la table.*  
Asseyez-vous, monsieur, asseyez-vous. Je vous écoute.

20 M. MINE, *s'asseyant et d'une voix étranglée par l'émotion.*  
Je vous demande pardon . . .

LE DIRECTEUR

Oui, c'est entendu ; je vous demande ce que vous voulez.

M. MINE

25 Monsieur le Directeur, voilà . . . je venais . . . voir s'il  
serait possible de . . . enfin ! de . . .

LE DIRECTEUR, *impatiemment.*

De quoi ?

M. MINE, *la gorge sèche.*

30 C'est pour une place . . .

<sup>1</sup> Autre exclamation ; ye gods !

LE DIRECTEUR

Une place ?

M. MINE

Oui . . . pour voir si je pourrais entrer ici ?

5

LE DIRECTEUR

En termes plus clairs, vous voulez savoir s'il y a un emploi vacant ici et si je serais disposé, dans ce cas, à vous le donner.

M. MINE

C'est cela même.

10

LE DIRECTEUR, *tendant la main.*

Votre recommandation ? . . . Allons, donnez-moi votre recommandation.

M. MINE, *se levant.*

Monsieur le Directeur, je vais vous expliquer . . .

15

LE DIRECTEUR

Non, je vous en prie, pas d'explications . . . Donnez-moi simplement votre recommandation.

M. MINE, *reculant peu à peu jusqu'au milieu.*

C'est que . . .

20

LE DIRECTEUR

C'est que quoi ? . . . Quoi ?

M. MINE, *avec effort.*

Je n'ai pas . . .

LE DIRECTEUR

25

Hein ? vous n'avez pas . . . enfin ! parlez ! Qu'est-ce que vous n'avez pas ? (*Comme frappé d'un idée.*) Est-ce que par hasard vous n'auriez pas de recommandation ?

M. MINE

Je vais vous dire . . .

30

LE DIRECTEUR, *avec force.*

Non ! non ! ne dites rien.

M. MINE, *à part.*

Ça y est, il va me mettre à la porte . . .

LE DIRECTEUR, *l'air aimable, souriant, lui désignant du geste la chaise de gauche.*

5 Prenez la peine, cher monsieur, de vous asseoir . . . (*répétant.*) de vous asseoir . . . (*M. Mine ahuri se laisse tomber sur la chaise.*) et de m'écouter . . . Monsieur, voilà quinze ans . . . que je suis directeur du Crédit Lyonnais et, depuis quinze ans, il ne se passe pas de mois, de semaines, de jours, que je  
10 ne sois dérangé par des individus voulant entrer dans mon administration. (*Mouvement de Mine.*) Laissez-moi continuer . . . (*Il s'assoit sur la chaise à droite.*) Chacun de ces individus est porteur d'au moins une recommandation de l'un de mes amis. Or, voyez l'embarras dans lequel me plongent  
15 ces lettres; j'ai quelques relations auxquelles je tiens énormément et vous comprendrez aisément pourquoi, quand je vous aurai dit que je suis garçon, que je n'aime pas dîner chez moi, et que la nourriture du restaurant me fait mal. Toutes ces personnes ont au moins un protégé qu'elles vou-  
20 draient me voir employer. Je ne puis naturellement les prendre tous. En prendre un, c'est faire plaisir à une personne, mais c'est mécontenter les autres. Aussi ma règle de conduite est-elle aussi simple qu'immuable: je ne prends et ne prendrai jamais quelqu'un qui m'est recommandé.

25

(*Il se lève.*)

M. MINE

Ah !

LE DIRECTEUR

Et pourtant . . . Et pourtant, ce n'est pas le travail qui  
30 manque.

M. MINE

Ah ! vraiment ?

LE DIRECTEUR, *retournant à la table et s'asseyant dans son fauteuil.*

35 Voyons . . . vous êtes un garçon intelligent.



M. MINE

Oh ! monsieur le Directeur.

LE DIRECTEUR

Si . . . si vous êtes un garçon intelligent, votre démarche le  
5 prouve . . . venir me trouver comme vous l'avez fait, cela  
dénote un esprit d'initiative que je me plais à reconnaître.

M. MINE

Monsieur le Directeur, vous êtes trop bon !

LE DIRECTEUR

10 Non, je ne suis ni bon, ni mauvais, je me connais en  
hommes, voilà tout. (*Mine acquiesce d'un grand signe de  
tête.*) Vous êtes intelligent, donc observateur ; eh bien ! là,  
en toute franchise, qu'est-ce que vous avez remarqué en  
venant ici ?

15 M. MINE, *qui a peur d'offenser, à part.*

Ah ! diable . . . (*haut.*) Ma foi . . .

LE DIRECTEUR

Allons, parlez franchement . . .

M. MINE

20 C'est que . . .

LE DIRECTEUR

Hein ?

M. MINE, *toujours très embarrassé.*

Mais ! monsieur le Directeur . . .

25 LE DIRECTEUR

Oui, je comprends, vous êtes gêné, mais enfin ! vous l'avez  
nécessairement remarqué, cette maison n'a pas l'apparence  
d'une maison sérieuse . . . les garçons ne sont pas à leur poste.

M. MINE

30 En effet !

LE DIRECTEUR

On vous a reçu dans mon cabinet ; eh bien ! voyons ! Est-ce  
que cela se fait ! Est-ce que l'on fait attendre dans le cabinet  
d'un directeur ?

M. MINE

C'est insensé !

LE DIRECTEUR

Insensé ! Vous l'avez dit ! Chacun fait ce qu'il veut ici.  
5 Et pourquoi ? Parce que le personnel manque de surveillance.  
Quand je ne suis pas là, rien ne va et, étant directeur, je ne  
puis être ici que rarement, ayant des obligations d'affaires  
qui m'obligent à m'absenter souvent.

M. MINE

10 C'est juste.

LE DIRECTEUR

Ce qu'il faudrait donc, c'est un homme de confiance, un  
homme intelligent, travailleur, énergique, et d'initiative, en  
un mot une main, une main de fer. Voilà longtemps que je  
15 le cherche, cet homme. (*Il se lève et va à la droite de M. Mine.*)  
Impossible de le faire savoir, car aussitôt j'aurais été as-  
sailli par les protégés de mes amis... et je pensais : mais  
tonnerre !... il n'y aura donc pas un homme ayant assez  
de sens pour se dire : « Enfin ! quoi ! monsieur le Directeur  
20 est après tout un homme intelligent... il n'a besoin de per-  
sonne pour l'influencer ; eh bien ! j'irai le voir et, s'il y a un  
emploi vacant, il saura bien me le donner, sans intermédiaire !  
... » (*Toute cette partie entre guillemets doit être dite en mar-  
telant chacun des mots, et en la soulignant de grands gestes.*)  
25 Enfin !... C'est vous, monsieur, qui avez eu ce bon sens, ce  
dont je vous félicite, et si la place vous convient, je vous la  
donne.

M. MINE, *se levant.*

Oh ! monsieur le Directeur, mais j'accepte, j'accepte !...  
30 et vous pouvez être certain que vous serez content de moi.

LE DIRECTEUR

J'en suis convaincu... Entre nous, personne ne vous a  
conseillé de venir me trouver ?

M. MINE, *très troublé.*

35 Personne !

LE DIRECTEUR

Ah ! pourtant, qu'est-ce qui vous a donné l'idée...



Si la place vous convient, je vous la donne . . .

## M. MINE

Voilà ! je me suis dit . . . « Enfin ! quoi ! Le directeur est après tout un homme intelligent . . . Il n'a besoin de personne pour l'influencer . . . Eh bien ! j'irai le voir et, s'il y a un emploi vacant, il saura bien me le donner, sans intermédiaire. »  
*(Cette partie entre guillemets doit être dite par M. Mine absolument comme celle dite tout à l'heure par le directeur avec les mêmes gestes et la même intonation.)*

## LE DIRECTEUR

10 C'est parfait ! Vous êtes tout à fait la personne qu'il me faut.

## M. MINE

Monsieur le Directeur sera content de moi, je l'affirme.  
*(Voyant entrer Victor, à part.)* Nom de nom . . . ma lettre.

## SCÈNE V

15 LES MÊMES, VICTOR, *entrant par la porte de fond et tenant à la main une lettre.*

## LE DIRECTEUR, à Victor.

Qu'est-ce que vous voulez ?

## VICTOR

20 Je vous demande pardon, mais j'avais oublié de rendre à Monsieur . . . *(Il tend à Mine la lettre de tout à l'heure.)*

## LE DIRECTEUR

Rendre quoi ?

M. MINE, *avec force et passant entre Victor et le directeur.*

25 Rendre quoi ?

## VICTOR

Comment rendre quoi ?

M. MINE, *même jeu.*

Oui, rendre quoi ? . . . et puis vous avez une drôle de façon  
 30 d'entrer, vous ! *(Au directeur et sur un ton très doux.)*  
 Vous permettez, n'est-ce pas, monsieur le Directeur ?

## LE DIRECTEUR

Je vous en prie.

M. MINE, à Victor, très fâché.

Vous devriez frapper !

5

VICTOR

Mais j'ai frappé !

M. MINE, même jeu.

Vous avez frappé, soit, mais vous n'avez pas attendu que l'on vous dise « entrez ! » pour entrer.

10

VICTOR

Pardon ! mais qu'est-ce que vous avez ? (*Au directeur.*) Enfin ! monsieur le Directeur, je viens ici pour lui rendre cette lettre et il m'attrape.

(*Il va jusqu'à la table derrière laquelle se trouve le directeur et y dépose la lettre.*)

## LE DIRECTEUR

Qu'est-ce que c'est ? (*Il s'assied, prend la lettre, cherche dans sa poche un lorgnon qu'il ajuste sur son nez, sent une ou deux fois la lettre qu'il remet sur la table, en disant d'un air* 20 *dégoûté.*) Dieu ! que ça sent mauvais !

M. MINE, s'emparant vivement de la lettre et la sentant à son tour.

Ah ! fi ! pouah ! (*à Victor.*) Vous appelez cela une lettre, vous ! ça empoisonne ! . . . le musc . . . le patchouli . . .

25

LE DIRECTEUR

Le fait est que c'est une infection.

VICTOR, stupéfait.

Est-ce de ma faute ? C'est à vous.

M. MINE

30 À moi ! à moi ! (*Il met la lettre dans sa poche.*) Comment ! je trouve là dans l'escalier ce chiffon de papier . . . je vous le remets pour que vous ayez l'intelligence de le faire disparaître et vous ne comprenez pas !

VICTOR

Ah ! elle est forte !<sup>1</sup>

M. MINE

Et puis j'aime mieux vous le dire tout de suite, ça va chan-  
5 ger.

VICTOR

Quoi ?

M. MINE

Tout . . . vous entendez, tout . . .

10 VICTOR, *au directeur et désignant M. Mine.*

Mais c'est un fou ! . . . monsieur le Directeur.

LE DIRECTEUR

Victor, je vous prie d'être convenable . . . Monsieur (*Il désigne Mine.*) est désormais le chef du personnel . . . vous  
15 lui devez obéissance. (*A Mine.*) Quant à vous, monsieur . . .  
monsieur ? . . . Comment déjà ? . . .

M. MINE, *s'inclinant.*

Monsieur Mine . . .

LE DIRECTEUR

20 Monsieur Mine . . . Votre énergie me séduit tout à fait.

M. MINE

Monsieur le Directeur est trop bon ! . . . (*A Victor.*) Vous  
pouvez vous retirer ! (*Plus fort.*) Vous pouvez vous retirer !

25 VICTOR, *se dirigeant vers la porte de gauche par laquelle  
il sort.*

Eh bien ! ça va être gai !

<sup>1</sup> Elle se rapporte au mot plaisanterie sous-entendu.

RIDEAU



## EXERCICES

## I. Prononciation.

1. On prononce **s** final dans les mots **sens** et **de Trévern****is**; **o** dans **poste** est ouvert et on prononce **s** et **t**; on prononce **s** et **c** dans **mus****c**.

2. Attention à la nasale dans **parfum**, **aplomb**; on ne prononce pas **b** final dans **aplomb**; **en** final dans **examen** se prononce comme **in**; **ennui** est une exception, **en** se prononce comme une nasale: **en**|**nui**; **een** dans **spleen** se prononce comme **en** anglais, mais un peu plus rapidement; **on** dans **bonhomme** n'est pas une nasale; attention à la prononciation de **em** dans **femme**: prononcez **fa**|**me**.

3. **h** est muet dans **bibliothèque** et **bonhomme** mais aspiré dans **haut**.

4. Attention au son mouillé dans **conseil**, **conseiller**, **surveillance**, **assailli**, **fauteuil**, **travail**.

5. acquiescer se prononce **a**|**ki**|**es**|**sé**.

6. Prononcez les phrases suivantes en éliminant les **e** muets indiqués:

Je me suis dit.

Il n'a besoin de personne.

J'irai le voir.

Qu'est-ce qui.

Il saura bien me le donner.

Monsieur le directeur.

Je vous le remets pour que vous ayez l'intelligence de le faire disparaître.

## II. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Quelle apparence a M. Mine ?

2. Pourquoi a-t-il boutonné soigneusement sa redingote ?

3. Où est Victor au lever du rideau ?

4. Pourquoi M. Mine ne voit-il pas Victor en entrant ?

5. Pourquoi M. Mine pousse-t-il un cri de surprise ?

6. Pourquoi M. Mine est-il si poli envers Victor ?

7. Pourquoi Victor est-il si arrogant ?

8. Répétez les arguments de Victor et les explications de M. Mine.

9. Pourquoi M. Mine est-il venu à ce bureau ?



10. Le directeur permet-il à Victor de s'installer dans son cabinet ?

11. Pourquoi Victor y est-il à présent ?

12. Victor sait-il quand le directeur rentrera ?

13. Quelle réponse fait-il à M. Mine qui le lui demande ?

14. M. Mine satisfait-il la curiosité de Victor qui désire savoir pourquoi il veut voir le directeur ?

15. Victor est-il un nouvel employé ?

16. Le directeur change-t-il souvent de personnel ?

17. Victor sait-il pourquoi il est si difficile de trouver une place dans ce bureau ?

18. Que pense Victor du directeur ?

19. De quoi Victor s'est-il plaint au directeur ?

20. Quelle décision a-t-il prise à propos de son travail ?

21. Quelle sorte de position M. Mine cherche-t-il ?

22. Dans quelle situation de fortune se trouve-t-il à présent ?

23. Pourquoi la misère lui est-elle particulièrement dure ?

24. Est-il sans éducation ?

25. Pourquoi Victor aime-t-il entendre M. Mine parler de sa misère ?

26. Quelle sorte de situation Victor a-t-il ?

27. Qu'est-ce qui la lui fait apprécier davantage en ce moment-ci ?

28. Quelle réflexion philosophique Victor fait-il en comparant son sort à celui de M. Mine ?

29. À quoi M. Mine se trouve-t-il bon ?

30. Quelle assistance M. Mine demande-t-il à Victor ?

31. Y a-t-il beaucoup de candidats ?

32. Pourquoi ont-ils des recommandations ?

33. Quelle est la première question que M. Fouchu fait aux candidats ?

34. De qui M. Mine a-t-il une recommandation ?

35. Que pense Victor de cette recommandation ?

36. Quelle objection trouve-t-il à cette lettre ?

37. Pourquoi le directeur est-il surpris en entrant dans son cabinet ?

38. Quelle explication Victor lui offre-t-il ?

39. Que pensent M. Mine et le directeur de cette explication ?

40. De quoi M. Mine s'aperçoit-il aussitôt Victor sorti ?

41. Pourquoi est-il si agité ?

42. De quoi le directeur se plaint-il en regardant sa table ?

43. Pourquoi M. Mine ne parle-t-il pas plus clairement ?
44. Le directeur comprend-il ce que M. Mine lui demande ?
45. Qu'est-ce que le directeur demande à M. Mine de lui remettre ?
46. Pourquoi est-il si surpris ?
47. Expliquez pourquoi le directeur refuse de donner une place aux gens recommandés.
48. Y a-t-il maintenant une place vacante dans son bureau ?
49. Qu'est-ce qui lui fait penser que M. Mine a un esprit d'initiative ?
50. Quelle sorte d'homme le directeur cherche-t-il ?
51. Quelles seraient les fonctions de cet homme ?
52. Pourquoi offre-t-il cette place à M. Mine ?
53. Quelles raisons M. Mine donne-t-il pour s'être présenté sans lettre de recommandation ?
54. A-t-il trouvé ces raisons lui-même ?
55. Pourquoi Victor entre-t-il ?
56. Pourquoi M. Mine est-il ennuyé en voyant Victor ?
57. Comment essaie-t-il de l'empêcher de dire au directeur quelle sorte de lettre il apporte ?
58. Que pense le directeur de l'odeur de la lettre ?
59. Quelle explication M. Mine donne-t-il au sujet de cette lettre ?
60. Le directeur en est-il satisfait ?
61. Pourquoi Victor est-il si stupéfait ?

III. 1. Racontez cette pièce à la troisième personne et au passé avec çà et là quelques dialogues.

2. Écrivez une saynète du même genre sur le plan suivant :

Un ingénieur a perdu sa position ; en raison de son âge, cinquante ans passés, il n'a pas réussi à trouver un autre emploi. Il se présente aux bureaux d'une grande usine. En raison de ses vêtements usés, il est reçu avec arrogance par le garçon de bureau. Le directeur arrive ; il a l'air préoccupé ; une des machines les plus importantes ne marche plus ; personne ne sait la réparer ; il faudra fermer l'usine, en attendant l'arrivée d'une nouvelle machine. L'ingénieur offre de la réparer. Il réussit. On lui donne une position importante. Confusion du garçon de bureau.

IV. Faites des phrases avec les expressions suivantes :

avoir peur, voilà . . . an que . . . , avoir tort, qu'est-ce qui, ce qui, ce que, ce dont, faire mal, se faire, de quoi.

## V. Revue de grammaire:

1. Emploi du pronom relatif lequel, laquelle, etc., après une préposition.

Étudiez les exemples suivants:

La cheminée sur laquelle . . .

L'embarras dans lequel . . .

J'ai quelques relations auxquelles je tiens.

Faites quelques phrases semblables.

2. Le pronom relatif what s'exprime en français par ce qui, ce que, etc. Après une préposition, il s'exprime par quoi. What interrogatif ou exclamatif s'exprime aussi par quoi.

Étudiez les exemples suivants:

Je comprends ce que ma situation a d'enviable.

Pour apprécier ce que l'on possède.

Rendre quoi ?

Quoi !

Il n'y a pas de quoi.

Juste de quoi manger.

3. Étudiez les deux phrases suivantes:

Voilà huit ans que je suis dans cette maison.

Voilà six mois que je ne sais pas comment je vis.

Remarquez l'emploi du présent au lieu du passé en anglais.

Faites quelques phrases semblables.

4. Remarquez la conjonction affirmative si qui a le même sens que oui, mais qui s'emploie en réponse à une phrase ayant un sens négatif.

Vous n'aimez pas le chocolat ? Si.

Vous êtes un garçon intelligent. — Oh ! Monsieur. — Si.

5. Conjuguez le présent de l'indicatif, le passé défini et le futur des verbes suivants:

Envoyer, ennuyer, se taire, s'asseoir, croire, falloir, savoir, se plaindre, paraître.

## VI. Traduisez en français:

1. Victor sat down in a large armchair in front of the fireplace. He had complained many times to his chief that there was too much work for one man, that he needed an assistant.

2. " I know what you want," said his chief one day; " for three months you have been asking me to employ a man who will do what you do not like to do."

3. Mr. Mine entered the office, walked toward the table behind

which Victor was seated, and looked around to see who had said: "Come in."

4. "What do you want?" said Victor. — "Would it be possible to find a position here; I would be satisfied with little, just enough to live. I have been without work for six months."

5. Victor replied that the director never took new employees, because he did not like to see new faces; every day applicants presented themselves; although they had excellent letters of recommendation, he refused to employ them.

6. The director entered at that moment and Victor arose quickly from the armchair in which he was comfortably seated. The director seemed furious to find people in his office.

7. Victor offered several explanations to which the director replied: "Please be silent; these books and tables disappear under the dust. You did not work this morning." — "Oh! yes, Sir, but there is too much dust from the street."

8. When the director learned that Mr. Mine had no letter of recommendation, he was very kind and said: "For fifteen years I have been director of this institution, and you are the first man with enough spirit of initiative to come to ask for a position without several letters of recommendation."

9. "You can see the embarrassment in which those letters put me; if I should give a position to the protégé of one friend, I should displease all my other friends who would not invite me any more."

10. "I should then be obliged to eat at the restaurant or alone at home. I prefer to dine every evening at a friend's. Not being able to please all my friends, I am anxious not to displease them."

# LA PLAISANTERIE

COMÉDIE EN UN ACTE

PAR

MARC SONAL ET ALBAN DE POLHES

## PERSONNAGES

GASTON VARGIS, *explorateur, 27 ans*

ARTHUR BRUNET, *chirurgien-dentiste, 30 ans*

HIPPOLYTE, *domestique d'Arthur*



- 5 La scène représente le cabinet de consultations du docteur Arthur Brunet. — Au fond, porte donnant sur l'anti-chambre. — À gauche, une fenêtre et une porte s'ouvrant sur le laboratoire du chirurgien-dentiste. — À droite, porte donnant dans l'intérieur de l'appartement.
- 10 En scène: à droite, une table-bureau, avec timbre et siège. — À gauche, près de la fenêtre, grand fauteuil, destiné au clients. — Bibliothèque, cartonnier.

## SCÈNE PREMIÈRE

ARTHUR, *seul.*

(*Il entre brusquement, par le fond, son chapeau sur la tête, le pose sur le cartonnier, va s'asseoir à son bureau, et prend un livre qu'il essaie de lire. Mais il n'y parvient pas; la colère et*  
5 *l'indignation l'étouffent.*)

ARTHUR, *se levant très agité.*

Impossible ! . . . Les lettres dansent devant mes yeux ; je ne sais pas ce que je lis ! . . . J'avais espéré qu'une promenade  
matinale au Parc Monceau calmerait mes nerfs ! . . . Mais  
10 c'est pire qu'avant ! . . . Je me revois, sans cesse, à ce bal  
d'hier soir, chez des gens que je ne connaissais pas, et où je  
m'étais laissé mener pour faire plaisir à Mademoiselle Irène  
Vargis, ma fiancée, et à sa mère ! . . . Ce bal où j'ai été ridi-  
cule ! . . . Odieusement ridicule ! . . . Parce qu'un imbécile, ami  
15 de la maison, a profité du cotillon,<sup>1</sup> de l'odieux cotillon, pour  
me faire exécuter toutes sortes de tours ! . . . Pour me faire age-  
nouiller sur des pincettes ! . . . Courir à cloche-pied !<sup>2</sup> . . . mar-  
cher à quatre pattes ! . . . Me coiffer d'une tête de veau en  
carton, avec du persil dans les narines ! . . . Les gens riaient !  
20 . . . Ma future aussi, bien entendu, quoique je ne l'aie pas  
aperçue dans mon trouble, heureusement pour moi ! . . . Ma  
future ! . . . C'est ma future passée<sup>3</sup> que je devrais dire, car  
jamais, maintenant, je n'épouserai Irène Vargis après le  
bal d'hier soir ! . . . (*En apercevant le fauteuil qui se trouve*  
25 *devant la fenêtre.*) Et mon fauteuil d'opérations qui devait  
être là à la première heure ! . . . (*Appelant tout en sonnant.*)  
Hippolyte ! . . . Hippolyte ! . . . Il ne viendra pas, cet animal-  
là ! . . . Depuis qu'il fait la cour à Augustine, la femme de  
chambre de ma mère, il n'est jamais là ! . . . (*Appelant à*

<sup>1</sup> Sorte de danse avec figures variées et parfois comiques.

<sup>2</sup> Sur un seul pied.

<sup>3</sup> Jeu de mot : future pour fiancée, passé pour d'autrefois.



nouveau.) Hippolyte!... (*On entend un coup de sonnette.*)  
 On sonne!... Un client peut-être!... (*Second coup de sonnette.*) Hippolyte n'ouvre pas!... (*Il va à la porte du fond, sort un instant, et dit, répondant à la cantonade.*) Merci, M.

- 5 Arsène! (*Il rentre.*) C'est le concierge qui apporte le courrier. (*Il tient à la main des lettres et des journaux. — Lisant les titres des journaux.*) « L'Echo des Dentistes »... Je m'en moque. (*Il jette le journal sur la table.*) « La Dentition Préhistorique ». Je m'en moque aussi... (*même jeu.*) Hippolyte! Hippolyte!... (*On frappe à la porte de droite.*) Entrez!

(*Hippolyte entre discrètement, froid et correct.*)

## SCÈNE II

ARTHUR, HIPPOLYTE

ARTHUR, *en l'apercevant, et avec volubilité.*

- 15 Hippolyte!... Enfin! voilà une heure que je vous sonne!... J'ai été forcé d'ouvrir moi-même au concierge!... Et mon fauteuil d'opérations?... Pourquoi n'est-il pas là, mon fauteuil d'opérations?... Le laboratoire est en désordre!... Rien n'est rangé ici!... Mais parlez!... Parlez donc!

- 20 HIPPOLYTE, *qui n'a pas pu placer un mot.*  
 Je...

ARTHUR, *l'interrompant brusquement.*

Encore de mauvaises raisons, n'est-ce pas?... J'en ai assez, moi, vous savez!...

- 25 HIPPOLYTE, *impassible.*  
 Je...

ARTHUR

Assez!...

HIPPOLYTE, *même jeu.*

- 30 Je dois dire à Monsieur...

ARTHUR, *exaspéré.*

Dites-le, pour l'amour de Dieu ! . . . Dites-le ! . . .

HIPPOLYTE, *posément.*

. . . Que j'étais monté chez la mère de Monsieur.

5                   ARTHUR, *l'interrompant, ironique.*

Pour voir Augustine, n'est-ce pas ? . . . (*au public.*) Hippolyte fait la cour à Augustine, et, moi, on me coiffe d'une tête de veau en carton !

HIPPOLYTE, *très calme.*

10   Madame Brunet m'avait fait appeler pour prier Monsieur de passer la prendre à midi précis.

ARTHUR

Pourquoi midi précis ?

HIPPOLYTE, *même jeu.*

15   Madame la mère de Monsieur rappelle à Monsieur qu'il déjeune chez Madame Vargis, avec M. Gaston Vargis, le frère de la fiancée de Monsieur.

ARTHUR

Je ne le connais pas.

20                   HIPPOLYTE, *placide.*

Moi non plus.

ARTHUR

Vous dites ?

HIPPOLYTE

25   Rien, Monsieur.

ARTHUR

Je ne peux pas le connaître puisqu'il habitait Valparaiso, et qu'il n'est de retour à Paris que depuis avant-hier. Ma mère et moi, nous avons rencontré Madame Vargis et sa fille, 30 à Vichy, la saison dernière . . . J'ai vu mademoiselle Irène . . . je l'ai admirée . . . je l'ai aimée . . . (*S'arrêtant brusquement.*) Mais quoi ! vous m'interrogez ! . . . (*Péremptoire.*) Téléphonez immédiatement au tapissier, pour mon fauteuil d'opérations, et mettez de l'ordre ici . . . Je monte chez ma mère.

HIPPOLYTE

Bien, monsieur.

ARTHUR, *au public.*

Et dire que j'ai fait le tour du salon à cloche-pied ! Quelle honte ! . . . Avec une tête de veau et du persil !

(*Il sort à droite, à cloche-pied.*)

## SCÈNE III

HIPPOLYTE, *seul.*HIPPOLYTE, *saute à cloche-pied pour imiter son maître.*

Mais qu'est-ce qu'il a ce matin ? . . . Qu'est-ce qu'il a ? . . .  
 10 Lui, si calme d'ordinaire, si maître de lui ! . . . Jamais un mot plus haut que l'autre avec moi ! . . . Je n'ai pas regardé ses pieds, mais il a dû mettre des bottines neuves. (*Violent coup de sonnette à la porte d'entrée.*) Je parie cent sous que c'est un type qui a une rage<sup>1</sup> de dents ! . . . (*Il va vivement*  
 15 *ouvrir et on l'entend dire à la cantonade.*) C'est bien ici, oui, Monsieur . . . De ce côté.

(*Gaston entre en coup de vent, et en se tenant la joue. Il a passé sous son menton un large foulard de couleur.*)

## SCÈNE IV

HIPPOLYTE, GASTON

20

GASTON, *se contorsionnant.*

Oh ! quelle douleur !

HIPPOLYTE, *très calme.*

Monsieur souffre ? . . .

GASTON, *martyrisé.*

25

Un courant d'air en rentrant cette nuit ! . . . (*criant.*)  
 Houâ !<sup>2</sup> . . . Houâ ! . . . Houâ ! . . . Le dentiste ? . . . Où est le dentiste ? . . .

<sup>1</sup> Grand mal de dents.<sup>2</sup> Cri de douleur.

HIPPOLYTE, *très calme.*

Je vais prévenir M. le docteur . . . Si Monsieur veut bien s'asseoir en l'attendant.

GASTON

5 Je ne peux pas ! . . . Je souffre trop ! . . . (*criant.*) Houâ ! Houâ ! Houâ !

HIPPOLYTE, *au public.*

Il aboie mieux qu'un chien.

(*Il sort à droite.*)

## SCÈNE V

10 GASTON, puis ARTHUR, puis HIPPOLYTE

GASTON, *seul, se tenant la joue et piétinant.*

Je ne sais pas si je suis chez un prince de la science<sup>1</sup> . . . Mais je me suis précipité par la première porte où j'ai aperçu une plaque de chirurgien-dentiste ! . . . Houâ ! Houâ ! Houâ !

15 ARTHUR, *entrant, un peu solennel.*

C'est vous, Monsieur, qui aboyez ?

GASTON, *sans le regarder.*

Je souffre atrocement, docteur ! . . .

ARTHUR, *calme.*

20 À droite, à gauche, devant ?

GASTON, *fébrile.*

Partout, docteur ! . . . Partout !

ARTHUR, *tranquillement.*

Nous allons examiner cela . . . Ayez l'obligeance de vous  
25 asseoir là . . . (*Il lui désigne le grand fauteuil près de la fenêtre.*) Un léger accident à mon fauteuil d'opérations m'en prive ce matin ; mais nous nous en passerons.

GASTON, *s'asseyant.*

Cela m'est égal ; mais faites vite, je vous en prie !

<sup>1</sup> Un savant éminent, un dentiste très habile.

ARTHUR

Soyez assez bon pour ôter votre foulard. (*Gaston retire son foulard, et le tend à Arthur, qui reconnaît subitement en lui son bourreau de la veille. À part.*) Lui!...

5 GASTON, *se tenant la joue, sans regarder Arthur.*  
Vous dites?

ARTHUR, *au public.*

Mon bourreau d'hier soir! (*Haut.*) Je ne dis rien... Vous devez beaucoup souffrir en effet.

10 GASTON

Atrocement, docteur!... Mais maintenant que je suis entre vos mains...

ARTHUR, *un peu sarcastique.*

En d'excellentes mains, j'ose le dire.

15 GASTON, *au public.*

Il doit se vanter, comme tous les dentistes; mais je n'avais pas le choix.

ARTHUR, *à part, en allant poser le foulard sur la table.*

Ah! je te tiens, mon garçon!... (*Il sonne Hippolyte.*)  
20 Je vais te faire danser le cotillon!

HIPPOLYTE, *entrant à droite.*

Monsieur m'a sonné?

ARTHUR, *bas.*

Apportez-moi une corde, longue et solide. (*Montrant*  
25 *Gaston.*) Il m'a l'air un peu fou!

HIPPOLYTE, *après un regard vers Gaston.*

Longue et solide; bien, Monsieur.

(*Il sort.*)ARTHUR, *revenant à Gaston.*

30 Votre cas n'est pas désespéré; mais il est grave... Vous avez une canine malade, une incisive avariée et une molaire inquiétante.

GASTON, *pris de peur.*

Vous voyez tout cela . . . avant que j'aie seulement ouvert la bouche ? . . .

ARTHUR

5 Rien qu'au son de votre voix et à la couleur de vos cheveux . . . Mais nous ne ferons qu'une seule opération.

GASTON, *sursautant.*

Une opération !

ARTHUR, *très calme.*

10 Une seule ; mais elle est nécessaire.

GASTON

Je croyais qu'un simple pansement.

ARTHUR, *péremptoire.*

Elle est indispensable ! . . . (*À Hippolyte qui revient avec la*  
15 *corde.*) Attachez-le au fauteuil.

GASTON, *protestant.*

M'attacher ? . . .

ARTHUR, *très courtois, mais ferme.*

Vous me voyez désolé de vous imposer cette légère con-  
20 trainte . . . Mais il faut absolument que vous soyez main-  
tenu.

(*Hippolyte attache solidement Gaston sur le fauteuil.*)

GASTON, *se débattant.*

Vous serrez trop fort ! . . . Détachez-moi ! . . .

25 ARTHUR, *avec beaucoup de douceur.*

Si vous ne restez pas tranquille, je serai forcé de vous faire attacher les pieds et les mains.

GASTON, *se débattant de plus belle.*<sup>1</sup>

Non ! . . . Non ! . . . Je ne veux pas ! . . . Je suis guéri !

30 ARTHUR, *froidement.*

Illusion de malade ! . . .

<sup>1</sup> De plus en plus.

GASTON, *agitant les bras et les jambes.*

Au secours ! A l'aide !

ARTHUR, *à Hippolyte.*

Attachez-lui les bras et les jambes.

5 GASTON, *pendant qu'Hippolyte l'attache.*

C'est une indignité ! . . . Je porterai plainte ! . . . Je vais  
ameuter le quartier !

HIPPOLYTE, *avec bonhomie.*

On est tellement habitué aux cris dans la maison ! . . .

10 GASTON, *criant.*

Bourreau !

ARTHUR

Les portes sont capitonnées.

GASTON, *vociférant.*

15 Assassin !

HIPPOLYTE

Les tentures sont épaisses.

ARTHUR, *très calme, à Hippolyte.*

Venez quand je vous sonnerai, Hippolyte.

20 HIPPOLYTE

Bien, Monsieur. (*Au public, en désignant Arthur.*) Il est  
devenu fou ; c'est évident !

(*Il sort au fond.*)

ARTHUR, *avec sollicitude.*

25 Comment vous sentez-vous maintenant ?

GASTON, *aboyant.*

Houâ ! Houâ ! Houâ !

ARTHUR

C'est bien ce que je pensais . . . Il n'y a pas de temps à  
30 perdre.



GASTON, *terrorisé*.

Vous ne me ferez pas de mal, au moins ?

ARTHUR, *glacial*.

Très !

5 GASTON, *claquant des dents*.

Très mal ? . . .

ARTHUR, *d'un air dégagé*.

Parce que je vais essayer sur vous une opération des plus délicates.

10 GASTON

Qui me guérira ?

ARTHUR

J'en doute ; mais l'intérêt scientifique en est énorme !

GASTON, *affolé*.

15 Je vais vous servir de sujet d'expérience ? . . .

ARTHUR

Je voulais depuis longtemps tenter cette expérience sur un cochon d'Inde . . . un cobaye, comme nous disons, nous autres <sup>1</sup> savants . . . Mais, puisqu'un heureux hasard vous a  
20 conduit chez moi ce matin . . .

GASTON, *au public*.

Chez un fou ! . . . Je suis chez un fou ! . . .

ARTHUR, *tout souriant*.

Vous allez voir comme c'est intéressant !

25 GASTON, *s'efforçant de sourire aussi*.

Très intéressant, docteur, en effet ! . . . (*Au public*.) On dit qu'il ne faut jamais les contrarier !

ARTHUR

C'est une véritable collaboration scientifique que je vais  
30 vous demander.

<sup>1</sup> Autre s'emploie avec nous et vous pour ajouter de la force à ces pronoms personnels.

GASTON, *même jeu.*

Scientifique, docteur, scientifique !... Croyez que j'en suis on ne peut plus flatté... (*Sur un autre ton.*) Mais je ne suis peut-être pas très bien en forme ce matin.

5

ARTHUR

Votre forme est excellente, au contraire.

(*Il sonne Hippolyte.*)

GASTON

Je préférerais revenir un de ces jours.

10

ARTHUR, *aimable.*

À quoi bon prendre cette peine ?... (*À Hippolyte qui reparait.*) Allumez le réchaud dans le laboratoire, et mettez les fers au feu.

GASTON, *tressautant.*

15

Des fers au feu ?...

ARTHUR, *à Hippolyte.*

Faites-les rougir.

GASTON, *avec une angoisse folle.*

Non, non !... Je ne veux pas !... Je ne veux pas !

20

ARTHUR, *froidement à Hippolyte.*

Rougir à blanc !... (*Se ravisant.*) J'y vais moi-même ; ça ira plus vite. (*Bas à Hippolyte.*) Qu'il ne bouge pas de là, surtout !... Surveillez-le bien !

(*Il sort vivement à gauche.*)

## SCÈNE VI

25

GASTON, HIPPOLYTE

GASTON, *à part.*

Seul avec le domestique !... Si je pouvais l'acheter par quelque promesse ! (*Haut.*) Dites-moi, mon ami...

HIPPOLYTE

Monsieur souffre toujours ? . . .

GASTON

Beaucoup moins qu'en arrivant . . . Mais c'est votre maître  
5 qui m'a l'air malade . . . Est-ce qu'il ne vous semble pas un  
peu fou ?

HIPPOLYTE, *froid.*

Je ne me permets pas de juger Monsieur le docteur.

GASTON, *conciliant.*

10 Évidemment ! . . . Un bon domestique ne doit jamais juger  
ses maîtres . . . C'était seulement pour savoir si le vôtre est  
toujours comme ça ? . . .

HIPPOLYTE, *très réservé.*

Il est peut-être un peu nerveux ce matin.

15 GASTON, *sursautant.*

Un peu nerveux ! . . . Vous appelez ça un peu nerveux ! . . .  
Mais il est fou ! . . . Fou à lier !<sup>1</sup> (*Sur un autre ton.*) Dé-  
tachez-moi, voulez-vous ? . . . Je saurai reconnaître vos bons  
offices. Je vous prends à mon service.

20 HIPPOLYTE

Quels gages ? . . .

GASTON

Le double de ce qu'on vous paye ici. Vous pouvez donner  
vos huit jours.<sup>2</sup>

25 HIPPOLYTE, *résolument.*

Je vais les donner aujourd'hui même.

GASTON, *au public.*

Enfin ! . . . (*Haut.*) Maintenant, détachez-moi.

HIPPOLYTE, *très correct.*

30 Je ferai respectueusement observer à Monsieur qu'étant  
encore au service de Monsieur le docteur pendant huit jours,

<sup>1</sup> Si fou qu'il faudrait le lier.

<sup>2</sup> Prévenir votre maître que vous le quittez dans une semaine.

ce serait trahir la confiance de Monsieur le docteur que de détacher Monsieur son client.

GASTON, *furieux.*

Imbécile ! . . . Idiot ! . . . Animal ! . . .

5 (Arthur entre avec une boîte d'instruments.)

## SCÈNE VII

LES MÊMES, ARTHUR

ARTHUR, *en entrant.*

Excusez-moi de vous avoir fait attendre . . . Je stérilisais mes bistouris.

10 (*Il va poser sa boîte sur la table.*)

GASTON, *au public.*

Ses bistouris ! . . . J'y laisserai ma peau !<sup>1</sup>

ARTHUR, *à Hippolyte.*

Je n'ai plus besoin de vous, Hippolyte.

15 GASTON

Restez, Hippolyte !

ARTHUR

Allez-vous-en, Hippolyte !

GASTON

20 Je triple vos gages, Hippolyte !

ARTHUR

Vous êtes au service de Monsieur ?

HIPPOLYTE, *un peu méprisant.*

Je ne sais pas ce qu'il veut dire.

25 GASTON, *à part.*

Animal !

<sup>1</sup> Il va me tuer !

ARTHUR, à *Hippolyte*, en se frappant le front.

Voilà que cela commence à attaquer le cerveau !

HIPPOLYTE

J'en ai peur.

5 GASTON

Mais je ne suis pas fou ! . . . (À *Arthur*.) C'est vous, entendez-vous ! . . . Vous ! . . .

HIPPOLYTE, à *Arthur*.

Faut-il serrer la corde ?

10 ARTHUR

Non, ça va bien . . . Fermez toutes les portes, et, quoi que vous entendiez, ne venez que si je vous sonne.

HIPPOLYTE

Compris, Monsieur.

15 (Il sort à droite.)

GASTON, au public.

Ça y est !<sup>1</sup> Il va me tuer !

## SCÈNE VIII

GASTON, ARTHUR, puis HIPPOLYTE

ARTHUR

20 Ça va aller très vite; vous allez voir. (*Il tourne autour du fauteuil, en faisant quelques passes magnétiques au-dessus de la tête de Gaston, puis d'un geste bref et saccadé lui jette de l'eau en pleine figure.*)

Pfutt!<sup>2</sup> Pfutt!! Pfutt!!!

25 GASTON, au public.

Je crois que j'ai eu tort de quitter Valparaiso !

ARTHUR

Où vous sentez-vous le plus mal ?

<sup>1</sup> C'est cela!

<sup>2</sup> Imitation du bruit que fait Gaston.



Pfutt! Pfutt! Pfutt!...

GASTON

Ici, docteur ! . . . Je voudrais m'en aller !

ARTHUR

Je vous demande quelle est la dent qui vous fait le plus souffrir ? Incisive ? . . . Molaire ? . . . Canine ? . . .

GASTON

Aucune, docteur ! . . . Qu'est-ce que je vous dois ? . . .

ARTHUR, *terrible*.

L'obéissance !

10 (*Gaston qui avait essayé de se lever, retombe lourdement sur le fauteuil.*)

GASTON, *effrayé*.

Bien ! . . .

ARTHUR

15 Vous ne savez pas quelle est la dent qui vous fait le plus souffrir ?

GASTON

Non ! . . .

ARTHUR

20 J'ai le moyen de le savoir.

GASTON, *angoissé*.

Lequel ?

ARTHUR, *très aimable*.

Chantez-moi quelque chose.

25 GASTON, *interloqué*.

Chanter !

ARTHUR

Eh bien ! oui, chantez.

GASTON

30 Que voulez-vous que je chante ?

ARTHUR

N'importe quoi . . . J'ai besoin d'entendre le son de votre voix.



GASTON, *inquiet.*

Pour savoir . . . si je crie fort ?

ARTHUR, *toujours aimable.*

Non . . . Pour savoir si vous chantez bien.

5

GASTON, *au public.*

Il est mûr pour une maison de fous !

ARTHUR

Chantez-vous bien, oui ou non ? . . .

GASTON, *vivement, repris de peur.*

10

Gentiment . . . Je chante gentiment.

ARTHUR

Ténor ?

GASTON

Si vous voulez. (*Se reprenant vivement.*) Ténor ! . . . Je  
15 suis ténor.

ARTHUR

J'aurais plutôt cru baryton.

GASTON

Si vous voulez. (*Se reprenant encore.*) Je veux dire que  
20 je suis également baryton . . . Ténor-baryton ! . . . (*chantant  
faux, et d'une voix étranglée par l'émotion: « Il était un' ber-  
gère » . . .*

ARTHUR, *ricanant.*

Non, pas cette chanson ! Chantez-moi quelque chose de  
25 plus gai, et . . . plus fort.

GASTON, *chantant très fort.*

Viens, m'amie,<sup>1</sup>

Viens, m'amie,

Viens ! . . .

30

Viens faire soigner tes dents

Par un vrai charlatan ! . . .

<sup>1</sup>M' contraction de ma; maintenant on emploie mon devant une voyelle.

ARTHUR, *sévèrement.*

Assez !

GASTON, *s'excusant.*

Je vous demande pardon . . . Je crois que c'est dans la  
5 chanson.

ARTHUR, *sec.*

Je ne la connais pas.

GASTON, *au public.*

Heureusement ! (*Haut.*) Vous m'avez dit de vous chanter  
10 n'importe quoi, je vous chante n'importe quoi.

ARTHUR

De la musique moderne de préférence.

GASTON

Il me semble que « Viens, m'amie » est plutôt récent !

15

ARTHUR

Chantez-moi « Pelléande et Mélisas ».

GASTON

Vous voulez dire : « Pelléas et Mélisande ».<sup>1</sup>

ARTHUR

20

Ça m'est égal.

GASTON

C'est que je ne connais point l'air.

ARTHUR

Moi non plus ; c'est précisément pour en faire connais-  
25 sance . . . (*Un peu brutal.*) Allons, commencez ! j'écoute !

GASTON, *au public.*

Si je le contrarie, il est capable de m'étrangler !

(*Chantant encore plus faux, que tout à l'heure.*)

Salut, demeure chaste et pure . . .

30

Salut ! . . .

<sup>1</sup> Opéra par Debussy.

(*Il fait un coac<sup>1</sup> formidable, s'excusant.*)

Je vous demande pardon !

ARTHUR

Qui est-ce qui chante : « Salut, demeure chaste et pure » ?<sup>2</sup>  
5 ... Est-ce Pelléas ou Mélisande ?

GASTON

C'est Faust ... (*se reprenant.*) Je veux dire que c'est  
« Faust » que je préfère ; c'est plus dans ma voix ... Mais  
je vous avouerai qu'aujourd'hui je n'ai pas tous mes moyens  
10 ... C'est vrai ... Je ne me sens pas très bien.

ARTHUR

Vous êtes intimidé.

GASTON

Voilà le mot que je cherchais, tenez ! ... Je suis intimidé.

15

ARTHUR

Parce que je suis seul à vous écouter.

GASTON

Justement ! ... Moi, quand on est seul à m'écouter ...

ARTHUR

20 Il vous faut du monde ?

GASTON

Beaucoup de monde !

ARTHUR

Rien de plus facile !

25

(*Il sonne Hippolyte.*)

GASTON, à part.

Quand ils seront tous là, je crierai « à l'assassin » !

<sup>1</sup> Imitation d'une note fausse.

<sup>2</sup> Passage de l'opéra *Faust* par Gounod.

ARTHUR, à *Hippolyte qui entre.*

Priez le concierge de monter, avec sa femme et sa fille...  
(*À Gaston.*) Premier prix de trombone au Conservatoire,  
sa fille!... (*À Hippolyte.*) Augustine et Françoise... (*À*  
5 *Gaston.*) La femme de chambre et la cuisinière de ma mère.  
(*À Hippolyte.*) Le cocher d'en face, le domestique du premier,  
la bonne du second, le chauffeur du troisième...

HIPPOLYTE

Le cuisinier du rez-de-chaussée ? ...

10

ARTHUR

J'oubliais le cuisinier du rez-de-chaussée!... (*À Gaston.*)  
Vous voulez bien le cuisinier du rez-de-chaussée ?

HIPPOLYTE

Il veut bien. (*Hippolyte se dirige vers la porte.*)

15

ARTHUR, *le retenant et lui montrant Gaston.*

Tous ces gens-là voudraient voir la tête de Monsieur!...  
N'est-ce pas que Monsieur a une bonne tête ?

HIPPOLYTE, *avec un sourire discret.*

Assez bonne !

20

ARTHUR

Et ce n'est pas une tête de veau !

GASTON, *sursautant.*

Une tête de veau ?

ARTHUR

25 Et il n'a pas de persil dans les narines!... Ce qui ne l'empêche pas d'être encore plus ridicule qu'une figure de cotillon !

GASTON, *se souvenant tout à coup.*

J'y suis !<sup>1</sup>... Je vous reconnais!...

<sup>1</sup> J'ai trouvé!

ARTHUR, *très aimable.*

Il me semble, en effet, avoir déjà eu le plaisir de rencontrer Monsieur dans le monde.

GASTON

5 Hier soir ! . . . Au bal des Dupuis ! . . .

ARTHUR

Où j'ai eu l'honneur de vous servir de plastron ! <sup>1</sup>

GASTON

Vous venez de vous venger cruellement, docteur ! Mais, 10 maintenant que c'est fini, détachez-moi !

HIPPOLYTE, *à Arthur.*

On peut ?

ARTHUR

Quand Monsieur m'aura dit son nom.

15

GASTON

Gaston Vargis, explorateur.

ARTHUR, *sursautant.*

Mon beau-frère ! . . . (*À Hippolyte.*) Dépêchez-vous, Hip-  
polyte !

20

HIPPOLYTE, *à part, effaré.*

C'est son beau-frère ? . . .

(*Tous deux se sont précipités sur Gaston et le délient rapide-  
ment.*)

GASTON, *pendant cette opération.*

25 Je n'ai pas de beau-frère ; ma sœur n'est pas mariée.

ARTHUR

Si ! . . . Je veux dire que nous sommes fiancés : mais, après  
la scène d'hier chez les Dupuis, je crains qu'elle ne reprenne  
sa parole ! . . . J'ai été ridicule !

<sup>1</sup> Pièce de cuir pour protéger la poitrine à l'escrime ; au sens figuré, ici : un homme qui est l'objet des plaisanteries de tous.

GASTON, *se levant, débarrassé de ses liens.*

Je vous assure que non.

ARTHUR

Odieusement ridicule !

5

GASTON

Pas pour ma sœur.

ARTHUR, *joyeusement.*

Elle vous l'a dit ?

GASTON

10 Elle était partie avant le cotillon.

ARTHUR, *avec effusion.*

Ce cher Gaston !

GASTON

Ce cher Arthur !

15 *(Ils se serrent chaleureusement la main.)*

ARTHUR, *en riant.*

Avouez que vous avez eu peur ?

GASTON, *bluffant.*

20 Moi ? ... Mais pas du tout ! ... Je me doutais bien que c'était une plaisanterie ! Seulement ... j'aimerais jautant que vous ne la racontiez pas.

ARTHUR

Je vous le promets !

HIPPOLYTE, *à part.*

25 Moi, je la raconterai ce soir.

GASTON, *lui glissant un louis dans la main.*

Voici vingt francs.

HIPPOLYTE, *au public.*

Je la raconterai demain.

## EXERCICES

## I. Prononciation.

1. Prononcez la consonne finale dans **Vargis**, **Pelléas**, **Faust**; dans **Brunet** le **t** final est muet; **h** est muet dans **Arthur** et **Hippolyte**; **s** final est muet dans **précis**; **ch** dans **Vichy** et **chirurgien** se prononce comme **sh**; ne prononcez pas le **d** final dans **foulard**, ni **f** final dans **nerf**.

2. Dans **cobaye**, **y** n'est pas l'équivalent de deux **i**; on prononce **a** ouvert suivi du son **i**, **co** | **ba** | **i**.

3. Attention à prononcer bien distinctement **r**, surtout après **ou**.  
*Prononcez*: **bonjour**, **aujourd'hui**, **alourdir**.

4. Dans **magnétique**, **gn** a le son mouillé comme dans **gagner**, **ligne**.

Dans **cotillon**, **ill** a le son mouillé.

5. Dans **hasard**, **h** est aspiré; ne faites pas la liaison.

**un\_heureux** | **hasard**

6. Attention au son de **é**; l'ouverture de la bouche pour ce son est très petite; presque la même position que pour **i**.

**ma fiancée**; **il a profité**; **pendant l'été**; **le blé**.

## II. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Pourquoi **Arthur** ne parvient-il pas à lire ?
2. Pourquoi est-il si agité ?
3. Qu'a-t-il fait pour calmer ses nerfs ?
4. A-t-il réussi à les calmer ?
5. Pourquoi est-il allé à ce bal ?
6. Qui est **Mlle Vargis** ?
7. De quelle façon a-t-il été ridicule ?
8. Quels tours a-t-il dû exécuter ?
9. Pourquoi croit-il que maintenant sa fiancée refusera de l'épouser ?
10. À quoi pense-t-il en apercevant le fauteuil qui se trouve près de la fenêtre ?
11. Qui appelle-t-il ?
12. Où suppose-t-il qu'**Hippolyte** est allé ?
13. Qui est allé ouvrir la porte ?
14. Qui était là ?



15. Arthur s'intéresse-t-il au courrier ?
16. Quels sont le tempérament et la tenue d'Hippolyte ?
17. Quels reproches Arthur lui fait-il en le voyant ?
18. Quelle explication Hippolyte donne-t-il à son maître ?
19. Que suppose Arthur quand il apprend qu'Hippolyte a monté chez Mme Brunet ?
20. Pourquoi Mme Brunet attend-elle Arthur à midi précis ?
21. Qui est Gaston Vargis ?
22. Arthur le connaît-il ?
23. Où Arthur a-t-il fait la connaissance de Mlle Vargis ?
24. Que dit Arthur au public en quittant la scène ?
25. Qu'est-ce qui donne à Hippolyte l'idée de sauter ?
26. Arthur est-il dans son état ordinaire ?
27. Que suppose Hippolyte quand il voit son maître sauter à cloche-pied ?
28. Pourquoi Gaston est-il venu chez le dentiste ?
29. Comment a-t-il attrapé ce mal ?
30. Gaston connaît-il le dentiste ?
31. Comment a-t-il choisi ce dentiste ?
32. Pourquoi Hippolyte et Arthur disent-ils que Gaston aboie ?
33. Dans quel fauteuil Arthur prie-t-il Gaston de s'asseoir ?
34. Pourquoi Gaston a-t-il mis un foulard ?
35. Pourquoi faut-il qu'il l'ôte ?
36. Arthur a-t-il déjà rencontré Gaston ?
37. Dans quelles circonstances ?
38. Pourquoi Arthur est-il si heureux d'avoir Gaston comme client ?
39. Quelle raison donne-t-il à Hippolyte pour vouloir attacher Gaston ?
40. Quelles dents Gaston a-t-il de malades, suivant Arthur ?
41. Comment Arthur a-t-il découvert cela ?
42. Quel traitement faudra-t-il appliquer ?
43. Gaston y consent-il ?
44. Pourquoi Gaston dit-il qu'il est guéri ?
45. Pourquoi serait-il impossible à Gaston d'ameuter le quartier par ses cris ?
46. Quelle précaution le dentiste a-t-il prise pour que les cris de ses clients ne s'entendent pas ?
47. Quelle sorte d'opération va-t-il essayer sur Gaston ?
48. Quel animal emploie-t-on souvent pour les expériences scientifiques ?

49. Que pense Gaston de l'état mental d'Arthur ?
50. Quel argument Gaston avance-t-il pour éviter l'opération ?
51. Qu'est-ce qu'Arthur demande à Hippolyte de préparer ?
52. Pourquoi Arthur sort-il ?
53. Qu'est-ce que Gaston veut essayer de faire, quand il se trouve seul avec Hippolyte ?
54. Quelle offre lui fait-il ?
55. Hippolyte accepte-t-il cette offre ?
56. Pourquoi refuse-t-il toutefois de détacher Gaston ?
57. Que répond Hippolyte quand Arthur lui demande s'il est au service de Gaston ?
58. Que suppose Gaston quand il entend Arthur dire à Hippolyte de ne venir que s'il le sonne ?
59. Quelle sorte d'opération Arthur fait-il alors ?
60. Quel moyen Arthur suggère-t-il pour découvrir quelle dent fait le plus souffrir Gaston ?
61. Quelle voix Gaston dit-il avoir ?
62. Pourquoi Arthur n'aime-t-il pas la première chanson ?
63. Que lui demande-t-il alors de chanter ?
64. Dans quel opéra se trouve vraiment ce que Gaston chante ?
65. Que lui faudrait-il pour mieux chanter ?
66. Quelles personnes Arthur va-t-il inviter ?
67. Pourquoi Arthur mentionne-t-il " une tête de veau et du persil dans les narines " ?
68. À quoi pense Gaston en entendant ces mots ?
69. Pourquoi Arthur est-il ému en entendant le nom de Gaston Vargis ?
70. Pourquoi n'y a-t-il aucun danger que Mlle Vargis reprenne sa parole ?
71. Y a-t-il réconciliation entre Arthur et Gaston ?
72. Pourquoi Gaston demande-t-il à Arthur de ne pas raconter cette plaisanterie ?
73. Pourquoi Gaston donne-t-il vingt francs à Hippolyte ?
74. Hippolyte gardera-t-il le silence ?

- III. 1. Racontez cette pièce au passé et à la troisième personne avec ça et là quelques dialogues.
2. Composez une saynète sur le même plan. Voici quelques suggestions :

Un jeune médecin vient d'être initié dans une société secrète. On lui a fait exécuter toutes sortes de tours ; imaginez-en quel-

ques-uns. Le lendemain un de ses bourreaux de la veille vient le consulter par hasard pour une indigestion douloureuse, mais sans gravité. Imaginez la scène entre les deux — Réconciliation.

IV. Formez des phrases avec les expressions suivantes: voilà une heure que . . ., se passer, à quoi bon, avoir l'air, si (dans le sens de *yes*), faire du mal.

V. Revue de grammaire.

1. Expliquez l'emploi des pronoms disjoints dans les phrases suivantes:

Moi non plus.

Lui, si calme d'ordinaire, si maître de lui!

Dites-moi, mon ami?

Ma mère et moi nous irons déjeuner avec elle.

2. La préposition *en* est la seule qui gouverne le participe présent.

Gaston entre *en* se tenant la joue.

Asseyez-vous *en* l'attendant.

3. Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases suivantes:

Il faut que vous soyez maintenu.

Voulez-vous que je chante?

Je crains qu'elle ne reprenne sa parole.

Quoi que vous entendiez.

Quoique je ne l'aie pas aperçue.

Avant que j'aie ouvert la bouche.

J'aimerais que vous ne la racontiez pas.

4. Remarquez le féminin de faux, fausse et de épais, épaisse.

5. Conjuguez le présent et l'imparfait du subjonctif des verbes suivants: apercevoir, maintenir, reprendre, vouloir, aller, croire.

VI. Traduisez en français:

1. Although Arthur did not know the people who were giving the ball, he went there to please his fiancée who liked to dance.

2. One of the guests took advantage of the cotillon to make him go through several silly tricks; he fears now that his fiancée, who probably saw his humiliation, will take back her promise to marry him.

3. Arthur's mother said to him: "I want you to go at twelve o'clock to luncheon with your fiancée, her brother and myself."

4. "You must leave your office at twelve precisely; your fiancée would like very much for you to make (that you should make)

the acquaintance of her brother who has just returned from Val-paraiso."

5. While waiting for the return of his servant, Arthur ordinarily so calm, so [much] master of himself, was walking excitedly and was jumping on one foot.

6. Gaston who had a very bad toothache rushed into the first dentist's office that he noticed; while holding a silk handkerchief to his cheek, he explained to the dentist that he was suffering terribly.

7. He had been sitting in a draught in the omnibus while returning from a dance and, although he had used many remedies, his pain was still intense.

8. Before the man had spoken, Arthur had recognized at once in him his tormentor of the preceding evening, and he decided to avenge himself.

9. "Sir, it is necessary that you be tied to this armchair; I am going to perform on you a delicate experiment; it is not probable that it will cure you; I fear even that it will kill you, but you will have the satisfaction of serving the cause of science."

10. — "Before you begin the experiment, I should like you to invite other doctors to see the operation; it is important that the world of science should profit by your great work."

# ROSALIE

COMÉDIE EN UN ACTE

PAR

MAX MAUREY

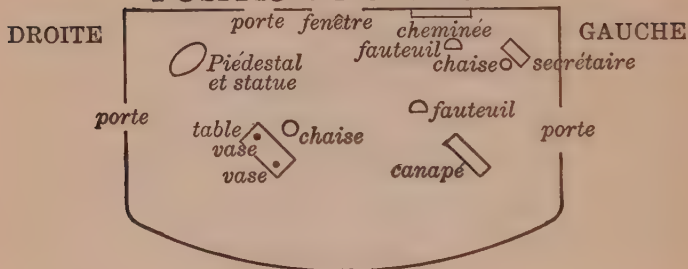
## PERSONNAGES

MONSIEUR BOL

MADAME BOL

ROSALIE

## POSITION DU DÉCOR



- 5 Petit salon modestement meublé. Portes dans le fond, à gauche et à droite. Cheminée au fond, à gauche, avec pendule et candélabres. Sur le devant de la scène, à gauche, un canapé; à droite, une table et une chaise. Secrétaire à gauche. Fenêtre au fond à droite. Fauteuil au fond à gauche.
- 10

## SCÈNE PREMIÈRE

MONSIEUR BOL, MADAME BOL

MONSIEUR BOL. *Il est en habit.<sup>1</sup> Il finit d'allumer  
les candélabres sur la cheminée.*

Dans une demi-heure il sera ici. (*Pendant toute la durée de  
5 cet acte, il ne doit jamais s'asseoir.*)

MADAME BOL, *mettant quelques fleurs dans un vase sur  
la table.*

S'il est exact ! . . .

MONSIEUR BOL

10 C'est l'exactitude même; au lycée, je me rappelle, on  
disait: « Exact comme Poulot ». Jamais une seconde, tu  
m'entends, jamais une seconde de retard. Quand il vous dit:  
« Je serai là à huit heures », à huit heures sonnant, il arrive.  
Exact, Poulot ? ce n'est pas un homme: c'est un chrono-  
15 mètre.

MADAME BOL

Et à part ça, il est gentil ?

MONSIEUR BOL

Charmant ! tu verras . . . Pas fier du tout, véritablement  
20 exquis. Il y avait quinze ans que nous ne nous étions vus  
quand nous nous sommes rencontrés hier; eh bien ! il m'a  
tout de suite reconnu: « Oh ! mon pauvre vieux, s'est-il  
écrié, comme tu as changé ! comme tu as vieilli ! »

MADAME BOL

25 Peuh ! cela n'est pas très aimable.

MONSIEUR BOL

Comment ! pas très aimable . . . mais tu es folle, Eulalie;  
ce ne serait, peut-être, pas très aimable de la part d'un mon-

<sup>1</sup> Habit de cérémonie, pour le soir; en anglais full dress.



sieur ordinaire, mais de la part de M. Poulot, qui possède une très grosse fortune, c'est au contraire, très aimable . . .

MADAME BOL

Qu'est-ce qu'il fait, ton Monsieur Poulot ?

5

MONSIEUR BOL

Il dirige une importante maison de cuirs; il est en relations avec toutes les grandes entreprises. En un mot, c'est un homme qui peut nous être excessivement utile. Il est très riche, très influent. Il s'agit donc de lui plaire. Est-ce qu'on  
10 sait ? Poulot peut, un jour ou l'autre, me lancer dans une grosse affaire, parler de moi à mes chefs, me faire avancer et même me faire décorer.<sup>1</sup> Il est garçon;<sup>2</sup> il se peut très bien qu'il prenne l'habitude de venir ici, puis que, peu à peu, une douce intimité se crée entre nous. Montrons-nous donc  
15 diplomates et faisons en sorte de nous l'attirer, comprends-tu ?

MADAME BOL

Mais oui, je comprends parfaitement.

MONSIEUR BOL

Il faut entourer la tasse de thé qu'il a bien voulu accepter  
20 de prendre, ce soir, de toutes les séductions dont nous sommes capables. Il faut qu'en sortant d'ici Poulot se dise: « Jamais je ne suis allé dans une maison aussi agréable, jamais je n'ai vu de femme aussi charmante que Mme Bol et d'homme plus spirituel que M. Bol. » En un mot, il faut le  
25 recevoir admirablement ! Ne fais donc pas la tête<sup>3</sup> et sois le plus aimable possible.

MADAME BOL, *fâchée*.

Mon ami, j'ai pour habitude de bien recevoir les gens; quant à faire la tête, je ne sais pas ce que ça veut dire.

30

MONSIEUR BOL

C'est entendu ! Et, surtout, ne nous disputons pas ! . . . Voyons ! as-tu tout préparé ?

<sup>1</sup> Me faire donner une décoration.

<sup>2</sup> Ici dans le sens de célibataire.

<sup>3</sup> Avoir l'air fâché, désagréable.

MADAME BOL

Tout ! Le thé est dans la théière, les petits fours sont dans les compotiers; j'y ai même ajouté quelques fruits confits.

MONSIEUR BOL

5 Tu as bien fait. Voilà une excellente idée.

MADAME BOL

Je t'assure que, quand je veux, je sais recevoir aussi bien que n'importe qui.

MONSIEUR BOL

10 Très bien . . . Ah ! recommande que l'eau soit bien chaude; impossible d'avoir du thé buvable sans eau bouillante.

MADAME BOL

J'ai prévenu Rosalie.

MONSIEUR BOL

15 Lui as-tu donné un tablier propre ?

MADAME BOL

À Rosalie ?

MONSIEUR BOL

Oui.

20 MADAME BOL

Pas encore !

MONSIEUR BOL

Pas encore ! Ah ça ! tu es folle . . . Dans un quart d'heure, Poulot va être ici !

25 MADAME BOL

Nous avons le temps; je la connais, Rosalie; je lui donnerai un tablier propre, au dernier moment; elle a si peu soin de ses affaires qu'elle le salirait tout de suite.

MONSIEUR BOL, *conciliant*.

30 Tu as peut-être raison . . . Il serait toutefois bon de la faire venir.

MADAME BOL

Mais tout à l'heure ! Je lui ai d'ailleurs tout expliqué, et la façon d'ouvrir à M. Poulot, et de l'inviter à entrer et de l'annoncer.

5

MONSIEUR BOL

Qu'elle ne fasse pas de gaffes, surtout ! . . . Poulot est naturellement très mondain. Il faut que nous ayons, nous, l'air de gens habitués à bien recevoir. Il faut surtout éviter de paraître surpris de sa visite. (*Avec noblesse.*) Soyons  
10 chic, mais simples.

MADAME BOL, *énervée.*

Oui ; mais ne pourrais-tu pas t'asseoir un instant ? Tu es là à marcher depuis le dîner ; je te jure que ça m'agace.

MONSIEUR BOL

15 M'asseoir ! . . . Tu sais pourtant que je ne le peux pas !

MADAME BOL

Pourquoi ?

MONSIEUR BOL

A cause du pli.

20

MADAME BOL

Du pli ! . . . De quel pli ?

MONSIEUR BOL

Du pli de mon pantalon. J'ai eu assez de mal à l'obtenir. Tu vois bien que je suis en habit, et, quand on est en habit,  
25 il faut que le pantalon soit impeccable.

MADAME BOL

Il était parfaitement inutile de te mettre en habit. Ce n'est pas une grande soirée. Nous ne serons que trois.

MONSIEUR BOL

30 La question n'est pas là . . . À Londres, après six heures, tous les hommes sont en habit . . . Je suis certain que Poulot est en habit tous les soirs . . . Voyons, tourne-toi un peu . . .

MADAME BOL

Pour quoi faire ?

MONSIEUR BOL

Pour voir ta robe.

5 MADAME BOL, *se tournant*.

Là, es-tu content ?

MONSIEUR BOL, *examinant la robe de Mme Bol*.

Oui . . . Elle ne te va pas trop mal.

MADAME BOL, *se retournant*.

10 Ah ! et puis elle ne m'irait pas bien, que ce serait la même chose. Je n'en ai pas d'autre !

MONSIEUR BOL, *vivement*.C'est entendu ! (*Désignant de la main la taille de Mme Bol*.)  
À ta place, j'aurais mis un petit chou,<sup>1</sup> là, dans le dos.15 MADAME BOL, *agressive*.Un petit chou ! Non, mais, tu va m'apprendre à m'habiller ! Tu m'as l'air petit chou,<sup>2</sup> toi !

MONSIEUR BOL

Allons ! ne crie pas ; quand tu cries, tu deviens rouge, et  
20 ça te donne l'air commun.

MADAME BOL

Mais aussi, avec ton Monsieur Poulot . . . c'est énervant à  
la fin ! (*Appelant*.) Rosalie ! . . . (*Plus fort*.) Rosalie ! . . .

MONSIEUR BOL

25 Ne crie donc pas si fort . . . tu vas devenir rouge comme un  
homard . . .

MADAME BOL

Eh bien ! appelle-la, toi !

<sup>1</sup> Chou qui signifie au sens propre **cabbage** s'emploie ici dans le sens  
de **bow**.<sup>2</sup> Ici au sens propre ; peut-être : **cabbage head**.

MONSIEUR BOL

Pour quoi faire ?

MADAME BOL

Pour savoir si tout est prêt.

5

MONSIEUR BOL

Ah ! parfait ! (*Appelant.*) Rosalie ! . . . (*Plus fort.*) Rosalie ! (*Parlé.*) Elle le fait exprès ! (*Il va à la porte du fond et l'entr'ouvre.*) Rosalie ! (*Pendant ce temps, Rosalie entre par la porte de gauche.*)

## SCÈNE II

10

LES MÊMES, ROSALIE

ROSALIE, *entrant par la porte de gauche.*

Madame m'a appelée ?

MADAME BOL

Voilà une heure qu'on vous appelle ; vous n'entendez donc  
15 pas ?

ROSALIE, *très calme.*

Non, madame.

MONSIEUR BOL

Vous êtes donc sourde ?

20

ROSALIE

Non, monsieur.

MADAME BOL

Alors, pourquoi n'entendez-vous pas ?

ROSALIE

25 Je ne sais pas.

MADAME BOL, *l'imitant.*

Je ne sais pas . . . (*Durement.*) Vous ne savez jamais rien, vous ! Alors, on aurait pu sonner à la porte d'entrée sans que vous entendiez ?

ROSALIE

Mais ce n'est pas de ma faute !

MADAME BOL, *l'imitant encore.*

Ce n'est pas de ma faute ! (*Durement.*) Ce n'est jamais de  
5 votre faute !

ROSALIE

Madame m'a dit de fermer la porte de ma cuisine ; c'est  
pour ça que je n'entends pas.

MADAME BOL

- 10 Je vous ai dit de fermer la porte de votre cuisine à cause des  
odeurs. Voilà deux heures que nous avons dîné : il ne doit  
plus y avoir d'odeurs ! Mon Dieu ! que vous êtes bête, ma  
filles ! . . . Allons, enlevez votre tablier. (*Rosalie défait son  
tablier et va le jeter, quand Mme Bol s'écrie précipitamment.*)  
15 Ne le jetez pas ! . . . (*Rosalie interdite garde son tablier à la  
main.*) Donnez-le à monsieur . . . (*M. Bol lui arrache bru-  
talement le tablier des mains et le dépose sur un fauteuil.*)  
Tenez ! (*Lui tendant un tablier blanc.*) en voilà un propre . . .  
(*Rosalie fait mine de prendre le tablier blanc, quand Mme Bol*  
20 *s'écrie encore précipitamment :*) N'y touchez pas ! Vous le  
saliriez.

MONSIEUR BOL, *prenant le tablier des mains de Mme Bol.*

- Allons ! donne-le-moi . . . (*Il passe derrière Rosalie et lui at-  
tache lui-même le tablier.*) Là . . . maintenant, ma fille. je vous  
25 en prie, faites de tous points ce que vous a dit madame . . .  
Tout à l'heure, on va sonner : ce sera M. Poulot, un de nos  
amis, un monsieur très bien, enfin ! tout ce qu'il y a de mieux !

ROSALIE, *niaisement.*

Monsieur Poulot ?

30

MADAME BOL

Oui, aussitôt qu'on aura sonné, vous irez ouvrir . . . Mon-  
sieur Poulot vous dira : « Monsieur et Madame Bol sont  
là ? . . . » Vous répondrez comme ça en souriant : « Oui,  
monsieur ! »

ROSALIE

Et si M. Poulot ne me dit rien ?

MADAME BOL

Mon Dieu ! qu'elle est bête !

5

MONSIEUR BOL

Mais, nom d'une pipe !<sup>1</sup> il vous le dira ! Voyons ! dépêchons-nous ; dans cinq minutes, il va être ici . . .

MADAME BOL

Écoutez ! Une fois que vous aurez dit : « Oui, monsieur »,  
10 vous . . .

ROSALIE, *l'interrompant.*

Je sais, madame : j'ouvrirai la porte du salon, et je m'en irai à la cuisine.

MADAME BOL

15 Mais non ! Imbécile, mais non ! Cent fois non ! Tenez ! tenez ! Je vais vous montrer comment il faut faire. (*À son mari.*) Tiens . . . Bol, fais Poulot, toi.

MONSIEUR BOL

C'est ça. Tenez, Rosalie, mettez-vous là . . . (*Il la conduit*  
20 *devant le canapé, Rosalie ahurie s'y asseoit.*) et regardez-nous . . . Je suis, moi, M. Poulot . . . je sonne . . . et madame, c'est-à-dire, vous, vient m'ouvrir . . . (*Il prend sur le fauteuil le tablier qu'il y a déposé.*) Ceci est mon pardessus . . . (*Il va à la porte du fond, l'ouvre, sort, la referme et du dehors*  
25 *crie :*) Ding ! ding ! ding ! . . . (*Mme Bol va à la porte et l'ouvre*  
— *M. Bol paraît et dit sur un ton cérémonieux :*) M. et Mme Bol sont là ?

MADAME BOL, *déclamant.*

Oui, monsieur . . . monsieur veut-il se donner la peine de  
30 se débarrasser . . . Qui dois-je annoncer ?

MONSIEUR BOL, *avec emphase.*

M. Poulot !

<sup>1</sup> Exclamation ; ici, peut-être : *zounds* !



MADAME BOL, à *Rosalie*.

Vous allez à la porte du salon, vous l'ouvrez et vous dites:  
(*Sur un ton déclamatoire.*) M. Poulot . . . (*M. Bol descend  
majestueusement, puis Mme Bol, reprenant son ton naturel,*  
5 *dit à Rosalie:*) M. Poulot passe et vous refermez la porte.  
(*Elle referme la porte.*)

MONSIEUR BOL, *reprenant son ton naturel, à Rosalie.*

Vous avez compris ?

ROSALIE

10 Mais oui.

MADAME BOL

Maintenant, quand je vous sonnerai, moi, ce sera pour le  
thé.

ROSALIE, *se levant, et comme si elle ne comprenait pas.*

15 Pour le thé ?

MADAME BOL

Mais oui, pour le thé. Enfin ! qu'est-ce que vous avez au-  
jourd'hui ? . . . Vous ne comprenez pas un mot de ce que l'on  
vous dit !

20

ROSALIE

Mais si, madame, seulement . .

MADAME BOL, *vivement.*

Seulement ?

MONSIEUR BOL, *même jeu.*

25 Seulement, quoi ?

ROSALIE

Le service à thé n'est pas sorti <sup>1</sup>. . .

MADAME BOL

Le service à thé n'est pas sorti !

30

MONSIEUR BOL, *furieux.*

Tout n'est pas encore préparé ?

<sup>1</sup> Sortir comme verbe transitif signifie to take out.

MADAME BOL

Vous ne pouviez pas le sortir, imbécile ! Non, mais est-elle sotte, cette fille !

ROSALIE

5 Je n'avais pas les clefs . . .

MADAME BOL

Vous ne pouviez pas me les demander ? Vous me les demandez bien, quand c'est pour avoir du sucre ! (*Elle prend sur la cheminée un trousseau de clefs et le lui donne.*) Tenez, les  
10 voilà ! . . . Sortez-le vite et revenez ! . . . (*Rosalie sort précipitamment par la porte de gauche.*)

## SCÈNE III

MONSIEUR BOL, MADAME BOL

MONSIEUR BOL

C'est un peu de ta faute, tu aurais dû, toi-même, lui sortir  
15 le service . . .

MADAME BOL

Naturellement ! Depuis ce matin, je ne fais que travailler ! C'est moi qui ai tout nettoyé, ici . . . Si elle n'est pas même capable de sortir quatre tasses et quatre soucoupes, c'est à y  
20 renoncer ! . . . (*À ce moment, on entend un bruit de vaisselle cassée.*)

MONSIEUR BOL

Tiens ! tiens ! tiens ! Qu'est-ce qu'elle a encore cassé ?

MADAME BOL, *appelant.*

25 Rosalie !

## SCÈNE IV

LES MÊMES, ROSALIE

ROSALIE, *paraissant, l'air effaré.*

Madame, c'est une tasse.

MADAME BOL

Vous avez cassé une tasse ?

MONSIEUR BOL

Du beau service ?

5

ROSALIE

Oui, Monsieur !

MADAME BOL, *avec éclat.*

Comment avez-vous fait ? Ce n'est pas possible ! Un service tout neuf ! Vous l'avez fait exprès, maladroite ! Vous  
10 la payerez cette tasse, vous entendez, vous la payerez, cette tasse !

ROSALIE

Ce n'est pas ma faute, elle s'est échappée.

MONSIEUR BOL

15 Oui, eh bien ! vous la payerez tout de même . . . (*Montrant Rosalie.*) Cette effrontée qui osait me demander une augmentation. Elle sera jolie, votre augmentation, allez !

MADAME BOL

Quant à votre sortie de dimanche, je vous l'ôte. (*Rosalie se met à pleurer.*) Ah ! et puis ne pleurez pas ; vous êtes assez laide, inutile de vous enlaidir encore. (*Rosalie veut s'essuyer les yeux avec son tablier.*) Ne touchez pas à votre tablier ; vous allez le salir.

MONSIEUR BOL

25 Vous n'avez donc pas de mouchoir, triple sotte ?

ROSALIE, *pleurant.*

Je l'ai oublié dans la cuisine.

MADAME BOL

Naturellement ! . . . non jamais, jamais, je n'ai vu une  
30 domestique pareille !



Ne pleurez pas; vous êtes assez laide . . .

MONSIEUR BOL

C'est bien la peine de payer des domestiques pour les avoir aussi bêtes que ça.

MONSIEUR *et* MADAME BOL, *ensemble*.

5 Imbécile ! stupide ! (*On entend sonner. Brusquement M. et Mme Bol s'arrêtent d'invectiver Rosalie et se regardent effarés.*)

MONSIEUR BOL, *sursautant*.

Chut ! on a sonné.

MADAME BOL, *à mi-voix*.

10 C'est Poulot. (*Elle va devant la glace s'arranger les cheveux.*)

MONSIEUR BOL, *à Rosalie*.

Eh bien ! vite, allez ouvrir . . . et rappelez-vous tout ce que nous vous avons appris . . . allez ! . . . (*M. Bol apercevant*  
15 *le tablier sur le fauteuil.*) Oh ! ce tablier ! . . . (*Il le prend et va le fourrer précipitamment dans le secrétaire, puis il se retourne et, stupéfait, il s'aperçoit que Rosalie n'a pas bougé.*)

Eh bien !

MADAME BOL, *à Rosalie*.

20 Qu'est-ce qui vous prend ?

ROSALIE, *très calme*.

Je n'irai pas ouvrir.

MADAME BOL

Vous n'irez pas ?

25

MONSIEUR BOL

Ah ! ça, vous êtes folle, Rosalie ; on a sonné, allez ouvrir !

ROSALIE, *toujours très calme*.

Non ! je n'irai pas.

MONSIEUR BOL, *écumant de rage*.

30 Vous n'irez pas ! Non ! Mais c'est inouï ! C'est Poulot !  
Monsieur Poulot ! que vous faites attendre, malheureuse !

ROSALIE, *même jeu.*

Je n'irai pas.

MADAME BOL, *écumant.*

Mais pourquoi ? misérable ! (*À son mari.*) Écoute, va  
5 ouvrir.

MONSIEUR BOL

Comme ça . . . en habit ? L'antichambre est obscure, il  
me prendrait pour un domestique.

MADAME BOL

10 Alors, j'y vais. (*Elle se dirige vers la porte du fond.*)

MONSIEUR BOL, *la faisant redescendre.*

Y'penses-tu ? Ce serait ridicule, nous aurions l'air de ne  
pas même avoir de bonne. (*À Rosalie :*) Rosalie, cette plai-  
santerie n'a que trop duré . . . Allez ouvrir . . . Je vous l'or-  
15 donne pour la deuxième fois.

ROSALIE, *même jeu.*

Non ! (*On entend un second coup de sonnette.*)

MONSIEUR BOL, *sursautant.*

Il a résonné. Vous entendez ! Il s'impatiente ! Il va s'en  
20 aller ! Rosalie ! au nom de tout ce que vous avez de plus  
sacré, allez ouvrir.

ROSALIE, *même jeu.*

Non !

MADAME BOL

25 Mais pourquoi ? pourquoi ?

MONSIEUR BOL, *à Madame Bol.*

Écoute ! ne la brusque pas . . . (*À Rosalie, et pleurant  
presque.*) Voyons, Rosalie, écoutez-moi ; il y a une raison ;  
pourquoi faites-vous ça, pourquoi mettez-vous vos maîtres  
30 dans l'embarras ?

ROSALIE, *même jeu.*

Pourquoi est-ce que vous m'injuriez tout le temps, vous ?

Pourquoi est-ce que vous voulez me faire payer une tasse, puisqu'elle s'est échappée ?

MONSIEUR BOL

Eh bien ! vous ne la payerez pas, cette tasse, là ! <sup>1</sup> Êtes-vous contente ? Maintenant, allez ouvrir !

ROSALIE, *même jeu.*

Non !

MADAME BOL, à *Rosalie.*

Ah ! tête de bois !

10 MONSIEUR BOL, à *sa femme.*

Tais-toi donc . . . (*À Rosalie, très doucement.*) Puisque je vous dis que vous ne la payerez pas, la tasse, qu'est-ce qu'il vous faut de plus, mon Dieu ? Tenez ! votre sortie de dimanche, vous l'aurez ; vous pourrez sortir tout de suite  
15 après le déjeuner ; vous ferez votre vaisselle le lendemain ; nous dînerons au restaurant, Madame Bol et moi, pour vous donner toute la journée . . . Maintenant ! allez ouvrir ! Rosalie ! allez ouvrir !

ROSALIE

20 Si vous croyez que c'est drôle de n'avoir jamais d'augmentation.

MONSIEUR BOL

Vous en aurez.

ROSALIE

25 On dit ça . . . (*On entend sonner deux fois.*)

MONSIEUR BOL, *de plus en plus agité.*

Oh ! jamais on n'a fait attendre un homme comme ça, c'est fou ! (*À Rosalie, et suppliant.*) Vous l'aurez votre augmentation, tenez ! je vais vous la donner tout de suite . . . C'est  
30 cinq francs que vous demandiez par mois . . . les voilà. (*Il lui tend une pièce de cinq francs.*)

MADAME BOL, à *Rosalie qui ne bouge pas.*

Eh bien ! prenez-les ! (*Rosalie empoche la pièce.*)

<sup>1</sup> Là, ici, est une exclamation et ne se rapporte pas à cette.



MONSIEUR BOL

Maintenant, dépêchez-vous !

ROSALIE, *hésitant.*

C'est que . . .

5

MONSIEUR BOL

Quoi ! ce n'est pas tout ?

ROSALIE, *très digne.*

Je ne veux plus que madame m'injurie.

MONSIEUR BOL

10 Elle ne vous injuriera plus !

ROSALIE, *même jeu.*

Je ne veux plus qu'on me dise que je suis laide, bête, stupide, etc. . . .

MONSIEUR BOL

15 Écoutez, Rosalie, on ne vous dira plus rien. (*À sa femme, et brutalement :*) N'est-ce pas ? mais dis-lui donc que tu ne lui diras plus rien.

MADAME BOL

C'est entendu !

20

MONSIEUR BOL

Maintenant, Rosalie, allez !

ROSALIE, *même jeu.*

On a beau être bonne,<sup>1</sup> on a sa dignité.

MONSIEUR BOL

Quoi ? Qu'est-ce que vous voulez de plus . . . des excuses ? Voulez-vous des excuses ? (*Rosalie fait signe que oui.*) Je vous fais mes excuses !

ROSALIE

Pas vous ! . . . (*Montrant Mme Bol.*) Madame !

30

MONSIEUR BOL, *à sa femme.*

Tu entends !

<sup>1</sup> Même si l'on est domestique . . .

MADAME BOL

Ah ! jamais de la vie . . . (*On entend frapper à la porte.*)

MONSIEUR BOL

Il a frappé, c'est sûr ! il va s'en aller. Quelle misère ! (*À sa femme :*) Mais fais-lui donc des excuses . . . Qu'est-ce que ça peut te faire ?

MADAME BOL

Tu es bon, toi !

MONSIEUR BOL, à *Madame Bol.*

10 Tu es encore plus têtue qu'elle. Si Poulot s'en va, ce sera de ta faute. Ah ! Seigneur ! pourquoi me suis-je marié ?

MADAME BOL

C'est de ma faute, maintenant !

MONSIEUR BOL, à *Madame Bol, et menaçant.*

15 Que ce soit de ta faute ou pas de ta faute, fais-lui les excuses pour qu'elle aille ouvrir.

MADAME BOL

Mais elle n'ira pas ouvrir : elle demandera autre chose.

ROSALIE, avec fermeté.

20 Non !

MONSIEUR BOL

Tu entends ? et Rosalie quand elle a dit non, c'est non ! Allons, va !

MADAME BOL, avec effort.

25 Rosalie . . . je vous fais mes excuses . . .

MONSIEUR BOL, à *Rosalie.*

Maintenant, vite, vite . . .

ROSALIE

C'est bon, j'y vais. (*Elle se dirige vers la porte, puis s'arrête.*) Ah ! . . .

MONSIEUR BOL, défaillant.

Quoi encore ? . . .

ROSALIE

Faudra-t-il dire que vous y êtes ?

MONSIEUR BOL, *avec un sourire forcé.*

Mais oui, ma fille, mais oui. (*Rosalie sort.*)

## SCÈNE V

5

MONSIEUR BOL, MADAME BOL

MONSIEUR BOL

Quelle vilaine ! Ah ! comme je vais la mettre à la porte !

MADAME BOL

Jamais on n'a vu cela. Et m'obliger, moi, à faire des  
10 excuses à cette bonne !

MONSIEUR BOL

Eh ! il le fallait . . . Voyons ! assieds-toi là, moi, ici . . .  
N'ayons l'air de rien <sup>1</sup> . . . J'ai l'eau qui me coule dans le dos  
. . . ma chemise est trempée . . . Qu'est-ce qu'on va lui dire  
15 pour excuser ce retard ? . . .

MADAME BOL

Que le timbre ne marchait pas . . .

MONSIEUR BOL

Chut ! le voilà. (*M. et Mme Bol, l'air souriant, attendant*  
20 *M. Poulot, l'un derrière le fauteuil, l'autre derrière le canapé.*  
*La porte s'ouvre; paraît Rosalie.*)

## SCÈNE VI

LES MÊMES, ROSALIE

MONSIEUR BOL, à *Rosalie.*

Eh bien ! où est-il ?

<sup>1</sup> Faisons comme si rien n'était arrivé.

ROSALIE

Qui ?

MONSIEUR BOL

M. Poulot . . . où est-il ?

5

ROSALIE

Je ne sais pas.

MONSIEUR BOL

Comment vous ne savez pas ? Enfin, qui est-ce qui a sonné ?

10

ROSALIE

Est-ce que je sais ? . . . C'est un monsieur qui s'était trompé d'étage.

MONSIEUR BOL, *s'écroulant sur le canapé.*

Oh ! zut <sup>1</sup> alors !

<sup>1</sup> Exclamation populaire; ici, peut-être: zounds!

RIDEAU

## EXERCICES

## I. Prononciation.

1. On prononce l final dans Bol, mais non t final dans Poulot; dans gens, s final est muet; dans clef, f final est muet; dans zut, on prononce t final.

2. Dans exact, prononcez x comme gs, et prononcez ct. Dans exquis, excuse, x se prononce comme ks.

3. Remarquez que er final se prononce air dans les mots suivants: fier, cher, hier, hiver, fer.

4. Attention à la liaison dans les yeux; s comme z, y comme i.

5. Dans homard, h est aspiré. Prononcez: les | homards, un gros | homard.

6. Prononcez les phrases suivantes en observant les liaisons et en éliminant les e muets imprimés en italiques:

Jamais on n'a fait attendre un homme comme cela.

Je ne veux plus qu'on me dise que je suis laide.

Vous l'avez fait exprès.

Voilà deux heures que nous vous avons dit de fermer la porte.

Nous ne serons que trois; c'était absolument inutile de te mettre en habit.

## II. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Comment M. Bol est-il habillé ?
2. Vers quelle heure met-on généralement l'habit ?
3. Que fait-il au lever du rideau ?
4. Combien de temps y a-t-il encore avant l'arrivée de son invité ?
5. Que fait Mme Bol ?
6. Que pense M. Bol de l'exactitude de Poulot ?
7. Qu'est-ce qu'il appelle Poulot ?
8. Quelles autres qualités a-t-il ?
9. Qu'est-ce qui fait dire à M. Bol que Poulot n'est pas fier ?
10. Bol et Poulot se voyaient-ils souvent ?
11. Quelle remarque Poulot a-t-il faite en voyant Bol ?
12. Que pensez-vous de cette remarque ?
13. Madame Bol, qu'en pense-t-elle ?
14. Pourquoi Bol pense-t-il que cette remarque est aimable de la part de Poulot ?
15. Quelle est la profession de Poulot ?
16. Comment peut-il être utile à Bol ?
17. Poulot est-il marié ?
18. Comment Bol essaie-t-il de l'attirer chez lui ?
19. Que désire-t-il que Poulot dise en sortant ?
20. Pourquoi Madame Bol est-elle fâchée ?
21. A-t-elle raison d'être offensée ?
22. Que signifie " faire la tête " ?
23. Qu'est-ce que Madame Bol a préparé pour le thé ?
24. Quelle recommandation Bol fait-il au sujet de l'eau pour le thé ?
25. Comment faites-vous le thé ? le café ?
26. Pourquoi Madame Bol n'a-t-elle pas encore donné à Rosalie un tablier propre ?
27. Qu'est-ce que Mme Bol a déjà expliqué à Rosalie ?
28. Pourquoi Bol souhaite-t-il que Rosalie ne fasse pas de gaffes ?
29. Pourquoi Mme Bol est-elle énervée ?
30. Pourquoi Bol ne peut-il pas s'asseoir ?

31. Que font les messieurs quand leurs pantalons n'ont plus le pli ?
32. Pourquoi s'est-il mis en habit ?
33. Pourquoi demande-t-il à Mme Bol de se tourner ?
34. Comment trouve-t-il la robe de sa femme ?
35. Madame Bol a-t-elle un grand choix de robes ?
36. Que conseille-t-il à sa femme d'ajouter à sa toilette ?
37. Comment Mme Bol reçoit-elle cette suggestion ?
38. Pourquoi M. Bol lui demande-t-il de ne pas crier ?
39. Pourquoi appelle-t-il Rosalie ?
40. Rosalie vient-elle immédiatement ?
41. Rosalie est-elle sourde ?
42. Pour quelle raison n'a-t-elle pas entendu quand on l'a appelée ?
43. Pourquoi devait-elle fermer la porte de sa cuisine ?
44. Cette porte devait-elle rester toujours fermée ?
45. Pourquoi Mme Bol demande-t-elle à Rosalie d'ôter son tablier ?
46. De quelle façon M. et Mme Bol traitent-ils Rosalie ?
47. Où Bol dépose-t-il le tablier sale ?
48. Pourquoi Mme Bol ne permet-elle pas à Rosalie de prendre le tablier elle-même ?
49. Qui lui met le tablier ?
50. Rosalie se souvient-elle des instructions que Mme Bol lui a données ?
51. Est-il nécessaire de les lui répéter ?
52. Que devra-t-elle faire, aussitôt que Poulot aura sonné ?
53. Qu'est-ce que Rosalie a l'intention de faire après avoir ouvert la porte du salon ?
54. Racontez comment M. et Mme Bol expliquent à Rosalie ce qu'elle devra faire et dire.
55. Pourquoi Rosalie est-elle si étonnée quand Mme Bol parle du thé ?
56. Pourquoi Rosalie n'a-t-elle pas sorti le service à thé ?
57. Où se trouve la clef ?
58. Qui M. Bol blâme-t-il ?
59. Que lui répond sa femme ?
60. Qu'est-ce qu'on entend tout à coup ?
61. Est-ce une tasse ordinaire que Rosalie a cassée ?
62. Est-ce que Mme Bol croit que c'est un accident ?
63. Quelles punitions M. et Mme Bol infligent-ils à Rosalie ?



64. Quelles choses désagréables disent-ils à Rosalie ?
65. Pourquoi cessent-ils quand ils entendent sonner ?
66. Pourquoi Rosalie ne veut-elle pas ouvrir la porte ?
67. Pourquoi M. ou Mme Bol ne peuvent-ils pas aller ouvrir eux-mêmes ?
68. Énumérez les concessions que M. Bol fait successivement à Rosalie.
69. Qu'est-ce que Rosalie exige que Mme Bol fasse ?
70. Mme Bol y consent-elle volontiers ?
71. M. Bol a-t-il chaud ?
72. Que diront-ils à M. Poulot pour s'excuser de l'avoir fait attendre ?
73. Qui avait sonné ?
74. Pourquoi M. Bol s'écroule-t-il sur le canapé ?

III. 1. Racontez cette pièce au passé et à la troisième personne avec çà et là quelques dialogues.

2. Écrivez une saynète sur le même plan avec le sujet suivant :

M. et Mme Dupont ont une automobile neuve et un chauffeur ; le chauffeur est un homme simple, un peu bête, qu'ils n'ont pris à leur service que parce qu'il coûtait moins cher que les autres. Ils le traitent mal, un peu comme M. et Mme Bol traitent Rosalie dans la pièce. Un jour M. Dupont a invité un homme riche, un ancien camarade d'école, M. Lapierre, à faire une promenade en automobile avec Mme Dupont et lui. M. Lapierre va arriver bientôt. — M. et Mme Dupont sont prêts — costumes de tourisme — conversation sur leurs costumes. Ils tiennent à faire plaisir à M. Lapierre, car il peut être utile à M. Dupont — Recommandations *spéciales* au chauffeur sur la façon d'ouvrir la portière, de porter son uniforme, de conduire, etc. . . . Tout à coup M. Dupont lui demande s'il a lavé la voiture ; le chauffeur répond que non, car le temps est à la pluie. Cris de fureur de M. Dupont qui injurie le chauffeur. Tout à coup on entend la sonnette — Évidemment c'est l'ami qui arrive. M. Dupont ordonne au chauffeur de sortir la voiture, pendant que la bonne fera entrer le visiteur au salon. Le chauffeur alors refuse de conduire — Dialogue entre Dupont et le chauffeur — Concessions — Excuses de M. et Mme Dupont au chauffeur qui consent enfin à conduire. M. et Mme Dupont entrent au salon, saluent M. Lapierre, en s'excusant de l'avoir fait attendre. M. Lapierre annonce alors qu'une affaire très importante l'empêchera de faire la promenade en automobile.



## IV. Formez des phrases avec les expressions suivantes:

Il y avait dix ans que . . . , vouloir bien, faire la tête, n'importe qui, tout à l'heure, aller (dans le sens de *to fit*), s'en aller, sortir (au sens transitif), ne faire que . . . , se tromper.

## V. Revue de Grammaire.

1. Remarquez les féminins suivants: fou, folle; sot, sottte; idiot, idiote.

2. Les verbes en *eler* ou *eter* doublent *l* ou *t* devant un *e* muet.

On vous appelle    Vous vous appelez    Ne le jetez pas

Appelle-la            Il a appelé            Je le jetterai

Je vous appellerai

3. Revoyez règle 1, Revue de Grammaire (Une Lettre Chargée), et expliquez les formes réfléchies suivantes:

Il y avait quinze ans que nous ne nous étions vus quand nous nous sommes rencontrés.

Expliquez aussi l'accord des participes passés dans cette phrase.

4. *In* en anglais devant une expression de temps s'exprime en français par *dans*, quand *in* signifie *au bout de*, quand le sens est futur.

Si *in* exprime la *durée* présente, passée ou future, on l'exprime par *en*.

Il arrivera dans un quart d'heure.

J'irai à Paris dans un an.

J'ai écrit mon devoir en une heure.

La bonne a cassé trois tasses en un jour.

5. Donnez les raisons des subjonctifs employés dans les phrases suivantes:

Il se peut qu'il prenne l'habitude de venir ici.

Qu'elle ne fasse pas de gaffes, surtout!

On aurait pu sonner sans que vous entendiez.

Que ce soit de ta faute ou non, fais-lui des excuses pour qu'elle aille ouvrir.

Je ne veux plus qu'on me dise des insultes.

Supposez que quelqu'un ait sonné!

## VI. Traduisez en français:

1. Where did you meet Mr. Poulot? — We met last week; we had not seen each other for ten years, but we recognized each other at once.

2. Poulot was kind enough to accept an invitation to take a cup

of tea with us; he will arrive in half an hour; we must please him; I want him to come to see us very often; I want him to say upon leaving us: Mr. and Mrs. Bol are the most charming persons that I have ever met.

3. I hope that everything is ready and that the maid knows exactly what she has to do. Let her not make any break! Did you give her a clean apron? — Not yet, I fear that she may soil it, if I give it to her too soon.

4. Sit down, please! We can talk together without you walking all the time. — I cannot sit down; I want the crease of my trousers to be perfect.

5. Please, call Rosalie. No, I shall call her myself; I am afraid, if you call her loudly, that your face will become all red.

6. Rosalie, I have been calling you for ten minutes! Is it possible that you have not heard me! Suppose that Mr. Poulot had rung [the door bell]! He would have gone away, thinking that I am the most impolite man that he has ever known.

7. — But Madam has ordered that the door of the kitchen be closed, so that the odors do not go into the drawing-room.

8. — Take this clean apron; you will throw the other on that chair. As soon as you (will) hear the bell, you will open the door; you will take Mr. Poulot's hat and overcoat and after opening the door of the drawing-room you will announce Mr. Poulot.

9. I hear the bell now; hurry. — I shall not go; I do not want you to insult me all the time; I must also have an increase; unless you and Madam apologize to me, I shall let the man wait at the door.

10. — Please go to open the door. — No, I shall go only on condition that you give me what I have already asked and that you do not make me pay for the cup that I broke this afternoon.

# LES DEUX SOURDS

COMÉDIE EN UN ACTE

PAR

JULES MOINAUX

## PERSONNAGES

DAMOISEAU

PLACIDE

BONIFACE

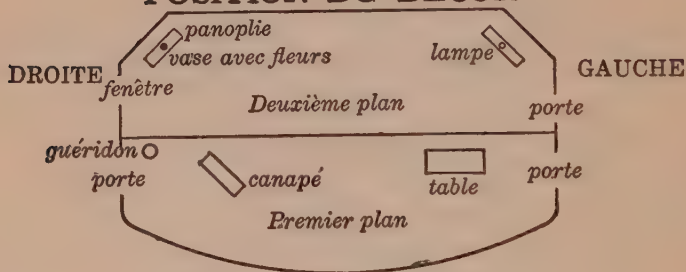
UN GARDE CHAMPÊTRE

UN JARDINIER

ÉGLANTINE

5

## POSITION DU DÉCOR



- Un petit salon donnant sur un jardin. — De chaque côté de la scène, au fond, une console; sur celle de droite, un vase garni de fleurs; sur celle de gauche, une lampe. — Porte au fond. — Une deuxième porte à droite, premier plan. — Troisième et quatrième porte à gauche, premier et deuxième plans. — À droite, deuxième plan, une fenêtre. — Au-dessus de la console de droite, une panoplie dans laquelle est un fusil. — À gauche, sur le devant, une table avec livres, papier, plumes et encre. — À droite, un canapé et un petit guéridon, sur lequel il y a une corbeille à ouvrage et une sonnette.
- 10
- 15

## SCÈNE PREMIÈRE

ÉGLANTINE, puis BONIFACE

ÉGLANTINE, *assise près de la table et lisant un livre.*

Même la lecture des romans ne m'amuse plus!... j'y renonce!... (*Elle jette le livre sur la table et se lève.*) Ah! 5 que je m'ennuie, mon Dieu!... (*Elle va s'asseoir sur le canapé et regarde les fleurs qui sont dans les vases.*) Des fleurs de quatre jours!... je ne sais pas à quoi pense Boniface... (*Elle sonne, Boniface entre par le fond, une lettre à la main.*) Boniface, changez ces fleurs.

10 BONIFACE

Oui, mademoiselle. (*Il va à la console.*) Ah!... Monsieur votre père n'est pas là, mademoiselle Églantine?

ÉGLANTINE, *se levant vivement.*

Non... est-ce une visite, Boniface?

15 BONIFACE

C'est une simple lettre, mademoiselle.

ÉGLANTINE, *avec impatience.*

Un lettre... voilà les seules relations de mon père!... Tout par correspondance!... (*Elle se rassied.*)

20 BONIFACE, *soupirant.*

Ah oui!... depuis trois ans qu'il est devenu sourd, M. Damoiseau ne veut plus voir personne. (*Il jette les fleurs.*)

ÉGLANTINE

Ah! que je m'ennuie, Boniface, que je m'ennuie!

25 BONIFACE, *nettoyant le verre de la lampe.*

Et moi, mademoiselle, moi, que, depuis son malheur, M. Damoiseau a pris à son service à cause de ma voix puissante, me voir obligé, toute la journée, de causer avec lui!...

(*Amèrement.*) Causer ! j'appelle ça causer . . . C'est-à-dire que je lui crie une question mystérieuse, je lui mugis une question timide ; quel métier ! quel métier !

ÉGLANTINE

5 Et ce célèbre médecin de sourds auquel il a écrit, il y a un mois . . . il n'en est donc plus question ?

BONIFACE

Il n'a pas même répondu . . . Comment ça finira-t-il ? Pour moi, je le sais bien . . . Avant six mois je ne pourrai plus  
10 parler que par pantomime, comme un pierrot : ma voix devient de plus en plus rauque.

ÉGLANTINE, *riant*.

Ah ! ah ! ah !

BONIFACE

15 Vous riez de ça, mademoiselle ! ça n'est pas risible.

ÉGLANTINE

Je n'ai pas si souvent l'occasion de rire ! . . . Me voir, à dix-neuf ans, cloîtrée . . .

BONIFACE

20 Ah ! ça me serait dur à votre place ! . . . Moi, j'ai des passions si violentes ! . . . Si j'avais été demoiselle . . . ah ! . . .

ÉGLANTINE

Et mon père qui semble avoir pris la résolution de ne pas me marier ! Comprend-on <sup>1</sup> qu'il se soit déjà présenté pour  
25 moi cinq ou six partis très avantageux, qui me convenaient, et qu'il les a tous refusés !

BONIFACE

Oui, il dit toujours : « Ça n'est pas le gendre que j'ai rêvé . . . » C'est son mot ! . . . Que diable peut-il avoir rêvé pour  
30 gendre ?

<sup>1</sup> Peut-on comprendre que . . .

## ÉGLANTINE

Ah ! je n'en sais rien ! . . . Aussi personne ne se risque plus à demander ma main : on sait qu'on serait refusé ; ainsi, ce jeune homme avec qui j'ai dansé toute la nuit, il y a un mois, 5 au bal de madame Fauvel . . .

## BONIFACE

Ah ! oui . . . vous m'en avez parlé bien des fois, de ce jeune homme-là, sans reproches ! . . . et je crois que s'il vous demandait en mariage . . .

10 ÉGLANTINE, *se levant et passant à gauche.*

Je suis bien sûre que c'était sa pensée, à la façon dont il me regardait, aux petits soins qu'il avait pour moi . . . mais il a dû être renseigné sur la réponse qui l'attendait ! (*Trépignant.*) Oh ! que je m'ennuie, Boniface, que je m'ennuie !

15 BONIFACE, *à part.*

Ce n'est pas trop tôt ! (*Haut.*) Ah ! voilà monsieur. Qu'est-ce que j'ai fait de sa lettre ? . . . Ah ! la voilà ! (*Il la prend sur la console de droite ou il l'a déposée. — Damoiseau entre par la deuxième porte de gauche.*)

## SCÈNE II

20 LES MÊMES, DAMOISEAU, *un livre à la main.*

DAMOISEAU, *lisant.*

« La surdité est une des infirmités les plus insupportables à l'homme . . . » (*S'interrompant.*) Ah ! Seigneur ! oui ! ah ! Seigneur ! oui !

25 BONIFACE, *s'avançant.*

Monsieur . . . monsieur . . . c'est une lettre . . . (*Il la lui met sous le nez.*)

DAMOISEAU

Ah ! tu étais là, Boniface ? . . . et ma fille aussi ? (*Prenant 30 la lettre.*) Pourquoi ne me disais-tu pas : « Voilà une lettre » ? (*Il va s'asseoir sur le canapé.*)



ÉGLANTINE, à Boniface.

Peut-être encore une demande en mariage? . . . Si je pouvais lire par-dessus l'épaule de papa! . . . (*Elle va près de son père.*)

BONIFACE

- 5 Ça n'est pas la peine, mademoiselle . . . je connais son habitude; il me lit toutes ses lettres sans le savoir, parce que, comme il ne s'entend pas, il croit lire tout bas . . . C'est ainsi que je sais tout ce qu'il pense, également parce qu'il pense tout haut, croyant se parler tout bas à lui-même; c'est très  
10 commode.

DAMOISEAU, *qui a ouvert la lettre et mis ses lunettes, voyant sa fille près de lui.*

- Curieuse! . . . (*Se levant.*) C'est à moi qu'on écrit . . . Il y a peut-être là dedans quelque chose de confidentiel. (*Il passe*  
15 *à gauche et lit très haut.*) « Mon cher Damoiseau, je crois que j'ai trouvé un bon parti pour ta fille, un garçon charmant, spirituel, bien élevé, et, ce qui ne gâte rien, riche. » (*Il met la lettre dans sa poche.*)

BONIFACE, *bas à Églantine.*

- 20 Qu'est-ce que je vous disais, mademoiselle?

DAMOISEAU, à lui-même.

Oui, oui, sans doute, mais ce n'est pas là le gendre que j'ai rêvé . . .

BONIFACE, *bas.*

- 25 Vlan! . . . encore!

ÉGLANTINE, *impatiente.*

Ah! toujours son rêve! Ah! voyez-vous, Boniface, voyez-vous . . .

BONIFACE, *bas.*

- 30 Calmez-vous, mademoiselle.

ÉGLANTINE

Me calmer! . . . quand c'est toute la vie la même chose! . . . quand il ne vient pas un chat ici! . . . quand papa ne veut pas

me marier ! . . . Oh ! il faut que ça finisse ! . . . et ça finira ! . . .  
oui, ça finira ! . . . (*Elle sort avec colère par la droite.*)

BONIFACE, *à part, prenant le vase sur la console.*

Elle a bien raison ! . . . elle a bien raison ! . . . (*Il sort par le fond.*)

### SCÈNE III

DAMOISEAU, *seul, reprenant son livre.*

Tous les médecins ont essayé en vain de me guérir. Je n'avais d'espoir que dans un célèbre . . . charlatan, qui prétend guérir à la minute, par l'électro-acoustico-galvanique <sup>1</sup>  
10 . . . Je lui ai écrit de venir ici et je n'en ai pas de nouvelles. Voyons, consultons ce livre: (*Il lit.*) « Il faut examiner si la membrane du tympan est épaisse ou perforée, si les osselets de l'oreille existent encore . . . » (*Il se met le doigt dans l'oreille et la sonde.*) Je crois bien sentir les osselets . . . (*Il*  
15 *lit.*) « Si la trompe <sup>2</sup> d'Eustache <sup>3</sup> est obstruée . . . » (*S'interrompant.*) La trompe d'Eustache ! . . . Aurais-je <sup>4</sup> la trompe d'Eustache obstruée ? Il faut que je demande ça à Boniface ! . . . (*Criant.*) Boniface ! . . . (*Il continue à lire.*)

### SCÈNE IV

DAMOISEAU, BONIFACE

20 (*Boniface est entré par le fond sur les derniers mots et, en entrant, il laisse tomber le vase qu'il rapportait et qui se brise avec fracas.*)

DAMOISEAU, *sans se retourner.*

Boniface ! . . . (*Il continue à lire et s'assied près de la table.*)

<sup>1</sup> Mot imaginaire.

<sup>2</sup> Trompe a le double sens de tube au sens médical et de horn, sorte de trompette dont se servent les bergers.

<sup>3</sup> Eustache est un prénom assez usité à la campagne; ici: eustachian tube.

<sup>4</sup> Dans le sens de ai-je peut-être . . .

BONIFACE, *montrant Damoiseau.*

Il n'a rien entendu . . . Eh bien ! c'est toujours comme ça ; on peut casser tout ce qu'on veut ; il n'entend rien ; aussi je ne me gêne pas.

5

DAMOISEAU, *criant tout en lisant.*

Boniface !

BONIFACE, *ramassant les morceaux du vase.*

Je ne me gêne jamais avec lui . . . Je fais comme si j'étais seul dans ma chambre . . .

10

DAMOISEAU, *de même.*

Boniface !

BONIFACE

Oui, appelle ; je ne te répondrai que quand j'aurai ramassé tout ça . . . (*Jetant les morceaux par la fenêtre.*)

15

DAMOISEAU, *se levant.*

Boniface ! . . . Il faut que j'aille moi-même . . . (*Il l'aperçoit près de la fenêtre et lui crie dans l'oreille.*) Boniface ! . . . Voilà quatre fois que je t'appelle, tu es donc sourd ?

BONIFACE

20

Mais oui, mon bonhomme, c'est moi qui suis sourd.

DAMOISEAU

Hein ? . . .

BONIFACE

Ron, ron, ron,

25

Petit patapon,<sup>1</sup>

DAMOISEAU

Qu'est-ce que tu dis ?

BONIFACE

C'est le père Lustucru,<sup>2</sup>

30

Qui lui a répondu :

Allez, la mère Michel, vot' chat n'est pas perdu.

<sup>1</sup> Mots sans sens que l'on trouve parfois dans les chansons populaires, par exemple dans : Il était un' bergère. (Un' pour une.)

<sup>2</sup> Vieille chanson populaire. (Vot' pour votre.)

DAMOISEAU

Ah ! c'est possible <sup>1</sup> . . . Voyons, approche et regarde si la trompe d'Eustache est obstruée.

BONIFACE, *surpris*.

5 Eustache ? . . . qui ça, Eustache ? . . . le fils du fermier ?

DAMOISEAU, *tendant l'oreille*.

Regarde !

BONIFACE

Que je regarde quoi ?

10 DAMOISEAU

Dans mon oreille . . . la trompe d'Eustache . . .

BONIFACE

Il a la trompe d'Eustache dans son oreille ? . . . Ça serait curieux ! . . . <sup>2</sup>

15 DAMOISEAU

Vois-tu quelque chose ?

BONIFACE, *regardant, en lui prenant le menton et la tête*.

Je ne vois rien du tout.

20 DAMOISEAU

Qu'est-ce que tu dis ?

BONIFACE, *criant*.

Rien ! . . .

DAMOISEAU

25 Boniface, je crois que ta voix s'affaiblit. Enfin ! n'importe ! je tiens à toi, parce que tu es intelligent . . .

BONIFACE

Oh ! oui !

<sup>1</sup> Damoiseau n'a pas entendu, mais il suppose que l'explication de Boniface est satisfaisante.

<sup>2</sup> Boniface comprend trompe d'Eustache au sens propre et non au sens médical.

DAMOISEAU

Dévoué . . .

BONIFACE

Oh ! non !

5

DAMOISEAU

. . . que tu me comprends au point de deviner mes pensées.

BONIFACE

Oh ! ce n'est pas difficile !

DAMOISEAU, à lui-même.

10 Voyons, qu'est-ce que je mangerais bien à dîner ? . . . Ah ! des perdreaux ! (*haut.*) Boniface, je voudrais manger pour mon dîner . . .

BONIFACE, lui criant dans l'oreille.

Des perdreaux . . .

15

DAMOISEAU, étonné.

C'est merveilleux ! Juste au moment où j'allais le dire ! . . . Boniface, je reconnaitrai tes services, tu seras dans mon testament . . . je ne te dis pas pour combien . . . mais tu y seras. (*Il s'assied près de la table et continue à lire.*)

20

BONIFACE, à lui-même.

Pour douze cents francs . . . Il me l'a dit . . . S'il se figure que sans cela je . . .

CRIS, au dehors.

Arrêtez-le ! arrêtez-le !

25

BONIFACE

Qu'est-ce qu'il y a ? . . . (*Il court à la fenêtre ; un coup de fusil.*)

DAMOISEAU, croyant que Boniface éternue.

À tes souhaits,<sup>1</sup> Boniface ! . . . (*Autre coup de fusil.*) Dieu  
30 te bénisse !<sup>1</sup> . . . Où diable as-tu attrappé ce rhume-là ? . . .  
Tiens, où est-il passé ?

<sup>1</sup> À tes souhaits et Dieu te bénisse sont des expressions que l'on employait autrefois quand une personne éternuait.

BONIFACE, *à la fenêtre et criant.*

Ah çà ! mais on chasse chez nous ! . . . Eh ! là-bas ! Eh ! là-bas ! . . . C'est une propriété privée, on n'entre pas ici ! . . .

DAMOISEAU, *courant à la fenêtre.*

5 Qu'est-ce que c'est ?

BONIFACE

Un chasseur, un braconnier qu'on poursuit dans votre jardin.

DAMOISEAU

10 Ah ! le misérable, il me casse tout ! . . . Des armes, Boniface, des armes ! . . . mon fusil ! . . . *(Il prend celui de la panoplie.)*

BONIFACE, *prenant un balai dans la coulisse.*

Après vous, Monsieur, après vous ! . . . *(Damoiseau sort le premier par le fond, Boniface le suit. — On entend alors le*  
15 *bruit d'un meuble renversé et Placide entre précipitamment par la deuxième porte, à gauche, un fusil à la main.)*

## SCÈNE V

PLACIDE, *seul.*

Il doit être ici ! . . . *(Il est vêtu en chasseur et son costume est en désordre. Il regarde sous tous les meubles.)* Où diable est  
20 donc ce lapin ? Voilà un lapin que j'aurais pu acheter au marché pour trente cinq sous, et qui va me coûter plus de trois cents francs ! Je suis parti ce matin pour la chasse vers six heures. À peine arrivé dans le champ près de ma maison, j'aperçois un lapin ; je tire, je le manque. Je le poursuis . . .  
25 et voilà ma malchance qui commence. Je tue mon chien d'un coup de fusil mal visé ; fou de rage, je jure d'attraper l'animal. Je fais deux lieues à la course . . . je saute un mur ; je tombe dans cette propriété privée où je fais pour plus de cent cinquante francs de dégâts. On me poursuit . . . j'entre dans  
30 ce salon . . . *(Bruit au dehors.)* . . . Partons . . . *(Il veut sortir.)*





Au nom de la loi, je vous arrête . . .



## SCÈNE VI

LE GARDE CHAMPÊTRE, PLACIDE, BONIFACE,  
DAMOISEAU, LE JARDINIER, *armé d'une fourche.*

LE GARDE CHAMPÊTRE

C'est lui !

5

LE JARDINIER

Le voilà !

DAMOISEAU

Nous le tenons . . . arrêtez-le !

PLACIDE

10 Hein ? Quoi ? (*Il veut fuir.*)

LE GARDE, *le saisissant.*

Au nom de la loi, je vous arrête ! (*Il lui prend son fusil.*)

PLACIDE, *à part.*

Voilà le bouquet !

15

DAMOISEAU, *criant.*

Comment, Monsieur, vous vous introduisez dans ma propriété ! Vous venez tirer jusque sous mes fenêtres !

BONIFACE

Au risque de blesser quelqu'un !

20

DAMOISEAU

Savez-vous que je vais vous trainer en police correctionnelle ? <sup>1</sup>

PLACIDE, *à part.*

Sapristi ! <sup>2</sup>

25

DAMOISEAU, *criant.*

Votre nom ?

LE GARDE CHAMPÊTRE

Votre nom ?

<sup>1</sup> Tribunal pour les délits moins graves.

<sup>2</sup> Exclamation; ici, peut-être: ye gods!

BONIFACE

Votre nom ?

PLACIDE, *balbutiant.*

Monsieur, voici ce qui . . .

5       BONIFACE, *criant dans l'oreille de Damoiseau.*

Il s'appelle Voiciski . . . c'est un Polonais.

PLACIDE, *à part.*

Polonais ! . . . va pour Polonais . . .

BONIFACE, *à Placide.*

10   Je vous ai crié : « On n'entre pas, c'est une propriété privée ! . . . » On aurait dit que je parlais à un sourd . . . Que diable ! vous n'êtes point sourd !

PLACIDE, *à part.*

Tiens ! il me donne une idée !

15       DAMOISEAU

Qu'est-ce qu'il dit ?

BONIFACE

Il ne dit rien.

PLACIDE, *à part.*20   Essayons ! (*Haut.*) Messieurs, je vous demande . . .

DAMOISEAU

Hein ?

PLACIDE, *faisant avec son doigt le geste  
d'écrire sur sa main.*

25   Du papier . . .

BONIFACE, *surpris.*

Du papier ? . . . Pour quoi faire ? . . .

DAMOISEAU

Qu'est-ce qu'il dit ?

BONIFACE, *criant*.

Il demande du papier.

PLACIDE, *regardant la table et s'asseyant.*

Ah! (Il aperçoit du papier et écrit.)

5 BONIFACE

Qu'est-ce qu'il fait là ?

PLACIDE, se levant et donnant le papier à Boniface.

Tenez... (*À part*) Que je suis bête!... je suis sourd, mais je ne suis pas muet... Enfin!

10            BONIFACE, *tendant le papier à Damoiseau.*

Lisez !

DAMOISEAU

Qu'est-ce que c'est que ça ? . . . Comme c'est mal écrit ! . . .  
*(Lisant.)* « Monsieur, pardonnez-moi, mais je suis affligé  
 15 d'une surdité complète . . . » *(Avec joie.)* Sourd ! . . . il est  
 sourd ! . . .

## LE GARDE CHAMPÊTRE

Sourd !

## BONIFACE

20 Sourd ! . . .

DAMOISEAU

Vous êtes sourd ? (*Mimique.*) Sourd ? Sourd ! . . . Ah ! mon cher Boniface, voilà le gendre que j'avais rêvé ! (*Il rit.*)

**BONIFACE, stupéfait.**

25 Hein?

PLACIDE, *à part.*

Tiens, il rit maintenant . . . me voilà tranquille.

DAMOISEAU, à lui-même.

Il est très bien, ce jeune homme ! . . . (*Haut.*) Laissez-nous, 30 mes amis, j'ai à causer avec monsieur. (*Le garde et le jardinier sortent par le fond.*)

## SCÈNE VII

BONIFACE, PLACIDE, DAMOISEAU

BONIFACE, *à part, passant à gauche.*

Voilà le gendre qu'il a rêvé ! un sourd ! . . . Ça m'en ferait deux dans la maison . . . Ah ! non ! . . .

5

DAMOISEAU, *à Placide.*

Monsieur, donnez-vous la peine de vous asseoir . . . (*Placide ne bouge pas. — À lui-même.*) Quel bonheur ! il n'entend pas ! . . . (*Plus haut.*) de vous asseoir . . . (*Pantomime.*) asseoir !

PLACIDE, *à part et passant à droite.*

10 On me fait des politesses à présent . . . Est-ce comme sourd ou comme Polonais ?

DAMOISEAU, *à part.*

Tournure élégante, physionomie spirituelle ! . . . (*Il lui fait signe de s'asseoir.*)

15

PLACIDE, *montrant le canapé.*

Après vous, monsieur, après vous . . .

DAMOISEAU, *à part.*

Il est très bien élevé. (*Ils s'asseyent sur le canapé.*) Monsieur, vous vous étonnez sans doute de mon indulgence à  
20 votre égard, mais votre infirmité vous a créé des droits à mon plus vif intérêt.

PLACIDE, *à part.*

Décidément c'est comme sourd ; quelle bonne idée j'ai eue là ! . . .

25

DAMOISEAU, *à Boniface, en se levant.*

Ah ! diable ! . . . mais s'il n'était pas garçon ! . . . (*Se rasseyant, à Placide et criant :*) Monsieur, êtes-vous célibataire ? (*Il tend l'oreille.*)

PLACIDE, *à part.*

30 Qu'est-ce que ça lui fait ?

BONIFACE, *à part.*

S'il pouvait être père de douze enfants ! (*Criant, à Placide :*)  
Vous êtes marié, n'est-ce pas ?

PLACIDE, *criant.*

5 Non !

BONIFACE, *à part.*

Nom de nom ! . . . Il est garçon, le lâche ! . . .

DAMOISEAU, *avec joie.*

Je crois qu'il a dit non ! . . . (*À Placide.*) Vous êtes gar-  
10 çon ? . . . (*Criant.*) garçon ? . . . (*Il tend l'oreille.*)

PLACIDE

Oui.

DAMOISEAU

Qu'est-ce que vous dites ?

15 PLACIDE, *impatiente, criant.*

Oui ! . . . (*À part.*) Ah çà ! mais c'est lui qui est sourd !

DAMOISEAU

Je crois qu'il a dit oui ! . . . (*Se levant avec joie.*) Garçon !  
. . . C'est un gendre qui me tombe du ciel ! . . . (*Haut et se*  
20 *rasseyant.*) Monsieur, voulez-vous me faire le plaisir de  
dîner avec moi ? . . .

PLACIDE, *à part.*

Il est charmant, ce bonhomme-là ! . . . (*Lui criant dans*  
*l'oreille.*) Monsieur, j'accepte avec bonheur.

25 DAMOISEAU

Vous voulez dîner de bonne heure ? <sup>1</sup> . . . Soit ! Boniface,  
tu feras mettre trois couverts, trois, entends-tu ? . . . et le  
dîner à cinq heures, au lieu de six.

BONIFACE, *s'inclinant.*

30 Oui . . . vieux sabot !

<sup>1</sup> Damoiseau a compris **bonne heure** en entendant Placide dire **bon-  
heur**.

DAMOISEAU

Va, mon ami.

BONIFACE

Oui, vieille ganache !

5

DAMOISEAU

Va, va !

BONIFACE

Ah ! sans les douze cents francs que tu m'as promis, comme je t'aurais quitté depuis longtemps !

10

DAMOISEAU

Je le sais bien . . . tu m'es très dévoué . . . (*Boniface sort en grommelant par le fond.*)

## SCÈNE VIII

DAMOISEAU, PLACIDE, puis BONIFACE

PLACIDE, à *Damoiseau*.

15 Comment, monsieur, vous permettez que ce drôle ? . . .

DAMOISEAU

Un parfait serviteur, monsieur, le modèle des domestiques.

PLACIDE

Je vois bien. (*À part.*) Décidément il est sourd.

20

DAMOISEAU

Maintenant, mon cher monsieur, causons . . . (*Criant.*)  
confidentiellement.

PLACIDE, à *part*.

Si c'est là le ton de ses confidences, cela va être fatigant.

25

DAMOISEAU

Monsieur, je suis rond en affaires<sup>1</sup> . . . si je vous ai invité à dîner, ce n'est pas pour manger . . .

<sup>1</sup> Rond dans le sens de franc.

PLACIDE, *à part.*

Pour quoi faire alors ?

DAMOISEAU

Si vous aviez été marié, je vous aurais laissé mettre en  
5 prison, mais vous êtes garçon ! . . . et, moi, je suis père, père  
d'une fille . . . Je ne sais pas si vous lui conviendrez tout à  
fait . . .

PLACIDE, *à lui-même.*

Je ne crois pas . . . (*Il prend son chapeau qu'il a posé sur le*  
10 *guéridon.*)

DAMOISEAU

. . . Mais vous me convenez parfaitement et je vous l'offre  
en mariage.

PLACIDE, *à part, stupéfait, se levant et passant à gauche.*

15 Elle doit être bossue !

DAMOISEAU, *se levant aussi.*

Cent cinquante mille francs de dot !

PLACIDE, *à part.*

Alors deux bosses ! . . . (*Haut et saluant.*) Monsieur ! . . .  
20 (*Il va pour sortir.*)

DAMOISEAU, *le retenant.*

J'avais une idée fixe : . . . mais, suivez mon raisonne-  
ment . . .

PLACIDE

25 J'y mets quelques efforts.

DAMOISEAU

Mon cher monsieur, vous ne vous êtes peut-être pas aperçu  
que je suis sourd ?

PLACIDE

30 Ah bah ! . . . (*À part.*) Elle est bonne,<sup>1</sup> celle-là !

DAMOISEAU

Je le suis ! . . .

<sup>1</sup> Féminin parce que le mot plaisanterie est sous-entendu.



PLACIDE

Vraiment ?

DAMOISEAU

Je vis seul . . . ici . . . avec ma fille . . . elle ne voit que moi,  
5 ne parle qu'avec moi . . .

PLACIDE, *à part.*

Elle doit certainement s'amuser . . .

DAMOISEAU

Eh bien ! . . . suivez toujours mon raisonnement !

10

PLACIDE

J'y mets de plus en plus tous mes efforts.

DAMOISEAU

Supposez, entre elle et moi, un gendre, comme on m'en a  
proposé beaucoup . . . un homme doué de ses facultés au-  
15 riculaires: ma fille et lui auraient causé entre eux comme des  
gens qui ont l'oreille bonne . . . de telle sorte que, pour n'être  
pas isolé, il m'eût fallu leur crier à chaque instant: « Qu'est-ce  
que vous dites ? » . . . C'était impossible ! . . . Nous nous ren-  
dions mutuellement insupportables . . . tandis qu'avec un  
20 gendre aussi sourd que vous l'êtes . . . car vous l'êtes encore  
plus que moi . . . cet inconvénient ne se produira pas . . .  
Comme sourd, vous parlerez très haut à ma fille . . . elle vous  
parlera de même . . . et je suivrai la conversation . . . tout  
naturellement, sans efforts . . . Vous saisissez mon idée ? . . .

25

PLACIDE, *à part.*

Il est superbe d'égoïsme, ce papa-là ! (*Boniface entre par  
la deuxième porte de gauche, une carte de visite à la main.*)

DAMOISEAU

Touchez donc là ! . . . Vous aurez une femme jolie, riche,  
30 adorable ! . . .

BONIFACE, *furieux, à part.*

Ça y est ! . . . me voilà avec deux sourds ! . . .

PLACIDE, *à part.*

Comment, jolie ? . . . Elle n'est donc pas bossue ?

DAMOISEAU

C'est entendu . . . Mais avant de vous présenter à ma fille, 5 il serait bon que vous réparassiez un peu le désordre de votre toilette. Il faut que vous plaisiez, et vous plairez, je le veux . . . (*Montrant la première porte de gauche.*) Entrez là, dans ma chambre, et faites-vous superbe . . .

PLACIDE, *à part.*

10 Tout cela est très bien . . . mais je ne suis pas sourd . . . Comment me tirer de là ? <sup>1</sup> . . .

DAMOISEAU, *le poussant vers la chambre.*

Allez donc ! . . . Il y a des brosses, des faux-cols. (*Criant.*)  
Il y a un rasoir ! (*Placide ahuri entre dans la chambre in-*  
15 *diquée.*)

## SCÈNE IX *2. Me*

DAMOISEAU, BONIFACE

DAMOISEAU, *radieux.*

Je savais bien que je le trouverais un jour ou l'autre, ce gendre que j'avais rêvé . . . (*À Boniface.*) Ah ! c'est toi, 20 Boniface ? . . . Mets le couvert tout de suite . . . et n'oublie pas que nous sommes trois . . . moi, ma fille et son futur mari . . . car c'est convenu . . . (*Avec joie.*) C'est convenu . . . Je lui ai offert la main d'Eglantine et il a accepté . . . Qu'est-ce que tu tiens donc là ? . . . Une carte ? . . .

25 BONIFACE, *lui donnant une carte.*

Celle d'un monsieur qui demande à te parler, vieux fou !

DAMOISEAU, *regardant la carte.*

Ciel !

BONIFACE, *effrayé.*

30 Quoi ? . . .

<sup>1</sup> Me tirer de cette difficulté.

DAMOISEAU, *radieux.*

C'est lui !

BONIFACE

Qui ?

5

DAMOISEAU

Il est dans mon cabinet ? ... J'y cours ... Ah ! Boniface, il ne m'arrive que des bonheurs aujourd'hui. (*Il sort en courant par la deuxième porte de gauche.*)

## SCÈNE X

BONIFACE, ÉGLANTINE

10 ÉGLANTINE, *entrant vivement par la droite et voyant sortir son père.*

Boniface, qu'a donc papa ?

BONIFACE

Ce qu'il a, mademoiselle ? ... Ce merle blanc <sup>1</sup> de ses rêves,  
15 ou plutôt de ses cauchemars, vous savez ... ce gendre ...

ÉGLANTINE

Oui ... eh bien ?

BONIFACE

Eh bien ! il l'a trouvé ! ... Voilà ce qu'il a !

20

ÉGLANTINE

Ah ! mon Dieu ! ... et où est-il, ce monsieur ?

BONIFACE, *montrant la gauche.*

Là, dans cette chambre ... il se prépare à vous épouser.

ÉGLANTINE, *troublée.*

25 Et l'avez-vous vu ?

BONIFACE

Oui.

ÉGLANTINE

Est-il jeune ? joli garçon ?

<sup>1</sup> Aussi rare qu'un merle blanc.

BONIFACE

Mademoiselle, savez-vous ce que c'est que le sacrifice d'Abraham ?

ÉGLANTINE

5 Mais oui !

BONIFACE

Eh bien ! . . . le sacrifice d'Abraham n'était rien auprès de celui que monsieur votre père veut pratiquer sur vous.

ÉGLANTINE

10 Vous me faites peur.

BONIFACE

Trouvez-vous, mademoiselle, que, comme sourd, monsieur Damoiseau laisse quelque chose à désirer ? . . . Non, n'est-ce pas ? Eh bien ! il y a mieux que cela !

15 ÉGLANTINE

Que voulez-vous dire, Boniface ?

BONIFACE

Je veux dire, mademoiselle, qu'à côté de votre futur, monsieur votre père entendrait pousser un brin d'herbe . . .

20 ÉGLANTINE

Oh ! mais je n'en veux pas ! M'avoir fait attendre si longtemps pour . . . Oh ! mais non ! non ! cent fois non !

BONIFACE

C'est ça, mademoiselle, soyez ferme, soyez homme ! . . . Il faut votre consentement . . . ne le donnez pas !

ÉGLANTINE

Jamais !

BONIFACE

Et vous allez renvoyer ce monsieur qui met sa cravate là  
30 comme chez lui !

ÉGLANTINE, *passant à gauche.*

Tout de suite ! . . . Ah ! on ne me connaît pas ! . . . J'ai du

caractère, Boniface! . . . Je ne me serais pas mariée malgré mon père, mais on ne me mariera pas malgré moi!

BONIFACE

Bravo! . . . Il ne faut même pas que cet intrus dîne ici . . .  
5 Vous allez lui donner son congé avant le potage.

ÉGLANTINE

Certainement.

BONIFACE, *allant à la première porte de gauche.*

Je vais l'appeler alors. (*Appelant.*) Monsieur Voiciski!  
10 . . . c'est un Polonais! . . . (*Criant.*) Monsieur Voiciski! . . .  
il y a quelqu'un qui veut vous parler. (*Placide sort de la chambre.*)

## SCÈNE XI

LES MÊMES, PLACIDE

PLACIDE, *à part, voyant Eglantine.*

15 Ah ciel! . . . c'est elle! . . .

ÉGLANTINE, *à Placide.*

Comment, monsieur, c'est vous?

BONIFACE, *à part, surpris.*

Ils se connaissent!

20 ÉGLANTINE

Mon danseur que je retrouve ici!

PLACIDE

Ma charmante danseuse!

BONIFACE, *à part.*

25 Ah! c'est lui! . . .

ÉGLANTINE, *à Boniface.*

Mais monsieur n'est pas sourd . . . qu'est-ce que vous me chantez?<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Chanter ici dans le sens de dire.

PLACIDE, *à part.*

Aïe ! Aïe !

BONIFACE

Pas sourd ! . . . Vous allez voir ça ! . . . Attendez !

5 PLACIDE, *à part.*

Et ne pouvoir la prévenir devant ce domestique !

BONIFACE, *à Placide d'une voix ordinaire.*

Monsieur, vous avez plu à M. Damoiseau, c'est très bien  
. . . mais mademoiselle va vous mettre à la porte.

10 PLACIDE, *à part.*

Hein ?

ÉGLANTINE, *vivement et avec reproche.*

Boniface ! . . .

BONIFACE

15 Il n'entend rien. (*À Placide.*) Vous allez donc filer tout  
de suite.

PLACIDE, *à part.*

Avec quel plaisir je te donnerais une gifle ! . . . (*Haut.*)  
Mademoiselle est bien bonne d'accueillir aussi favorablement  
20 ma demande.

BONIFACE, *riant.*

Ah ! ah ! ah !

ÉGLANTINE, *sévèrement.*

Boniface ! . . .

25 BONIFACE, *riant.*

Il croit que je lui fais un compliment.

ÉGLANTINE

Mais c'est singulier . . . quand je l'ai vu chez madame  
Fauvel, il n'avait pas cette infirmité-là.

30 BONIFACE

Vraiment ?

PLACIDE, *à part.*

Ça se complique. (*Haut à Eglantine.*) Hélas ! mademoi-

selle, un grand malheur m'a frappé depuis le jour où j'ai eu le bonheur de vous rencontrer . . . Une chute de cheval . . . je suis tombé sur la tête et il m'est resté une malheureuse infirmité . . . je n'entends plus.

5 ÉGLANTINE

Pauvre jeune homme !

PLACIDE

Je n'entends pas, c'est vrai, je n'entends pas les indifférents . . . mais je crois que je vous entendrais, mademoiselle, 10 vous dont le souvenir était si bien resté gravé dans ma mémoire, dans mon cœur ! . . . Mes yeux, qui contemplent avec ivresse votre charmant visage, mes yeux comprendront . . . Oh ! parlez-moi, mademoiselle, parlez-moi . . . et le pauvre sourd entendra !

15 ÉGLANTINE, *émue.*

Vraiment ?

PLACIDE

Tenez, vous avez dit « vraiment, » n'est-ce pas ?

ÉGLANTINE

20 Oui.

PLACIDE

Je l'ai compris au mouvement de vos lèvres.

BONIFACE

Comment ! . . . Il entend par l'œil ! . . . Mais c'est le hasard !

25 ÉGLANTINE

Tu as raison . . . (*À elle-même.*) Quel dommage ! . . . mais un mari sourd ! . . . Oh ! non, c'est impossible ! . . . (*Elle sort vivement par la droite.*)

PLACIDE, *la suivant jusqu'à la porte.*

30 Elle s'en va !

BONIFACE, *riant.*

Oui, sabot ! oui, tête à perruque !<sup>1</sup> . . .

<sup>1</sup> Têtes en cire sur lesquelles les coiffeurs montrent les perruques ; ici, par conséquent, une tête vide ; en anglais, peut-être : **blockhead**.



## SCÈNE XII

BONIFACE, PLACIDE. *Placide allonge un grand coup de pied à Boniface.*

BONIFACE

Hein ? quoi ? . . . qu'est-ce que c'est ? . . .

5 PLACIDE, *le poursuivant autour de la table.*

Ah ! je suis un sabot, tiens ! une tête à perruque, tiens !  
(*coups de pied.*)

BONIFACE, *effrayé.*

Il entend ! . . . il entend ! . . . (*Il va s'asseoir sur le canapé.*)

10 PLACIDE, *le faisant lever.*

Chut ! . . . Oui, j'entends ! . . . pour toi, pour elle ! . . . mais comme il faut que je sois sourd pour M. Damoiseau, si tu me trahis, je lui dis de quelle façon tu le traites . . . J'ai entendu comment tu lui parles.

15 BONIFACE

Ne dites pas cela, monsieur . . . vous mettriez mes cheveux blancs dans la misère ; songez que je suis pour douze cents francs sur le testament de M. Damoiseau.

PLACIDE

20 Ah ! ah ! Alors, silence pour silence !

BONIFACE

Mais, monsieur Voiciski, du moment où vous n'êtes pas sourd, vous me convenez ; je vous accepte !

PLACIDE

25 C'est heureux !

DAMOISEAU, *au dehors.*

Boniface ! Boniface !

BONIFACE

Voilà monsieur ! méfiez-vous . . . Il est rusé comme un  
30 orang-outang ; si vous vous trahissiez, tout serait perdu.

PLACIDE

Oh ! sois tranquille ; je serai sur mes gardes . . . Pour obtenir la main d'Eglantine, je serai de marbre . . . un coup de canon ne me ferait pas tourner la tête !

5

DAMOISEAU, *au dehors.*

Boniface ! Boniface !

BONIFACE, *remontant avec lui.*

Il veut dîner, je cours à la cuisine . . . Vous, allez dans le jardin . . . Ah ! . . . quand je sonnerai la cloche, ne l'entendez  
10 pas, ne venez pas.

PLACIDE

Compris ! (*Revenant.*) Ah ! mais ! j'ai très faim !BONIFACE, *le poussant dehors.*

J'irai vous chercher. (*Ils sortent par le fond. — Damoiseau  
15 entre tout joyeux par la deuxième porte de gauche.*)

## SCÈNE XIII

DAMOISEAU, puis ÉGLANTINE

DAMOISEAU, *seul, avec enthousiasme.*

Oh ! prodige ! oh ! miracle ! oh ! grand homme ! . . . oh !  
merveilleux électrico-acoustico-galvanisme !! J'entends ! j'en-  
20 tends !! j'entends !!! . . .

ÉGLANTINE, *entrant par la droite.*

Ah ! papa ! . . .

DAMOISEAU, *avec bonheur.*

Ah ! Églantine, mon enfant, tu arrives à propos ! . . .  
25 D'abord félicite-moi, embrasse-moi encore, chère petite, en-  
core ; tu vas avoir une surprise bien agréable !

ÉGLANTINE, *tristement.*

Oh ! je sais.

DAMOISEAU

30 Comment, tu sais que je ne suis plus sourd ?

ÉGLANTINE

Hein ?

DAMOISEAU

Guéri !... depuis un quart d'heure !... par ce célèbre  
5 charlatan, tu sais... il est venu !... grand homme !...

ÉGLANTINE, *très haut.*

Oh ! quel bonheur !

DAMOISEAU, *se bouchant les oreilles.*

Réjouis-toi !... mais réjouis-toi moins haut !... J'ai main-  
10 tenant l'oreille d'une délicatesse...

ÉGLANTINE, *à part.*

Alors, lui aussi, on pourrait le faire entendre !... (*Très  
haut.*) Oh ! cher papa, que je suis contente !...

DAMOISEAU

15 Mets des sourdines ! Murmure-moi la chose...

ÉGLANTINE, *de même.*

Cher papa !...

DAMOISEAU

Oh ! oh !... des sourdines donc, des sourdines !...

20 ÉGLANTINE, *plus bas.*

Pardon ! j'avais tellement l'habitude... Je l'ai vu !

DAMOISEAU, *souriant.*Qui ? (*Avec joie.*) J'entends tout.

ÉGLANTINE

25 Lui !

DAMOISEAU, *souriant.*

Lui !... Pas un mot ne m'échappe.

ÉGLANTINE

Le jeune homme, le mari que vous m'aviez choisi.

DAMOISEAU, *souriant.*

Le mari que... Ah!... et moi qui oubliais... Comme j'entends bien!

ÉGLANTINE

5 J'étais désolée d'abord, je suis allée pleurer dans ma chambre...

DAMOISEAU

Pauvre petite!... Eh bien! ne pleure plus!...

ÉGLANTINE

10 Oh! je ne pleure plus, après ce que tu viens de me dire... C'est qu'il a l'air très bon, ce jeune homme... et puis... nous nous connaissions... nous nous...

DAMOISEAU

Je n'en veux pas!

15

ÉGLANTINE

Hein?... mais c'est toi-même qui lui as offert ma main?...

DAMOISEAU

Quand j'étais sourd, oui... mais à présent... donner ma  
20 fille à un sourd!... jamais!...

ÉGLANTINE

Mais, papa, puisque l'on t'a guéri, on peut le guérir aussi.

DAMOISEAU

Il est trop sourd!... Il est inguérisable!

25

ÉGLANTINE

Mais ton célèbre médecin peut essayer!

DAMOISEAU

C'est impossible, te dis-je... d'ailleurs, il vient de repartir.

ÉGLANTINE

30 Ce jeune homme ira le trouver...

DAMOISEAU

Ne me parle plus de cet affreux sourd ! . . . J'ai fait la sottise de l'inviter à dîner . . . il dînera, mais seul avec moi ; . . . et je le congédierai grand train.<sup>1</sup>

5 ÉGLANTINE,  *vexée.*  
Là ! . . . encore un mariage de manqué !

DAMOISEAU

J'en ai un autre tout prêt . . . J'ai reçu ce matin une lettre, dans laquelle on me parle d'un charmant garçon . . .

10 ÉGLANTINE  
Je n'en veux pas à mon tour !

DAMOISEAU

Hein ? . . . ma fille, c'est un excellent parti.

ÉGLANTINE

15 Je n'en veux pas ! je n'en veux pas ! . . . (*Elle trépigne.*)

DAMOISEAU

Mais écoute-moi donc . . .

ÉGLANTINE

Non ! non ! non ! . . . je resterai fille, vieille fille, je mourrai  
20 de chagrin . . . ou je me marierai à mon goût ! . . . (*Elle sort par le fond.*)

## SCÈNE XIV

DAMOISEAU, *seul.*

J'entends trop ! . . . j'entends trop ! . . . Le misérable a tourné la tête à ma fille ! . . . Et dire que je l'ai invité à dîner !  
25 un homme que je ne connais pas, qui arrive chez moi comme un malfaiteur, en saccageant ma propriété ! . . . Je vais le faire dîner de telle façon qu'il s'en ira de lui-même . . . et il fera bien . . . sinon, je le ferai arrêter. (*Bruit formidable d'une cloche.*) Ah ! qu'est-ce que c'est que cela ? . . . le tocsin ? . . . il

<sup>1</sup> Très vite.

y a le feu quelque part ! . . . (*Allant ouvrir la fenêtre.*) Ah ! . . . c'est la cloche du dîner ! (*Criant.*) Assez ! . . . assez ! . . . (*Regardant dans le jardin.*) Le malheureux ! . . . il est là, dans le jardin, qui lit tranquillement le journal, et cet effroyable bruit  
 5 ne lui fait seulement pas lever la tête ! . . . Ah ! voici Boniface qui va l'avertir . . . Ce cher Boniface ! . . . va-t-il être heureux d'apprendre ma guérison ! Je me réjouis de voir sa surprise, sa joie, à ce brave serviteur, qui m'est si dévoué ! . . . (*Appelant.*) Boniface ! . . . Boniface ! . . . On ne trouve plus de  
 10 domestique comme celui-là. (*Appelant.*) Boniface ! (*Boniface entre par le fond portant le couvert et le potage.*)

## SCÈNE XV

BONIFACE, DAMOISEAU

DAMOISEAU, *allant à lui.*

Ah ! mon cher Boniface ! . . .

15 BONIFACE, *impatiente.*

Zut ! . . . (*Il va déposer ce qu'il tient sur la console.*)

DAMOISEAU, *abasourdi.*

Hein ! . . . (*À part, regardant autour de lui.*) À qui dit-il zut ? . . .

20 BONIFACE, *mettant le couvert et le potage sur la table.*

La voilà, la soupe, parbleu . . . la voilà, vieux gourmand . . .

DAMOISEAU, *à part.*

Ah çà ! mais je suis tout seul ici . . . c'est à moi qu'il parle ! . . .

25 BONIFACE, *continuant de mettre le couvert.*

Sans les douze cents francs, il y a longtemps que j'aurais filé. (*Il sort par le fond après l'entrée de Placide.*)

## SCÈNE XVI

DAMOISEAU, PLACIDE

DAMOISEAU, *à part.*

Alors, c'est ainsi qu'il me parlait!... Attends!... attends!... je vais te mettre à la porte!... (*Voyant Placide*  
5 *qui entre par le fond.*) Et toi aussi!...

PLACIDE

Ma foi! je mangerai avec plaisir!...

DAMOISEAU, *à part.*

Soyons homme du monde, malgré tout. (*Haut, d'un air*  
10 *aimable:*) Désolé de vous avoir invité à partager mon dîner  
... je souhaite qu'il soit exécrable!

PLACIDE, *à part.*

Ah çà! mais qu'est-ce qu'il a?

DAMOISEAU, *gracieusement.*

15 Prenez donc ce fauteuil... (*Placide va pour s'asseoir. Le*  
*lui retirant.*) non, pas celui-ci, c'est le meilleur... je le garde  
pour moi. (*Il va en chercher un autre.*)

PLACIDE, *à part.*

Ah! je comprends... il a des doutes sur ma surdité... Ne  
20 tombons pas dans le piège...

DAMOISEAU, *lui apportant un autre fauteuil.*

En voici un très dur, très incommode... je vous l'offre  
avec plaisir.

PLACIDE, *à part.*

25 Bon... (*Gracieusement.*) On n'est pas plus grossier.

DAMOISEAU, *à part.*

Hein?...

PLACIDE, *d'un air aimable.*

J'aurai en vous un vilain beau-père, mais je le lâcherai  
30 promptement, croyez-le!



DAMOISEAU, *de même.*

Moi, ton beau-père... animal! jamais de la vie!...  
(*D'un air aimable.*) Asseyez-vous donc... vous serez très mal.

5

PLACIDE

Merci... vieux daim!... (*Ils s'asseyent à la table.*)

DAMOISEAU, *à part.*

Ah! mais!... ah! mais!... (*Haut et servant.*) Ce potage est froid... il est détestable... je vais vous en donner beaucoup.

10

PLACIDE

Gardez donc, monsieur, gardez donc!

DAMOISEAU

Il sent la fumée... je ne voudrais pas vous en priver.

PLACIDE

15 Merci, vieil imbécile!... Tu es bien heureux d'être le père de ta fille!...

DAMOISEAU, *à part.*

Ah!... je vais lui jeter une assiette à la tête! (*Appelant.*)  
Boniface!... (*Boniface entre par le fond, apportant un plat.*)

## SCÈNE XVII

20

LES MÊMES, BONIFACE

DAMOISEAU

Enlève le potage... monsieur n'a pas fini, ça m'est égal.  
... Qu'est-ce que tu apportes là?

BONIFACE, *posant le plat sur la table.*

25 Perdreau aux choux!

PLACIDE

Bon ça, perdreau!

DAMOISEAU

Bien!... (*Servant.*) Je n'aime pas les choux, permettez-  
30 moi de vous les offrir et de garder le perdreau pour moi.

PLACIDE, *se levant.*

Ah! mais! à la fin!...

DAMOISEAU, *se levant aussi.*

Vous n'avez plus faim? Tant mieux! je serai plus tôt débarrassé de vous!... Boniface!... des cigares!... un havane pour moi... pour lui un cigare d'un sou... c'est assez bon. (*Il passe à droite.*)

PLACIDE, *cherchant à se contenir.*

Ah!

10 BONIFACE, *à Placide.*

C'est une épreuve, ne bougez pas.

DAMOISEAU, *à part.*

Quoi... une épreuve?...

BONIFACE

15 Je lui en dis bien d'autres... tenez! vous allez voir!

DAMOISEAU, *à part.*

Très bien... je t'attends!...

BONIFACE, *lui présentant une boîte de cigares qu'il prend sur la console de gauche.*

20 Voilà... vieux butor!... vieille ganache!... vieux...

DAMOISEAU, *lui donnant des coups.*

Tiens!...

BONIFACE, *ahuri.*

Lui aussi!... (*A Placide.*) Comme vous tantôt!...

25 DAMOISEAU, *furieux.*

Ah! tu m'en dis bien d'autres!... Ah! je suis un vieux butor!... une vieille ganache!... Ah! tu me réponds zut!... Ah! sans les douze cents francs tu filerais...

BONIFACE, *avec égarement.*

30 Il entend!... il entend!... (*Il passe à gauche.*)

## SCÈNE XVIII

LES MÊMES, ÉGLANTINE

ÉGLANTINE, *entrant par le fond.*

Qu'y a-t-il donc ?

PLACIDE, *stupéfait, à Damoiseau.*

5    Comment, vous entendiez ? . . .

DAMOISEAU

Parfaitement ! . . . et je vais vous répéter, si vous le désirez, vos remarques de tout à l'heure.

PLACIDE, *à Églantine.*

10   Monsieur votre père entend ? . . .

ÉGLANTINE

Oui, depuis un quart d'heure . . . une guérison miraculeuse !

BONIFACE, *à Damoiseau.*

Et vous ne me prévenez pas, monsieur !

15

DAMOISEAU

Je te préviens que je te chasse !

PLACIDE, *bas, à Boniface.*

Je te prends.

DAMOISEAU, *très haut, à Placide.*

20

Et vous, monsieur, je vous renvoie !

ÉGLANTINE

Papa, je t'en prie . . . je l'aime ! . . .

PLACIDE

Qu'entends-je ? . . . Vous m'aimez ? . . .

25

ÉGLANTINE, *avec un cri.*Ah ! . . . vous entendez ? (*Elle baisse les yeux avec confusion.*)

DAMOISEAU

Comment, qu'entends-je ? . . . Il entend ? . . . Entendons-nous !<sup>1</sup> . . . Vous n'êtes donc plus sourd ?

PLACIDE

5 Je ne l'ai jamais été . . . que par amour, monsieur Damoiseau ! . . . J'ai commencé ce rôle pour calmer votre colère à mon arrivée ici . . . je l'ai continué pour devenir votre gendre.

DAMOISEAU

Après vos insultes ? . . . Jamais ! . . .

10

PLACIDE

Quelques vivacités, M. Damoiseau . . . mais rappelez-vous tout ce que vous m'avez dit et convenez que vous avez eu les premiers torts . . . Eh bien ! malgré cela, je vous fais les plus humbles excuses.

15

DAMOISEAU, *après hésitation.*

Retirez « vieux daim ».

PLACIDE

Je le retire.

ÉGLANTINE

20 Ah ! papa, puisque tu l'as provoqué et qu'il retire « vieux daim » . . .

DAMOISEAU, *riant.*

Au fait, si vous avez entendu ce que je vous ai dit . . . Ah ! ah ! ah !

25

PLACIDE, *riant.*

Et vous, ce que je vous ai répondu . . . Ah ! ah ! ah !

DAMOISEAU, *riant aux éclats.*

Nous n'étions sourds ni l'un ni l'autre . . . Ah ! ah ! ah !

PLACIDE, *riant.*

30 Ah ! ah ! ah ! . . .

ÉGLANTINE, *riant.*

Ah ! ah ! ah !

<sup>1</sup> Entendre a le double sens de to hear et to understand.

BONIFACE, *venant entre Damoiseau et Placide.*

Quelle bonne plaisanterie ! . . . Ah ! ah ! ah ! . . . (*Il rit très fort.*)

DAMOISEAU

5 Qu'est-ce que tu dis, toi ? . . . Veux-tu bien aller faire ton paquet tout de suite ! . . .

BONIFACE, *bas à Placide en repassant à gauche.*

Et mes douze cents francs ?

PLACIDE, *bas.*

10 Je te les donnerai le jour de mon mariage.

RIDEAU

## EXERCICES

### I. Prononciation.

1. Dans **Havane** et **hasard**, **h** est aspiré ; attention à ne pas faire la liaison. Dans **trahir**, **ahuri**, **Abraham**, **h** est muet. **Hein** se prononce comme **in**.

*Prononcez :* le **hasard**, un **grand hasard**, un **havane**, un **excellent havane**, **ahuri** (a|u|ri), **Abraham** (A|bra|am) (prononcez **m** final).

2. Dans **Eustache** et **charlatan**, **ch** se prononce comme **sh**. On prononce **l** final dans **Fauvel**, mais non dans **fusil**.

3. On prononce généralement **s** final dans **sens**, mais non dans **intrus**, **fracas**.

4. Dans **tocsin**, on prononce **c** et **s** (**s** sifflant comme dans **son**).

5. Dans **orang-outang**, on prononce **an** comme nasale et **g** est muet ; pas de liaison avec **g**. (o|ran|ou|tan).

6. N'oubliez pas de prononcer **t** final dans **chut** et **zut**.

7. Dans **grand homme**, **d** a le son de **t** pour la liaison.

### II. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Expliquez en français en quoi consiste l'infirmité d'un sourd.
2. Faites une description de la scène et du décor.
3. Quels accessoires doit-on avoir pour cette pièce ?

4. Que fait Églantine au lever du rideau ?
5. Cette lecture l'intéresse-t-elle ?
6. Quelle remarque Églantine fait-elle en regardant les fleurs dans les vases ?
7. Depuis combien de jours les fleurs sont-elles dans le salon ?
8. Qui est chargé de changer ces fleurs ?
9. Qu'est-ce que Boniface tient à la main en entrant ?
10. Pourquoi Boniface cherche-t-il M. Damoiseau ?
11. Pourquoi Églantine est-elle impatiente, quand elle apprend que ce n'est pas une visite mais une simple lettre ?
12. Pourquoi Damoiseau ne veut-il plus voir personne ?
13. Est-ce qu'Églantine est satisfaite de cette existence solitaire ?
14. Pourquoi Damoiseau a-t-il pris Boniface à son service ?
15. Comment Boniface cause-t-il avec Damoiseau ?
16. À qui Damoiseau a-t-il écrit, il y a un mois ?
17. Que lui a répondu le médecin ?
18. Comment Boniface parlera-t-il dans six mois ?
19. Pourquoi sa voix devient-elle de plus en plus rauque ?
20. Pourquoi Églantine rit-elle ?
21. Quel âge a Églantine ?
22. A-t-elle beaucoup de distractions ?
23. Si Boniface avait été demoiselle, aurait-il agi comme Églantine ?
24. Combien de partis se sont déjà présentés pour demander la main d'Églantine ?
25. Ces partis plaisaient-ils à Églantine ?
26. Quelle raison Damoiseau donnait-il en les refusant ?
27. Boniface sait-il quelle sorte de gendre Damoiseau cherche ?
28. Pourquoi les jeunes gens ne se risquent-ils plus à demander la main d'Églantine ?
29. Où et comment Églantine a-t-elle fait la connaissance de ce dernier jeune homme ?
30. Pourquoi a-t-elle parlé si souvent de ce jeune homme à Boniface ?
31. Qu'est-ce qui lui fait croire que le jeune homme avait l'intention de la demander en mariage ?
32. Pourquoi le jeune homme ne l'a-t-il pas fait ?
33. Quelle sorte de livre Damoiseau lit-il quand il entre ?
34. Pourquoi Églantine est-elle si curieuse de savoir ce qu'il y a dans la lettre ?
35. Que fait-elle pour le savoir ?

36. Est-ce nécessaire ?
37. Comment Boniface sait-il tous les secrets de Damoiseau ?
38. Pourquoi Damoiseau accuse-t-il sa fille d'être curieuse ?
39. Comment Églantine sait-elle ce que la lettre contient ?
40. Quelle remarque Damoiseau fait-il après avoir lu la lettre ?
41. Pourquoi cette remarque irrite-t-elle Églantine ?
42. Boniface approuve-t-il Églantine ?
43. Damoiseau a-t-il déjà consulté des médecins ?
44. En qui avait-il espoir ?
45. Qu'est-ce que le livre dit d'examiner ?
46. Pourquoi appelle-t-il Boniface ?
47. Que fait Boniface en entrant ?
48. Pourquoi Boniface dit-il qu'il ne se gêne pas ?
49. Quand répondra-t-il à Damoiseau qui l'appelle ?
50. De quelle façon Boniface parle-t-il à Damoiseau ?
51. Qu'est-ce que Boniface comprend quand Damoiseau lui demande de voir si la trompe d'Eustache est obstruée ?
52. Pourquoi Damoiseau tient-il à Boniface ?
53. Est-ce vrai que Boniface est dévoué ?
54. Est-il nécessaire à Boniface d'être intelligent pour deviner les pensées de Damoiseau ?
55. Comment Boniface sait-il ce que Damoiseau veut manger à dîner ?
56. Comment sait-il aussi quelle somme Damoiseau lui laissera par testament ?
57. Pourquoi Damoiseau dit-il à Boniface : à tes souhaits ! Dieu te bénisse ! ?
58. Qui a tiré un coup de fusil ?
59. Pourquoi Damoiseau est-il en colère ?
60. Comment Damoiseau et Boniface sont-ils armés ?
61. Pourquoi Boniface laisse-t-il Damoiseau passer le premier ?
62. Comment Placide est-il vêtu ?
63. Que cherche-t-il ?
64. Racontez ce qui lui est arrivé.
65. Combien ce lapin va-t-il lui coûter ?
66. Que dit le garde-champêtre en saisissant Placide ?
67. De quoi Damoiseau accuse-t-il Placide ?
68. Que fera-t-il pour le punir ?
69. Qu'est-ce qui fait croire à Boniface que Placide est polonais ?
70. Qu'est-ce qui donne à Placide l'idée de prétendre être sourd ?
71. Pourquoi demande-t-il du papier ?



72. Est-ce nécessaire ?
73. Dans quel cas aurait-il eu besoin de papier ?
74. Pourquoi Damoiseau est-il heureux d'apprendre que Placide est sourd ?
75. Boniface est-il satisfait du gendre que Damoiseau a trouvé ?
76. Placide joue-t-il bien son rôle de sourd ?
77. Damoiseau fait-il des politesses à Placide, parce qu'il est sourd ou parce qu'il est polonais ?
78. Pourquoi Damoiseau désire-t-il savoir si Placide est célibataire ?
79. Que ferait-il si Placide était marié ?
80. À quoi Damoiseau invite-t-il Placide ?
81. Pourquoi Damoiseau demande-t-il à Boniface de servir le dîner à cinq heures au lieu de six ?
82. Quelles expressions Boniface emploie-t-il en parlant à Damoiseau ?
83. Quelle opinion Damoiseau a-t-il de Boniface ?
84. Pourquoi la conversation entre Damoiseau et Placide n'est-elle point confidentielle ?
85. Pourquoi Damoiseau a-t-il invité Placide à dîner ?
86. Quelle idée Placide se fait-il de Mlle Églantine ?
87. Expliquez pourquoi Damoiseau tient à avoir un genre sourd.
88. Pourquoi Placide est-il surpris quand Damoiseau dit qu'Églantine est jolie ?
89. Qu'est-ce que Placide doit faire avant d'être présenté à Mlle Églantine ?
90. Pourquoi Damoiseau est-il radieux ?
91. Combien de couverts Boniface doit-il mettre ?
92. Quelle carte Boniface remet-il à Damoiseau ?
93. Où le visiteur attend-il ?
94. Quelle explication Boniface donne-t-il à Églantine qui lui demande pourquoi son père est si radieux ?
95. Pourquoi Églantine est-elle troublée ?
96. Quels renseignements demande-t-elle à Boniface sur le jeune homme ?
97. Que savez-vous du sacrifice d'Abraham ?
98. Pourquoi Boniface le mentionne-t-il ici ?
99. Qui Boniface trouve-t-il le plus sourd, Placide ou Damoiseau ?
100. Églantine consentira-t-elle au mariage ?
101. Qu'est-ce que Boniface lui conseille de faire ?

102. Pourquoi Églantine et Placide poussent-ils un cri de surprise ?

103. Pourquoi Placide ne prévient-il pas Églantine qu'il n'est pas vraiment sourd ?

104. Qu'est-ce que Boniface fait pour prouver à Églantine que Placide est sourd ?

105. Pourquoi Églantine reproche-t-elle à Boniface de parler ainsi à Placide ?

106. Qu'est-ce que Placide aimerait bien faire à Boniface ?

107. Comment Placide explique-t-il sa surdité si récente ?

108. Comment Placide explique-t-il à Églantine qu'il peut entendre ce qu'elle dit ?

109. Pourquoi Églantine ne consent-elle pas à épouser Placide ?

110. Qu'est-ce que Placide fait à Boniface après le départ d'Églantine ?

111. Que fera Placide si Boniface le trahit ?

112. Qu'est-ce que Boniface promet ?

113. De qui Placide doit-il se méfier ?

114. Qu'est-ce que Boniface recommande à Placide de faire, quand la cloche sonnera ?

115. Pourquoi Damoiseau est-il si plein d'enthousiasme ?

116. Pourquoi demande-t-il à Églantine de le féliciter ?

117. Pourquoi demande-t-il à Églantine de parler plus bas ?

118. Comment Églantine a-t-elle contracté l'habitude de parler si haut ?

119. Pourquoi Églantine a-t-elle pleuré ?

120. Maintenant pourquoi ne pleure-t-elle plus ?

121. Pourquoi Damoiseau ne veut-il plus donner sa fille à Placide ?

122. Qu'est-ce qu'Églantine suggère pour guérir la surdité de Placide ?

123. Damoiseau désire-t-il que Placide guérisse ?

124. Avec qui Placide dînera-t-il ?

125. Que répond Églantine quand son père lui propose un autre parti ?

126. Qu'est-ce que Damoiseau pense de Placide ?

127. Que fera-t-il pour se débarrasser de Placide ?

128. Pourquoi Placide reste-t-il immobile quand il entend la cloche du dîner ?

129. Quelle opinion Damoiseau avait-il de Boniface avant sa guérison ?

130. Qu'est-ce qui lui a fait changer d'opinion ?
131. Quelles choses désagréables Damoiseau dit-il à Placide ?
132. Quelles réponses Placide fait-il ?
133. Pourquoi Damoiseau lui offre-t-il beaucoup de potage ?
134. Que fera-t-il du perdreau aux choux ?
135. Placide a-t-il fini de manger quand il se lève ?
136. Quelle sorte de cigare Damoiseau offre-t-il à Placide ?
137. D'après Boniface, pour quelle raison Damoiseau est-il si grossier envers Placide ?
138. Quelles expressions Boniface emploie-t-il en parlant à Damoiseau ?
139. Pourquoi Boniface est-il si ahuri quand Damoiseau lui donne des coups ?
140. Pensez-vous que Damoiseau eût dû prévenir Boniface de sa guérison ?
141. De quoi Damoiseau le prévient-il maintenant ?
142. Boniface sera-t-il sans place ?
143. Pourquoi Églantine baisse-t-elle les yeux avec confusion, quand elle apprend que Placide n'est pas sourd ?
144. Quelles sont les deux raisons pour lesquelles Placide a prétendu être sourd ?
145. Pourquoi Damoiseau refuse-t-il d'abord d'accepter Placide pour gendre ?
146. Qui a eu les premiers torts ?
147. Qui fait des excuses le premier ?
148. Quelle insulte a particulièrement irrité Damoiseau ?
149. Pourquoi rient-ils tous ?
150. Damoiseau pardonne-t-il à Boniface ?
151. Boniface perdra-t-il les douze cents francs ?

III. 1. Résumez la pièce au passé et à la troisième personne, avec ça et là quelques dialogues.

2. Écrivez une saynète sur le même plan en modifiant le sujet de la façon suivante :

M. Damoiseau, qui est sourd, voyage en automobile avec son chauffeur Boniface. Ils arrivent à un tournant dangereux, et Boniface donne plusieurs avertissements avec sa trompe. Placide, qui vient d'acheter une automobile et est encore novice dans l'art de conduire, est incapable de tenir le volant au tournant, et fait collision avec la voiture de M. Damoiseau. Fureur de Damoiseau qui veut faire arrêter Placide. " J'ai sonné de ma trompe plusieurs fois ;

vous êtes donc sourd ! ” dit Boniface. Placide profite de la suggestion et prétend être sourd. Damoiseau, enchanté, lui serre la main et lui offre la main de sa fille. Il invite Placide à dîner, pour le présenter à sa fille. Placide et Églantine se connaissent déjà. Églantine aimerait bien épouser Placide qui lui plaît beaucoup, mais elle hésite parce qu’il est sourd. Damoiseau est allé consulter un fameux ostéopathe qui, après quelques manipulations, lui a guéri sa surdité. Il ne veut plus maintenant de gendre sourd. Églantine refuse d’épouser un autre homme que Placide. — Dîner pendant lequel Damoiseau et Placide échangent quelques grossièretés. — Dénouement comme dans les Deux Sourds.

IV. Formez des phrases avec les expressions suivantes: il y a (dans le sens de ago), se tirer de, faire peur, vouloir dire, avoir l’air, venir de . . . , s’entendre.

V. Revue de Grammaire.

1. Remarquez l’accent grave dans les verbes qui ont un e muet à la racine, quand la terminaison est un e muet ou commence par un e muet.

Boniface enlève le vase.

J’achèterai un livre.

2. Les verbes qui ont une terminaison en **yer**, changent **y** en **i** devant un e muet; pour les verbes en **ayer**, le changement est facultatif.

Que je m’ennuie!

Je m’ennuierai.

Il paye (ou) il paie.

3. Remarquez les deux phrases suivantes:

Il a dû être renseigné.

J’aurais pu acheter ce lapin.

He must have been informed.

I could have bought this rabbit.

En français, dans ces constructions, les verbes **devoir** et **pouvoir** sont au temps composé et le verbe suivant à l’infinitif présent, tandis qu’en anglais les verbes **devoir** et **pouvoir** sont à un temps simple et le verbe suivant à l’infinitif passé.

4. Remarquez que le plus-que-parfait du subjonctif s’emploie parfois, au lieu du conditionnel antérieur. (conditionnel composé.)

Il m’eût fallu leur crier à chaque instant.

(ou) Il m’aurait fallu . . .

5. En français le pronom personnel régime le s’emploie pour

remplacer un nom indéterminé, un adjectif, un verbe avec son régime ou une phrase entière.

Êtes-vous sourd ? Oui, je le suis.

Vous l'êtes encore plus que moi.

Vous êtes garçon, n'est-ce pas ? Oui, je le suis.

Acceptez-vous d'y aller ? Oui, je l'accepte.

6. Remarquez le pluriel de cent dans les nombres trois cents, quatre cents, mais non dans trois cent deux, quatre cent cinq.

7. Conjuguez les verbes pouvoir, devoir, falloir, au présent de l'indicatif, au futur, au passé indéfini, au présent du subjonctif et au passé défini.

## VI. Traduisez en français:

1. Eglantine is bored because her father, who became deaf three years ago, does not wish her to see her friends and does not allow her to receive the visits of the young men that she knows.

2. Damoiseau has refused all the suitors who have asked him for the hand of his daughter, although several of those suitors were rich and were acceptable (convenir) to Eglantine.

3. Eglantine is vexed because she met a few weeks ago a handsome young man who danced with her, and who was very attentive to her. She is sure that he would have asked for her hand, if Damoiseau had consented to receive him.

4. "Some one must have told him that my father had already refused five suitors. I could have married two years ago, but my father said to each suitor that he was not the son-in-law of his dream."

5. "Are you deaf, sir ?" Mr. Damoiseau said to each suitor. "No, I am not. — If you are not, you cannot have my daughter; I could have given her in marriage to several young men richer than you, but I refused to do so."

6. "But why do you insist that your son-in-law be deaf ? — Follow my reasoning; suppose that I had given my daughter to a man who heard well; my daughter and he would have talked in an ordinary tone of voice and I could never have followed the conversation; it would have been necessary for me to say every minute: Please, speak louder !"

7. "Can your deafness be cured ? — I do not think so; I have consulted the best and most famous physicians that are in this country. A month ago I wrote to a celebrated specialist who cures by electro-galvanism; he has not even answered me."

8. When Damoiseau first met Placide, he was so vexed that he wanted to have him arrested. Placide, to quiet Damoiseau's anger, pretended to be deaf. "Are you really deaf?" Damoiseau yelled in Placide's ear. — "Yes, sir, I am," replied Placide.

9. "You should not have hunted on my property; you should have asked for my permission first, but I am so glad to have found a man who is deafer than I that I want you to dine with me."

10. Boniface, who was very rude toward Damoiseau, because he knew that Damoiseau could not hear him, continued to speak to him in the same manner after Damoiseau was cured. He thought that Damoiseau should have notified him of his cure.



## APPENDICE

Quelques expressions dont on a besoin dans les séances  
du Cercle Français

1. La séance est ouverte.
2. M. le secrétaire va faire l'appel.
3. Chaque membre, à l'appel de son nom, est prié de répondre :  
présent (ou présente).
4. M. le secrétaire voudra bien nous donner lecture du procès-verbal de la dernière séance.
5. La parole est au secrétaire pour la lecture du procès-verbal.
6. M. le président, je propose que cette lecture soit omise.
7. Est-ce que quelqu'un appuie cette proposition ?
8. Quelqu'un demande-t-il la parole ?
9. Je vais mettre la motion aux voix.
10. Que ceux qui approuvent cette motion lèvent la main droite.
11. M. le secrétaire voudra bien compter les voix.
12. Ceux qui sont de l'avis contraire voteront de la même façon.
13. La proposition de M. — est adoptée à l'unanimité.
14. La proposition est rejetée, repoussée.
15. Passons maintenant à l'ordre du jour.
16. Y a-t-il des affaires pendantes ?
17. Quelles sont les questions à l'ordre du jour ?
18. La parole est à M. — pour discuter la proposition de M. —.
19. Vous avez entendu l'exposé de cette proposition. Quelqu'un veut-il émettre un vœu à ce sujet ?
20. M. le président, je propose que le Cercle se prononce en faveur de (ou contre) la proposition que nous venons d'entendre.
21. Je demande la parole pour dire deux mots au sujet de cette proposition.
22. Je propose que cette affaire soit renvoyée à la commission compétente.
23. Nous allons maintenant procéder à l'élection du bureau pour l'exercice courant.
24. Le Cercle peut nommer un comité de trois membres qui lui proposera des candidats ou les noms de candidats aux diverses fonctions peuvent être proposés directement par les membres.



25. M. le secrétaire voudra bien distribuer les bulletins de vote.

26. Voici la liste des candidats que le comité vient de me remettre.

27. Le scrutin est ouvert.

28. Je nomme Messieurs X, Y et Z scrutateurs. Ils voudront bien compter les votes et me communiquer le résultat.

29. Je déclare que M. X a été élu { président  
vice-président  
trésorier  
secrétaire } du Cercle.

30. Je cède le fauteuil au nouveau président.

31. Je viens de recevoir la démission de M. Z; il nous faut procéder à l'élection d'un successeur.

32. Nous ne sommes pas en nombre; il faut remettre les affaires à une autre réunion.

33. L'ordre du jour étant épuisé, je propose que la séance soit levée.

34. La séance est levée.

## ANGLAIS — FRANÇAIS

### A

able (to be), pouvoir.  
 accept (to), accepter.  
 acceptable (to be), convenir.  
 accident, accident, *m.*  
 acquaintance, connaissance, *f.*  
 act (to), agir.  
 address (to), adresser.  
 address, adresse, *f.*  
 advantage (to take), profiter.  
 advice, conseil, *m.*  
 after (*prep.*), après; (*conj.*), après  
   que.  
 afternoon, après-midi, *m. ou f.*  
 ago, il y a.  
 Alas! hélas!  
 all, tout, tous, toute, toutes.  
 allow (to), permettre.  
 almost, presque.  
 alone, seul, —e.  
 already, déjà.  
 also, aussi.  
 although, quoique, bien que.  
 always, toujours.  
 anger, colère, *f.*  
 angry, fâché; to become —, se  
   fâcher.  
 announce (to), annoncer.  
 answer (to), répondre.  
 anxious, anxieux, —se; to be —,  
   tenir à.  
 anything, quelque chose, rien, tout,  
   n'importe quoi.  
 apologize (to), faire des excuses.  
 applicant, candidat, *m.*  
 apron, tablier, *m.*  
 arise (to), se lever.  
 arm-chair, fauteuil, *m.*  
 around, autour.  
 arrest (to), arrêter.  
 arrive (to), arriver.  
 as, comme, que; — soon —, aussi-  
   tôt que.

ask (to), demander.  
 assistant, assistant, *m.*  
 at, chez.  
 attentive (to be), avoir des petits  
   soins pour, être galant envers.  
 avenge one's self (to), se venger.

### B

back, de retour; to take back, re-  
   prendre.  
 bad, mauvais, —e, vilain, —e.  
 ball, bal, *m.*  
 because, parce que.  
 become (to), devenir.  
 before, devant; avant; *conj.*, avant  
   que.  
 begin (to), commencer.  
 behind, derrière.  
 believe (to), croire.  
 bell, sonnette, *f.*  
 belong (to), appartenir.  
 black, noir, —e.  
 blood, sang, *m.*  
 blue, bleu, —e.  
 boil, clou, *m.*  
 book, livre, *m.*  
 bored (to be), s'ennuyer.  
 bottle, flacon, *m.*  
 break, gaffe, *f.*  
 break (to), casser.  
 bring (to), apporter.  
 brother, frère, *m.*  
 by, par, en.

### C

call (to), appeler.  
 calm, calme.  
 can, pouvoir.  
 carry (to), porter, transporter.  
 celebrated, célèbre.  
 chair, chaise, *f.*  
 charming, charmant, —e.

cheek, joue, *f*.  
 chief, chef, *m*.  
 clean, propre.  
 closed, fermé, -e.  
 color, couleur, *f*.  
 come (to), venir; — in, entrer; —  
   out, sortir, revenir.  
 comfortably, confortablement.  
 complain (to), se plaindre.  
 concern (to), concerner.  
 condition, on —, à condition.  
 consent (to), consentir.  
 consult (to), consulter.  
 consultation, consultation, *f*.  
 contain (to), contenir.  
 continue (to), continuer.  
 conversation, conversation, *f*.  
 corridor, corridor, *m*.  
 country, pays, *m*.  
 crease, pli, *m*.  
 cry, cri, *m*.  
 cup, tasse, *f*.  
 cure, guérison, *f*.  
 cure (to), guérir.

## D

dance, danse, *f*., bal, *m*.  
 dance (to), danser.  
 daughter, fille, *f*.  
 day, jour, *m*., journée, *f*.  
 dazzle (to), étourdir.  
 deaf, sourd, -e.  
 deafness, surdité, *f*.  
 decide (to), décider.  
 delicate, délicat, -e.  
 departure, départ, *m*.  
 dictionary, dictionnaire, *m*.  
 different, différent, -e.  
 dine (to), dîner.  
 director, directeur, *m*.  
 disappear (to), disparaître.  
 displeasure (to), déplaire.  
 distrust (to), se méfier.  
 do (to), faire.  
 doctor, médecin, docteur.  
 document, document, *m*.  
 door, porte, *f*.  
 draught, courant-d'air, *m*.  
 drawing-room, salon, *m*.

dream, rêve, *m*.  
 drink (to), boire.  
 dust, poussière, *f*.

## E

each, chaque; — one, chacun, -e.  
 ear, oreille, *f*.  
 eat (to), manger.  
 electro-galvanism, électro-galva-  
   nisme, *m*.  
 embarrassment, embarras, *m*.  
 employ (to), employer.  
 employee, employé, *m*.  
 end, fin, *f*.  
 enough, assez.  
 enter (to), entrer.  
 entirely, entièrement.  
 entrance, entrée, *f*.  
 entrust (to), charger.  
 envelope, enveloppe, *f*.  
 evening, soir, *m*. soirée, *f*.  
 ever, jamais.  
 every, chaque, tous, tous les.  
 everything, tout.  
 exactly, exactement.  
 excellent, excellent, -e.  
 excitedly, nerveusement.  
 exclaim (to), s'écrier.  
 experiment, expérience, *f*.  
 explain (to), expliquer.  
 explanation, explication, *f*.

## F

face, visage, *m*.  
 fall (to), tomber; — into a swoon,  
   se trouver mal.  
 famous, fameux -x, -euse.  
 father, père, *m*.  
 favorite, favori, -te.  
 fear (to), craindre, avoir peur.  
 few (a), quelques.  
 fifteen, quinze.  
 find (to), trouver.  
 fireplace, cheminée, *f*.  
 first, *adv.*, premièrement; *adj.*, pre-  
   mier, -ère.  
 five, cinq.  
 follow (to), suivre.

foot, pied, *m.*; on one —, à cloche-pied.

friend, ami, *m.*, amie, *f.*

friendship, amitié, *f.*

frighten (to), effrayer, faire peur.  
from, de.

front, devant, *m.*; in — of, devant.

furious, furieu-x, -se.

furthermore, en outre, d'ailleurs.

## G

general, général, -e.

generally, généralement, d'ordinaire.

give (to), donner.

glad, content, -e.

go (to), aller; — away, s'en aller;  
— through, exécuter.

good, bon, -ne.

great, grand, -e.

green, vert, -e.

guest, invité, *m.*

## H

half, demi, -e.

hand, main, *f.*

hand (to), remettre.

handkerchief, mouchoir, *m.*, foulard, *m.*

handsome, beau, belle.

happen, arriver.

hat, chapeau, *m.*

have (to), avoir.

hear (to), entendre.

here, ici.

high sounding, pompeu-x, -se.

hold (to), tenir.

home, maison, *f.*

hope (to), espérer.

hour, heure, *f.*

house, maison, *f.*

how, comment; — long, combien de temps.

however, cependant, toutefois.

hundred, cent.

hunt (to), chasser.

hurriedly, d'urgence, subitement.

hurry (to), se dépêcher.

## I

identity, identité, *f.*

impolite, impoli, -e.

importance, importance, *f.*

increase, augmentation, *f.*

insist (to), insister.

instance (for), par exemple.

institution, établissement, *m.*

insult (to), injurier.

intense, atroce.

invite (to), inviter.

## J

jump (to), sauter.

just, juste.

## K

kill (to), tuer.

kind, sorte, *f.*; to do nothing of the —, n'en faire rien.

kind, *adj.*, aimable, bon, bienveillant; to be — enough, avoir la bonté.

kindly, veuillez.

kitchen, cuisine, *f.*

know (to), connaître, savoir.

## L

lady, dame, femme, *f.*

lance (to), donner un coup de lance.

landlord, propriétaire, *m.*

large, grand, -e.

last, dernier, -ère; at —, enfin.

learn (to), apprendre.

leave (to), quitter, partir, laisser.

let (to), laisser.

letter, lettre, *f.*

like (to), aimer.

little, petit, -e, peu.

live (to), vivre, demeurer.

loan (to), prêter.

long, *adv.*, longtemps; how —, combien de temps.

look (to), regarder, avoir l'air.

lose (to), perdre.

loud, haut; loudly, à haute voix.  
luncheon (to), déjeuner.

## M

maid, bonne, *f*.  
make (to), faire.  
man, homme, *m.*; young —,  
jeune homme.  
manner, manière, *f*.  
many, beaucoup.  
marriage, mariage, *m*.  
marry (to), marier, se marier.  
master, maître, *m*.  
matter, affaire, *f*.  
mean, sordide, avare.  
meet (to), rencontrer.  
method, méthode, *f*.  
money, argent, *m*.  
month, mois, *m*.  
more, plus, davantage.  
morning, matin, *m.*, matinée, *f*.  
mother, mère, *f*.  
much, beaucoup.  
must, devoir, falloir.

## N

name, nom, *m*.  
nature, nature, *f*.  
necessary, nécessaire; to be —,  
falloir.  
need (to), avoir besoin.  
never, ne . . . jamais.  
new, nouveau, -elle, neuf, -ve.  
news, nouvelle, *f*.  
nose, nez, *m*.  
notice (to), remarquer, aperce-  
voir.  
notify (to), prévenir.  
now, maintenant.

## O

obliged, obligé.  
odor, odeur, *f*.  
offer (to), offrir.  
office, bureau, *m.*, cabinet, *m*.  
official, fonctionnaire, *m*.  
often, souvent.

once, une fois; at —, tout de  
suite.

one, un; no —, personne, aucun.

only, seulement, ne . . . que.

open (to), ouvrir.

order, ordre, *m.*; in — to, pour; in  
— that, pour que.

order (to), commander.

ordinarily, ordinairement.

ordinary, ordinaire.

other, autre.

ought, devoir.

out, de.

overcoat, pardessus, *m*.

## P

pain, douleur, *f*.

paint (to), peindre.

paper, papier, *m*.

pardon (to), pardonner.

pass (to), passer.

patient, malade, *m.* ou *f*.

pay (to), payer.

people, monde, *m.*, gens, *m. pl*.

perfect, parfait, -e.

perform (to), faire.

person, personne, *f*.

physician, médecin, *m*.

place (to), mettre.

please!, s'il vous plaît.

please (to), plaire.

pleasure, plaisir, *m*.

pocket, poche, *f*.

position, place, *f*.

postman, facteur, *m*.

post office, bureau de poste, *m*.

preceding, précédent; — evening,  
la veille.

precisely, précis, -e.

prefer (to), préférer.

present (to), présenter.

pretend (to), prétendre.

probably, probablement.

profit (to), profiter.

promise, promesse, *f*.

property, propriété, *f*.

prove (to), prouver.

provide one's self (to), se munir.

put (to), mettre.

## Q

quarrel, querelle, *f.*  
quickly, vite, vivement.  
quiet (to), calmer.

## R

read (to), lire.  
ready, prêt, -e.  
really, vraiment.  
reasoning, raisonnement, *m.*  
receipt, quittance, *f.*  
receive (to), recevoir.  
recognize (to), reconnaître.  
red, rouge.  
refuse (to), refuser.  
registered, chargé, -e.  
remain (to), rester.  
remedy, remède, *m.*  
remember (to), rappeler, se sou-  
venir, se rappeler.  
render (to), rendre.  
rent, loyer, *m.*  
repaint, repeindre.  
replace (to), remplacer.  
reply (to), répliquer.  
reputation, réputation, *f.*  
result (to), résulter.  
return, retour, *m.*  
return (to), retourner, remettre.  
rich, riche.  
ring (to), sonner.  
risk, risque, *m.*  
rude, grossier, -ère.  
run (to), courir; — away, s'enfuir;  
— over, renverser.  
rush (to), se précipiter.

## S

salt, sel, *m.*  
same, même.  
satisfied, satisfait, -e, content, -e.  
say (to), dire.  
seated, assis, -e.  
see (to), voir.  
seem (to), sembler.  
send (to), envoyer.  
serious, sérieux-x, -se.

servant, domestique, *m.*  
serve (to), servir.  
service, service, *m.*  
several, plusieurs.  
show (to), montrer.  
shrill, perçant, -e.  
sight, vue, *f.*  
silent (to be), se taire.  
silk, soie, *f.*  
silly, ridicule.  
sister, sœur, *f.*  
sit down (to), s'asseoir.  
situation, situation, *f.*  
smoke (to), fumer.  
so, si.  
soil (to), salir.  
some one, quelqu'un.  
son, fils, *m.*; — in-law, gendre, *m.*  
soon, tôt, bientôt.  
speak (to), parler.  
specialist, spécialiste, *m.*  
spirit, esprit, *m.*  
still, encore, toujours.  
street, rue, *f.*  
such, tel, telle, de ce genre.  
suffer (to), souffrir.  
suffice (to), suffire.  
suitor, prétendant, *m.*  
sum, somme, *f.*  
suppose (to), supposer.  
sure, sûr, -e, certain, -e.  
swoon, syncope, *f.*; to fall into a —,  
se trouver mal.

## T

take (to), prendre, falloir; to —  
back, reprendre.  
talk (to), parler.  
tea, thé, *m.*  
telegram, dépêche, *f.*, télégramme,  
*m.*  
telegraph, télégraphe, *m.*  
tell (to), dire, raconter.  
ten, dix.  
term, terme, *m.*  
terrible, affreux-x, -se.  
terribly, affreusement.  
then, alors.  
there, y, là.

think (to), penser, croire.  
 thought, pensée, *f*.  
 three, trois.  
 through, par; go —, exécuter.  
 throw (to), jeter.  
 tie (to), attacher.  
 time, temps, *m.*, fois, *f*.  
 to-day, aujourd'hui.  
 together, ensemble.  
 tone, ton, *m*.  
 too, trop.  
 toothache, mal de dent, *m*.  
 tormenter, bourreau, *m*.  
 toward, envers, vers.  
 treatment, traitement, *m*.  
 trick, tour, *m*.  
 trouble, difficulté, *f*.  
 trousers, pantalon, *m*.  
 true, vrai, -e.  
 twelve, douze, midi.

U

under, sous.  
 unless, à moins que.  
 until, jusqu'à.  
 use (to), employer, se servir.  
 utter (to), pousser.

V

very, très, bien.  
 vexed, fâché, -e, vexé, -e.

visit, visite, *f*.  
 voice, voix, *f*.

W

wait (to), attendre.  
 walk (to), marcher.  
 want (to), vouloir.  
 water, eau, *f*.  
 week, semaine, *f*.  
 well, bien.  
 when, quand, lorsque.  
 while, *prep.*, en; *conj.*, tandis que.  
 whole, tout, toute.  
 why, pourquoi.  
 window, fenêtre, *f.*, guichet, *m*.  
 wish (to), vouloir, désirer.  
 with, avec.  
 without, *prep.*, sans, *conj.*, sans que.  
 woman, femme, dame, *f*.  
 word, mot, *m*.  
 work, travail, *m*.  
 work (to), travailler.  
 world, monde, *m*.  
 write (to), écrire.

Y

year, an, *m.*, année, *f*.  
 yeast, levain, *m*.  
 yell (to), crier, hurler.  
 yet, encore, cependant.  
 young, jeune.



## FRANÇAIS-ANGLAIS

à, to, at, in, of; judging by, from.  
 abandonner, to give up.  
 abasourdi, stunned.  
 abasourdir, to stun, astound.  
 abominable, frightful.  
 abord (d'), first, at first, first of all.  
 aboyer, to bark.  
 Abraham, Abraham (the Jewish Patriarch who was about to sacrifice his son Isaac when he was stopped by an angel).  
 abreuver, to load with (*lit.*, to make him drink his fill of).  
 absenter (s'), to be away.  
 absolument, absolutely.  
 accepter, to accept.  
 accès, *m.*, entrance; donner —, to open on.  
 accessoire, *m.*, stage property.  
 accord, *m.*, agreement; d'—, in agreement.  
 accorder, s'—, to agree.  
 accueillir, to welcome.  
 accuser, to accuse.  
 acheter, to buy.  
 acquiescer, to assent.  
 acte, *m.*, act.  
 administratif, -ve, pertaining to administration.  
 admirablement, admirably.  
 admirer, to admire.  
 adopter, to adopt.  
 adresser, to address; s'—, speak to.  
 affaiblir (s'), to become weak.  
 affaire, *f.*, business.  
 affiche, *f.*, poster.  
 affirmer, to vouch, assert.  
 affliger, to afflict.  
 affolé, -e, frantic.  
 affoler (s'), to become frantic.  
 affreux, -se, frightful.

afin, so; — que, so that, in order that.  
 agacer, to irritate.  
 agenouiller (s'), to kneel down.  
 agressif, -ve, aggressive.  
 agir, to act; s'—, be the matter, be about.  
 agité, excited.  
 agiter, to move, shake, wave.  
 agréable, agreeable.  
 ahuri, -e, amazed, bewildered.  
 aide, *f.*, help.  
 aider, to help.  
 Aïe! (exclamation of pain), ouch!  
 aigu, -ë, acute.  
 aille, *pres. subj. of aller*.  
 ailleurs, elsewhere; d'—, besides, anyway.  
 aimable, pleasant, kind.  
 aimer, to love, like.  
 ainsi, thus.  
 air, *m.*, air, look, aspect; courant d'—, draft; avoir l'—, to seem, look; prendre l'—, go for an airing.  
 aisément, easily.  
 ajouter, to add.  
 ajuster, to adjust, place.  
 alcool, *m.*, alcohol.  
 aller, to go; (allant, allé, je vais, j'allai, j'irai, j'aille); s'en —, go away.  
 allonger, to stretch out; — une gifle, box a person's ears; — un coup de pied, give a kick.  
 allumer, to light.  
 allure, *f.*, appearance.  
 alors, then.  
 âme, *f.*, soul.  
 amende, *f.*, fine, penalty.  
 amèrement, bitterly.  
 amener, to rouse.  
 ami, -e, *m.*, or *f.*, friend.  
 amitié, *f.*, friendship.

amour, *m.*, love.  
 amoureux-*x*, -*se*, in love with.  
 amuser, to amuse; *s'*—, have a good time.  
 an, *m.*, year.  
 ancien, -*ne*, former; ancient, old.  
 anglais, *m.*, English, Englishman.  
 Angleterre, *f.*, England.  
 angoisse, *f.*, anguish.  
 angoussé, -*e*, anguished.  
 animal, *m.*, animal, beast; rascal.  
 animation, *f.*, excitement.  
 année, *f.*, year.  
 annoncer, to announce.  
 annuaire, *m.*, directory.  
 antichambre, *f.*, anteroom, waiting-room.  
 apercevoir, to notice, see; *s'*—, notice; (*apercevant*, *aperçu*, *j'aperçois*, *j'aperçus*, *j'apercevrai*, *j'aperçouve*).  
 apeuré, -*e*, frightened.  
 aplomb, *m.*, audacity, nerve.  
 Apollon, Apollo.  
 apparaître, to appear.  
 appareil, *m.*, apparatus, formal preparation, display.  
 apparence, *f.*, appearance, look.  
 appartement, *m.*, apartment, lodgings, flat.  
 appel, *m.*, call, roll-call.  
 appeler, to call; *s'*—, be called, be named.  
 appendice, *m.*, appendix.  
 appliquer, to apply.  
 apporter, to bring.  
 apposer, to put, affix.  
 apprécier, to appreciate.  
 apprendre, to learn, inform; (*apprenant*, *appris*, *j'apprends*, *j'appris*, *j'apprenne*).  
 approcher (*s'*), to approach, come near.  
 approfondi, -*e*, deep.  
 approuver, to approve.  
 appuyer, to second.  
 après, after.  
 après-midi, *m.*, afternoon.  
 arbre, *m.*, tree.  
 argent, *m.*, money.

arme, *f.*, arm, weapon.  
 armer, to arm.  
 armoire, *f.*, cupboard.  
 arracher, to pull away, snatch.  
 arranger, to arrange.  
 arrêter (*s'*), to stop, arrest.  
 arrière, *m.*, rear; *en* —, backward.  
 arrivée, *f.*, arrival.  
 arriver, to arrive, happen, get; — *à*, reach.  
 arrogance, *f.*, haughtiness.  
 arrogant, -*e*, haughty.  
 aspiré, -*e*, aspirate.  
 assailli, -*e*, beset, overwhelmed.  
 assassiner, *m.*, murderer.  
 asseoir (*s'*), to be seated, sit down; (*asseyant ou assoyant*, *assis*, *j'assieds ou j'assois*, *j'assis*, *j'assayerai*, *j'assiérai ou j'assoierai*, *j'asseye ou j'assoie*).  
 assez, enough, rather.  
 assiette, *f.*, plate.  
 assister, to witness, assist.  
 assommer, to bore.  
 assurance, *f.*, insurance.  
 assurer, to assure, insure.  
 asthme, *m.*, asthma.  
 atrocement, terribly, atrociously.  
 attaché, -*e*, wedded to, fond of.  
 attacher, to tie.  
 attaquer, to attack, set upon.  
 attendant (*en*), meanwhile.  
 attendre, to wait for, await; *s'*— *à*, expect.  
 atterré, -*e*, dejected.  
 attirer, to attract.  
 attraper, to catch, scold, abuse.  
 aucun, -*e*, none, not any.  
 au dessus, upon, over, above.  
 augmentation, *f.*, increase.  
 aujourd'hui, to-day.  
 auprès, near, close to, by, over; in comparison with.  
 auquel, to whom, to which.  
 auriculaire, auricular, of hearing.  
 aussi, also, besides; and consequently; so; — ... *que*, as ... as.  
 aussitôt, as soon as, immediately.  
 autant, as much.

auto, *m.*, automobile.  
 autorisé, -e, qualified.  
 autour (de), about, around.  
 autre, other.  
 autrefois, formerly.  
 autrement, otherwise.  
 autrui, *m.*, others, other people.  
 avance, *f.*, gain.  
 avancer (s'), to advance, reach.  
 avant, avant de, before.  
 avantage, *m.*, advantage.  
 avantageu-x, -se, advantageous.  
 avarié, -e, decayed.  
 avec, with; — ça que . . . ! as if . . .  
     were . . .  
 avertir, to warn.  
 avertissement, *m.*, warning.  
 aveu, *m.*, admission, confession.  
 avis, *m.*, opinion.  
 avocat, *m.*, lawyer, attorney.  
 avoir, to have; qu'avez-vous? what  
     is the matter with you?  
 avouer, to confess.

## B

bain, *m.*, bath.  
 baisser (se), to stoop.  
 bal, *m.*, ball.  
 balai, *m.*, broom.  
 balbutier, to stammer.  
 bannir, to dismiss, banish.  
 baraque, *f.*, shanty; (*slang*) whole  
     shebang.  
 barbarie, *f.*, crudeness.  
 bas, -se, low, softly.  
 bas, *adv.*, in a low voice.  
 beau (belle), beautiful, fine, hand-  
     some.  
 beaucoup, much, many.  
 beau-frère, *m.*, brother-in-law.  
 beau-père, *m.*, father-in-law.  
 bénir, to bless.  
 berger, *m.*, shepherd.  
 bergère, *f.*, shepherdess.  
 besogne, *f.*, work.  
 besoin, *m.*, need.  
 bête, *f.*, beast, animal.  
 bête, stupid, blockhead.  
 biais, *m.*, bias, slant.

bibliothèque, *f.*, bookcase.  
 bichonner (se), to prink.  
 bien, *adv.*, therefore, well, real; —  
     entendu, naturally; — des fois,  
     often, many times.  
 bientôt, soon.  
 billet, *m.*, ticket.  
 bistouri, *m.*, doctor's knife.  
 blâmer, to blame.  
 blanc, -he, white.  
 blé, *m.*, wheat.  
 blessé, -e, wounded.  
 blesser, to wound.  
 bleu, -e, blue.  
 blond, -e, blond.  
 bluffer, to bluff.  
 bobo, *m.*, slight ailment.  
 boire, to drink; (buvant, bu, je bois,  
     je bus, je boive).  
 bois, *m.*, wood.  
 boîte, *f.*, box.  
 bon, -ne, good; à quoi —, what's  
     the use.  
 bonheur, *m.*, happiness, luck, pleas-  
     ure.  
 bonhomme, *m.*, old fellow.  
 bonhommie, *f.*, good nature.  
 bonjour, good morning.  
 bonne, *f.*, maid.  
 bonté, *f.*, kindness.  
 bosse, *f.*, hump.  
 bossu, -e, hunchbacked.  
 bottine, *f.*, shoe.  
 bouche, *f.*, mouth.  
 boucher, to stop (one's ears).  
 bouger, to move, budge.  
 bouillant, -e, boiling.  
 bouilli, *past part.* of bouillir, to boil.  
 bouquet, *m.*, nosegay, bunch, climax.  
 bourreau, *m.*, tormenter.  
 bout, *m.*, end; — portant, point  
     blank.  
 bouton, *m.*, button.  
 boutonné, -e, buttoned.  
 braconnier, *m.*, poacher.  
 bras, *m.*, arm.  
 brave, good.  
 bravo! bravo! well done!  
 bref, short.  
 brin, *m.*, blade.

briser, to break, dash; *se* —, be broken to pieces.  
 brosse, *f.*, brush.  
 bruit, *m.*, noise.  
 brun, —*e*, brown.  
 brusque, blunt.  
 brusquement, abruptly.  
 brusquer, to hurry.  
 brusquerie, *f.*, bluntness.  
 brutal, —*e*, rough.  
 brutalement, brutally.  
 bulletin, *m.*, official report; — *de* vote, ballot.  
 bureau, *m.*, desk, office; officers; — *de* poste, post office.  
 butor, *m.*, brute.  
 buvable, drinkable.  
 buvard, *m.*, blotter.

## C

ça, that.  
 cabinet, *m.*, office; — *de* travail, private office.  
 cacher, to hide.  
 cadeau, *m.*, gift.  
 café, *m.*, café, inn, restaurant; coffee.  
 calme, calm.  
 calmer, to quiet.  
 camarade, *m.*, comrade; — *d'école*, school-mate.  
 campagne, *f.*, country; *en* —, on an expedition.  
 camphré, —*e*, camphorated.  
 canapé, *m.*, sofa.  
 candélabre, *m.*, chandelier.  
 candidat, *m.*, applicant.  
 canine, *f.*, canine tooth.  
 canon, *m.*, cannon.  
 cantonnade, *f.*, side wings of a stage; *à la* —, off the stage.  
 capable, apt, capable.  
 capitonné, —*e*, padded.  
 capricieu-*x*, —*se*, fickle.  
 car, for.  
 caractère, *m.*, character.  
 carte, *f.*, card.  
 carton, *m.*, cardboard.  
 cartonnier, *m.*, filing-cabinet.

cas, *m.*, case.  
 casquette, *f.*, cap.  
 casser, to break.  
 cataplasme, *m.*, cataplasm, poultice.  
 catégorique, energetic, positive.  
 cauchemar, *m.*, nightmare.  
 cause, *f.*, cause; *à* — *de*, on account of.  
 causer, to chat.  
 causeuse, *f.*, (small) sofa.  
 cave, *f.*, cellar.  
 ce, cet, cette, this, that, it.  
 céder, to give, yield.  
 cela, that.  
 célèbre, celebrated.  
 célibataire, *m.*, bachelor.  
 celle, that.  
 celui, *m.*, that, he, him.  
 celui-ci, this one; celui-là, that one.  
 cent, hundred.  
 centime, *m.*, centime, one fifth of a cent.  
 cependant, meanwhile, however.  
 cérémonieu-*x*, —*se*, ceremonious, formal.  
 certainement, certainly.  
 certificat, *m.*, certificate.  
 cerveau, *m.*, brain.  
 ces (*pl. of ce*), these.  
 cesse, rest, ceasing.  
 cesser, to stop, cease.  
 chacun, —*e*, each one.  
 chagrin, *m.*, grief, sorrow.  
 chaise, *f.*, chair.  
 chaleureusement, warmly.  
 chambre, *f.*, bedroom.  
 champ, *m.*, field.  
 champêtre, rustic; (*see garde*).  
 changer, to change.  
 chanson, *f.*, song.  
 chanter, to sing.  
 chapeau, *m.*, hat.  
 chaque, each.  
 chargé, —*e*, registered, intrusted with.  
 charlatan, *m.*, quack.  
 charmant, —*e*, charming.  
 charme, *m.*, charm.  
 chasser, to hunt, chase.  
 chasseur, *m.*, hunter.  
 chaste, chaste, virtuous.

chat, *m.*, cat.  
 château, *m.*, castle.  
 chatte, *f.*, cat; (*as a term of endearment*) little kitten.  
 chaud, *-e*, warm, hot.  
 chauffage, *m.*, heating.  
 chef, *m.*, chief.  
 chemin, road, way; — *de fer*, railroad.  
 cheminée, *f.*, fireplace.  
 chemise, *f.*, shirt.  
 cher, *-ère*, dear; expensive.  
 chercher, to look for, seek, fetch.  
 cheval, *m.*, horse.  
 cheveu, *m.*, hair.  
 chez, at, to, at the house of.  
 chic, stylish, nice.  
 chien, *m.*, dog.  
 chiffon, *m.*, scrap.  
 chinoiserie, *f. pl.*, red tape.  
 chirurgien, *m.*, surgeon.  
 choisir, to choose, select.  
 choix, *m.*, choice.  
 chose, *f.*, thing.  
 chou, *m.*, cabbage, bow.  
 chronomètre, *m.*, chronometer, watch.  
 chut! hush!  
 chute, *f.*, fall.  
 ciel, *m.*, heaven, sky.  
 cinq, five.  
 cinquantaine, *f.*, about fifty.  
 cinquante, fifty.  
 cire, *f.*, wax.  
 civil, *-e*, civil.  
 clair, *-e*, clear.  
 claquer, to chatter.  
 clef, *f.*, key.  
 client, *m.*, client, patient.  
 clientèle, *f.*, clients.  
 cloche, *f.*, bell.  
 cloche-pied, on one foot.  
 cloître, to immure, shut up (*as in a "cloister" or "nunnery"*).  
 clou, *m.*, nail, boil.  
 clouer, to nail.  
 cobaye, *m.*, guinea pig.  
 cocher, *m.*, coachman.  
 cochon, *m.*, pig; — *d'Inde*, guinea pig.

code, *m.*, code, collection of laws.  
 cœur, *m.*, heart.  
 coiffer, to put on the head, cover the head.  
 coiffeur, *m.*, hairdresser.  
 coin, *m.*, corner.  
 col, *m.*, (shirt) collar; faux —, collar (not attached to the shirt).  
 colère, *f.*, anger.  
 combien, how, how much, how many.  
 combinaison, *f.*, combination.  
 comédie, *f.*, comedy.  
 comique, comical.  
 comité, *m.*, committee.  
 comme, as, like, how.  
 commencer, to begin, start.  
 comment, how? what?  
 commettre, to commit.  
 commission, *f.*, committee.  
 commode, convenient.  
 commun, *-e*, common; à frais —, jointly, joint expense.  
 comparaison, *f.*, comparison.  
 compétent, *-e*, proper.  
 complet, complète, complete, entire.  
 complètement, completely.  
 compliment, *m.*, compliment; faire un —, to pay a compliment.  
 compliqué, *-e*, complicated.  
 compliquer, to complicate; se —, become entangled.  
 compotier, *m.*, cake-plate.  
 comprendre, to understand; (*comprénant, compris, je comprends, je compris, je comprenne*).  
 compris, *past part. of comprendre*, to understand.  
 compte, *m.*, account.  
 compter, to count, depend upon, expect.  
 comtesse, *f.*, countess.  
 concerner, to concern, refer.  
 concierge, *m. or f.*, janitor, janitress.  
 conciliant, *-e*, conciliatory.  
 concorder, to agree.  
 condamner, to condemn.  
 conduire, to lead, bring, drive; (*conduisant, conduit, je conduis, je conduisis*).



conduite, *f.*, conduct.  
 confiance, *f.*, confidence.  
 confidence, *f.*, confidence, revelation.  
 confidentiellement, confidentially.  
 confit, *-e*, preserved.  
 confusion, *f.*, confusion, shame.  
 congé, *m.*, dismissal.  
 congédier, to dismiss, discharge.  
 connaissance, *f.*, acquaintance, knowledge.  
 connaître, to know; se —, know each other, one's self; (connais-sant, connu, je connais, je con-nus).  
 conseil, *m.*, advice.  
 conseiller, to advise.  
 consentement, *m.*, consent, assent.  
 consentir, to consent.  
 conséquent, par —, consequently.  
 conservatoire, *m.*, conservatory.  
 considérable, powerful.  
 console, *f.*, console-table.  
 consonne, *f.*, consonant.  
 constituer, to constitute.  
 consultation, *f.*, consultation.  
 consulter, to consult.  
 conte, *m.*, story.  
 contempler, to contemplate.  
 contenir, to contain; se —, control one's self.  
 content, *-e*, satisfied, pleased.  
 contenter, to satisfy; se —, be satisfied.  
 conter, to relate.  
 continuél, *-le*, continual.  
 continuer, to continue.  
 contorsionner, to twist oneself; make grimaces.  
 contracter, to contract.  
 contrainte, *f.*, restraint.  
 contraire, *m.*, contrary; au —, on the contrary.  
 contrarier, to oppose, contradict.  
 contrat, *m.*, contract, policy.  
 contre, against.  
 contre-jour, *m.*, against the light; artificial light.  
 convaincre, to convince.  
 convaincu, *-e*, convinced, certain.

convenable, respectful, proper, suitable.  
 convenir, to suit, agree, be convenient; (convenant, convenu, je conviens, je convins, je conviendrai, je convienne).  
 conventionnel, *-le*, conventional.  
 convenu, *-e*, agreed.  
 corbeille, *f.*, basket; — à ouvrage, work-basket.  
 corde, *f.*, rope.  
 corner, to sound a horn.  
 corps, *m.*, body.  
 correct, *-e*, correct, dignified.  
 correctionnelle; police —, the police court.  
 correspondre, to correspond.  
 corridor, *m.*, hallway.  
 costume, *m.*, costume.  
 côte, *f.*, rib.  
 côté, *m.*, side, way; à —, next door.  
 cou, *m.*, neck.  
 couche, *f.*, coat.  
 couler, to flow, trickle.  
 couleur, *f.*, color.  
 coulisse, *f.*, wing (of stage).  
 coup, *m.*, blow, thrust, stab, cut, knock; — de vent, gust of wind, quickly; pour le —, this time!  
 couper, to cut.  
 cour, *f.*, courtship; faire la —, to court.  
 couramment, fluently.  
 courant, *m.*, current; — d'air, draft; mettre au —, to inform.  
 courber, to bend; se —, stoop.  
 courir, to run; (courant, couru, je cours, je courus, je courrai, je coure).  
 courrier, *m.*, mail.  
 course, *f.*, race, run, journey; à la —, at a gallop, full speed.  
 courtois, *-e*, courteous.  
 coûter, to cost.  
 coutume, *f.*, custom, habit.  
 couvert, *m.*, cover; place (at table).  
 crac! bang! snap!  
 craindre, to fear; (craignant, craint, je crains, je craignis, je craigne).

cravate, *f.*, necktie.  
 crayon, *m.*, pencil.  
 créer, to create, produce.  
 crevé, -e, dead.  
 cri, *m.*, cry, shout, scream.  
 criard, -e, loud.  
 crier, to yell, scream.  
 crispier, to irritate.  
 croire, to believe; (*croyant, cru, je crois, je crus*).  
*cru, past part. of croire*, to believe.  
 cruellement, cruelly.  
 cuir, *m.*, leather.  
 cuisine, *f.*, kitchen.  
 cuisinier, -ère, *m. or f.*, cook.  
 cuit, *past part. of cuire*, to cook.  
 curieu-x, -se, curious, inquisitive, peculiar.  
 cycliste, *m.*, cyclist.

## D

daim, *m.*, buck, billy-goat.  
 dame, *f.*, lady.  
 dangereux-x, -se, dangerous.  
 dans, in, into, within.  
 danser, to dance.  
 danseu-r, -se, dancer, partner; person with whom one dances.  
 davantage, more.  
 de, of, from, with, on.  
 débarasser, to rid.  
 débattre (se), to struggle.  
 débiteur, *m.*, debtor.  
 déboucher, to uncork.  
 debout, standing, up.  
 début, *m.*, start, beginning.  
 décidément, decidedly.  
 déclamatoire, declamatory, oratorical.  
 déclamer, to recite pompously.  
 déclarer (se), to express oneself.  
 décor, *m.*, scenery, stage setting.  
 décorer, to decorate.  
 découragement, *m.*, discouragement.  
 découvrir, to discover; (*découvrant, découvert, je découvre, je découvris*).  
 décrire, to describe.  
 dedans, within, inside.

dédire, to contradict.  
 défaillant, -e, faltering.  
 défaire, to undo.  
 défendre, to forbid, defend.  
 dégagé, -e, flippant; in a matter of fact tone.  
 dégât, *m.*, havoc, damage.  
 dégoûter, to disgust.  
 dehors, outside, out; *au —*, outside.  
 déjà, already.  
 déjeuner, to lunch.  
 déjeuner, *m.*, breakfast, lunch.  
 délicatesse, *f.*, delicacy.  
 délicieu-x, -se, delightful.  
 délier, to untie.  
 délit, *m.*, infraction, crime.  
 délivrer, to hand.  
 demain, to-morrow.  
 demande, *f.*, request, demand.  
 demander, to ask.  
 démarche, *f.*, demand, step, application.  
 demeure, *f.*, abode.  
 demeurer, to live.  
 demi, -e, half.  
 démission, *f.*, resignation.  
 demoiselle, *f.*, young lady.  
 dénoter, to indicate.  
 dénouement, *m.*, ending.  
 dent, *f.*, tooth.  
 dentition, *f.*, teeth, dentition.  
 départ, *m.*, departure.  
 dépêche, *f.*, telegram.  
 dépêcher (se), to hurry.  
 dépense, *f.*, expense.  
 dépiter (se), to be vexed.  
 déplacement, *m.*, trip.  
 déplacer, to displace.  
 déposer, to put down.  
 depuis, *prep.*, for, since; — *que, conj.*, since.  
 dérangé, -e, disturbed.  
 dérangement, *m.*, illness.  
 déranger, to disturb.  
 dernier, -ère, last.  
 derrière, behind.  
 dès, as soon as.  
 désagréable, disagreeable.  
 désagrément, *m.*, annoyance.



désappris, *past part. of* désapprendre, to unlearn.  
 désespéré, -e, desperate.  
 désigner, to point to, indicate.  
 désirer, to desire.  
 désolant, -e, annoying.  
 désolé, -e, sad, grieved, sorry.  
 désoler, to grieve, distress.  
 désordre, *m.*, disorder.  
 dessous, under.  
 dessus, on.  
 destinataire, *m.*, addressee; person for whom (a letter) is intended.  
 destiné, -e, intended.  
 détacher, to untie.  
 détente, *f.*, trigger.  
 détestable, horrid.  
 détester, to detest, hate.  
 dette, *f.*, debt.  
 deux, two; tous —, both.  
 deuxième, second.  
 devant, *m.*, front.  
 devant, before, in front of; de —, from the front.  
 développer (se), to develop, unfold.  
 devenir, to become; (devenant, devenu, je deviens, je devins, je deviendrai, je devienne).  
 devenu, *past part. of* devenir, to become.  
 deviner, to guess.  
 devinette, *f.*, riddle.  
 devoir, *m.*, duty.  
 devoir, to owe, must, should; (devant, dû, je dois, je dus, je devrai, je doive).  
 dévoué, -e, devoted.  
 diable, deuce; que —, hang it all!  
 dialogue, *m.*, dialogue.  
 diantre, dickens.  
 diapason, *m.*, key, tone.  
 dictionnaire, *m.*, dictionary.  
 Dieu, God.  
 difficile, difficult.  
 digne, dignified.  
 dignité, *f.*, dignity.  
 dimanche, Sunday.  
 dîner, *m.*, dinner.  
 dîner, to dine.  
 diplomate, *m.*, diplomat.

diplôme, *m.*, diploma.  
 dire, to say, tell; vouloir —, mean (disant, dit, je dis).  
 directeur, *m.*, head, chief.  
 diriger (se), to go.  
 discret, -ète, discreet.  
 discrètement, discreetly.  
 discuter, to discuss, argue.  
 disparaître, to disappear; (disparaissant, disparu).  
 disposé, -e, willing.  
 disposer, to have at one's disposal.  
 disposition, *f.*, disposal, disposition.  
 disputer -e, (se), to quarrel.  
 dissipé, -e, dispelled, vanished.  
 distinctement, distinctly.  
 distinguer, to distinguish.  
 distribuer, to distribute.  
 dit, *past part. of* dire, to say; c'est —, it is agreed.  
 dites, *pres. ind. of* dire, to say, tell.  
 divers, -e, various.  
 dix, ten.  
 dix-neuf, nineteen.  
 docteur, *m.*, physician, doctor.  
 doctoral, -e, pompous.  
 document, *m.*, document, paper.  
 doigt, *m.*, finger.  
 doit, *pres. ind. of* devoir, must.  
 domestique, *m.*, or *f.*, servant.  
 domicile, *m.*, residence.  
 domicilié, -e, domiciled, resident.  
 dommage, *m.*, pity.  
 donc, then, therefore.  
 donner, to give; — sur, open into.  
 dont, whose, of whom, of which, in which.  
 dos, *m.*, back.  
 dossier, *m.*, back, file.  
 dot, *f.*, marriage portion; dowry.  
 double, double.  
 doucement, gently.  
 doucereu-x, -se, amiable.  
 douceur, *f.*, gentleness, weakness.  
 douer, to endow, enjoy.  
 douleur, *f.*, pain.  
 douloureux-x, -se, painful.  
 doute, *m.*, doubt.  
 douter, to doubt; se —, suspect.  
 doux, douce, gentle, soft.

douze, twelve.  
 dresser, to lay out, set.  
 droit, *m.*, law, right, privilege.  
 droite, *f.*, right.  
 drôle, *m.*, rogue, rascal.  
 drôle, funny, strange.  
 dur, hard.  
 durée, *f.*, duration.  
 durement, harshly.  
 durer, to last.

## E

eau, *f.*, water.  
 ébahi, -e, dumbfounded.  
 échapper, to escape, drop.  
 éclat, *m.*, brightness; crash, noise;  
   rire aux —s, burst out laughing.  
 école, *f.*, school.  
 écouter, to listen.  
 écraser, to run over.  
 écrier (*s'*), to exclaim.  
 écrire, to write.  
 écrit, *pres. ind. of écrire, also past*  
   *part. of same.*  
 écriteau, *m.*, sign.  
 écrouler (*s'*), to collapse.  
 écumer, to foam.  
 effacer (*s'*), to draw oneself aside.  
 effaré, -e, bewildered.  
 effet, *m.*, effect; en —, indeed,  
   really.  
 efforcer (*s'*), to strive.  
 effort, *m.*, endeavor, effort.  
 effrayer, to frighten.  
 effroi, *m.*, fright.  
 effronté, -e, shameless, brazen.  
 effroyable, frightful.  
 effusion, *f.*, joy.  
 égal, -e, equal, indifferent; ça m'est  
   —, I don't care; c'est —, never  
   mind.  
 également, alike, equally, also.  
 égard, *m.*, respect, regard; à votre  
   —, with respect to you, towards  
   you.  
 égarement, *m.*, wildness (of look).  
 égoïsme, *f.*, selfishness.  
 eh! hi! — bien! well; — là-bas!  
   hi there!

électeur, *m.*, voter.  
 électro-acoustico-galvanique, elec-  
   tro-acoustico-galvanism.  
 élégant, -e, graceful.  
 élevé, -e, bien —, well bred.  
 élève, *m. or f.*, pupil, scholar.  
 élever, to bring up, educate.  
 éliminer, to eliminate.  
 éloigner, to remove.  
 élu, -e, elected.  
 embarras, *m.*, embarrassment.  
 embarrassant, -e, embarrassing.  
 embêter, to annoy.  
 embrasser, to embrace.  
 émettre, to express.  
 emmener, to take along or away.  
 émouvoir, to move, agitate.  
 emparer, *s'*—, to take hold.  
 empêcher, to prevent.  
 emphase, *f.*, pomp.  
 empirique, *m.*, empiricist (who gets  
   his skill from practice, not from  
   theory or learning).  
 emploi, *m.*, use.  
 employer, to use, employ.  
 empocher, to pocket.  
 empoisonner, to smell bad.  
 emporter, to take away or along.  
 emprunter, to borrow.  
 ému, -e, moved; *past part. of émou-*  
   *voir.*  
 en, in, of it, by, for; tout —, while.  
 enchanté, -e, delighted.  
 encore, yet, again, still, else.  
 encre, *f.*, ink.  
 encrier, *m.*, inkstand.  
 endroit, *m.*, place.  
 énergie, *f.*, energy.  
 énergique, energetic, vigorous.  
 énervant, -e, irritating.  
 énerver, to irritate.  
 enfance, *f.*, childhood.  
 enfant, *m. or f.*, child.  
 enfermer, to lock up.  
 enfin, -e, finally, at last; oh!  
   well!  
 enfoui, -e, buried.  
 enlaidir, to make ugly.  
 enlever, to take away.  
 ennui, *m.*, annoyance, worry.

ennuyé, -e, vexed.  
 ennuyer (s'), to become bored or wearied.  
 ennuyeux, -se, annoying, troublesome.  
 énorme, considerable.  
 énormément, very much, considerably.  
 ensemble, together.  
 entendre, to hear, understand; s'—, come to an understanding.  
 entendu, -e, understood; bien —, naturally.  
 entêté, -e, stubborn.  
 entourer, to surround.  
 entre, between, in, among.  
 entrée, *f.*, entrance.  
 entreprise, *f.*, undertaking.  
 entrer, to enter, come in.  
 entr'ouvrir, to open a little; (entr'ouvrant, entr'ouvert).  
 énumérer, to enumerate, detail.  
 enveloppe, *f.*, envelope.  
 envers, towards.  
 enviable, desirable.  
 envoyer, to send; (envoyant, envoyé, j'envoie, j'envoyai, j'enverrai).  
 épais, -se, thick, heavy.  
 épargner, to spare.  
 épaupe, *f.*, shoulder.  
 éperdu, -e, bewildered.  
 épithète, *f.*, epithet, insult.  
 épouser, to marry.  
 épouvantable, frightful.  
 épreuve, *f.*, trial, test, proof.  
 épuiser, to exhaust.  
 escalier, *m.*, stairs.  
 escrime, *f.*, fencing.  
 espagnol, *m.*, Spanish, Spaniard.  
 espèce, *f.*, species, kind.  
 espérer, to hope.  
 espoir, *m.*, hope.  
 esprit, mind, wit.  
 essayer, to try.  
 essentiel, -le, essential.  
 essuyer, to dry, wipe.  
 estomac, *m.*, stomach.  
 établir, to establish, prove.  
 étage, *m.*, floor, story.

état, *m.*, state.  
 été, *m.*, summer.  
 étendre, to extend, stretch.  
 éternuer, to sneeze.  
 étonner, to astonish; s'—, be astonished.  
 étouffer, to suffocate.  
 étourdi, -e, stunned, giddy.  
 étourdir, to dazzle, astound.  
 étranger, *m.*, stranger, foreigner.  
 étrangler, to strangle.  
 étude, *f.*, study, education; faire ses —s, to receive a higher education.  
 étudier, to study.  
 évidemment, evidently.  
 éviter, to avoid.  
 exact, -e, punctual.  
 exactitude, *f.*, punctuality.  
 exagérer, to exaggerate.  
 examen, *m.*, examination.  
 examiner, to examine.  
 exaspérer, to exasperate.  
 excès, *m.*: à l'—, to excess, excessively.  
 excessivement, exceedingly.  
 excuse, *f.*, apology.  
 excuser, to excuse, apologize.  
 exécration, deplorable, hateful.  
 exécuter, to execute, perform.  
 exemple, example; par —, the idea!  
 exercer, to practice.  
 exercice, *m.*, exercise, practice, year.  
 exigeant, -e, exacting.  
 exigence, *f.*, fastidiousness.  
 exiger, to insist.  
 existence, *f.*, life.  
 exister, to exist, be.  
 expédier, to send, dismiss.  
 expérience, *f.*, experience.  
 explication, *f.*, explanation.  
 expliquer, to explain.  
 explorateur, explorer.  
 exposé, *m.*, outline, explanation.  
 exprès, on purpose.  
 exprimer, to express.  
 exquis, -e, exquisite.  
 extraordinaire, extraordinary.

## F

face, *f.*, face, front; —à —, facing.  
face (en), opposite, across the street.

fâché, —e, angry, cross.

fâcher (se), to become angry.

facile, easy.

façon, *f.*, manner, way.

facteur, *m.*, postman.

faction, *f.*, sentry-duty, watch.

facultatif, —ve, optional.

facultés, *f. pl.*, faculties, ability, power.

faiblesse, *f.*, weakness.

faim, *f.*, hunger; avoir —, to be hungry.

faire, to make, do; — mal, hurt; (faisant, fait, je fais, je fis, je ferai, je fasse).

fait, *m.*, fact; au —, to the point; tout à —, quite.

falloir, to be necessary; (fallu, il faut, il fallut, il faudra, il faille).

fameusement, wonderfully.

fameu-*x*, —se, famous, first-rate.

familial, —e, homelike; médecine —e, home remedy.

familiariser, to make familiar

famille, *f.*, family.

fatalité, *f.*, fate.

fatigant, —e, fatiguing, tiring.

fatigue, *f.*, fatigue, weariness.

fatiguer, to tire.

faut (il), *pres. ind. of falloir*, to be necessary.

faute, *f.*, fault.

fauteuil, *m.*, armchair.

faux, *m.*, forgery.

faux, —sse, out of tune, false; *see* *col.*

faveur, *f.*, favor.

favorablement, favorably.

fébrile, feverish.

féliciter, to congratulate.

femme, *f.*, woman, wife; — de chambre, chambermaid.

fenêtre, *f.*, window.

fer, *m.*, iron, iron instrument.

ferez, *future of faire*.

ferme, firm, strong.

fermer, to close.

fermeté, *f.*, firmness.

fermier, *m.*, farmer.

feu, *m.*, fire.

feuille, *f.*, leaf.

feuilleter, to thumb, turn the leaves of.

fi! phew!

fiacre, *m.*, cab.

fier, fière, proud.

fier (se), to trust.

figure, *f.*, figure, face.

figuré, —e, figurative.

figurer (se), to imagine, fancy.

filer, to run away, be off.

filles, *f.*, daughter, girl; vieille —, old maid.

fillette, *f.*, little girl.

fil, *m.*, son.

fin, *f.*, end; à la —, at last, at length.

fin, —e, delicate, sensitive.

finir, to finish.

fixe, certain, fixed.

fixer, to gaze, look at intently.

flacon, *m.*, bottle.

flatter, to flatter.

fleur, *f.*, flower.

foi, *f.*, faith; ma —, upon my word.

fois, *f.*, time.

folle, *feminine of fou*.

fonction, *f.*, occupation.

fonctionnaire, *m.*, functionary; officer.

fond, *m.*, back, rear, bottom, end.

force, *f.*, strength, force.

forcément, necessarily.

forcer, to oblige, force.

forme, *f.*, shape, form.

formel, —le, formal.

formellement, formally.

formidable, frightful, tremendous.

fort, *adv.*, aloud, loudly, very.

fort, —e, *adj.*, strong.

fortement, strongly.

fou, fol, folle, crazy, insane, foolish.

foulard, *m.*, silk handkerchief.

four, *m.*, oven; petits —s, fancy cakes.

fournir, to furnish, hand out.

fourrer, to thrust, hide; se —, rush into.  
 fracas, *m.*, crash, noise.  
 frais, *m. pl.*, expense; à — communs, jointly, joint expense.  
 frais, fraîche, cool.  
 franc, *m.*, franc.  
 franchement, frankly.  
 franchise, *f.*, frankness.  
 frapper, to knock, strike.  
 frère, *m.*, brother.  
 friction, *f.*, rubbing.  
 froid, —e, cool; froid, *m.*, cold.  
 froidement, coldly, icily, calmly.  
 froisser, to offend, insult.  
 front, *m.*, forehead.  
 frotter (se), to rub.  
 fuir, to flee, fly, avoid.  
 fumée, *f.*, smoke.  
 fureur, *f.*, anger, rage.  
 furieu-x, —se, furious.  
 fusil, *m.*, gun.  
 futur, —e, *m. and f.*, intended (husband, wife).

## G

gaffe, *f.*, blunder.  
 gage, *m.*, wage.  
 gagner, to gain, go toward.  
 gai, —e, jolly, gay, pleasant.  
 ganache, *f.*, blockhead.  
 garçon, *m.*, boy, waiter, bachelor, fellow; — de bureau, office boy or man.  
 garde, *f.*, watch, guard; être sur ses —s, to be on one's guard.  
 garde-champêtre, *m.*, (rural) policeman.  
 garder, to keep.  
 gare, *f.*, station.  
 garnir, to trim, fill with.  
 gâter, to spoil, injure.  
 gauche, *f.*, left-hand.  
 gauche, left, awkward.  
 gendre, *m.*, son-in-law.  
 gêner, to embarrass; se —, feel embarrassed, stand on ceremony; trouble one's self.  
 genre, *m.*, kind.  
 gens, *m. pl.*, people, folks.

gentil, —le, kind.  
 gentiment, nicely.  
 geste, *m.*, gesture.  
 gesticuler, to gesticulate.  
 gifle, *f.*, box on the ear.  
 gilet, *m.*, vest.  
 glace, *f.*, mirror.  
 glacial, —e, icy.  
 glisser, to slip.  
 globe, *m.*, earth.  
 goinfre, *m.*, (*slang*), guzzler.  
 gorge, *f.*, throat.  
 goujat, *m.*, cad.  
 gourmand, —e, glutton.  
 goût, *m.*, taste; à mon —, according to my taste; after my own heart.  
 gouverner, to govern.  
 grâce, thanks.  
 gracieusement, graciously.  
 grand, —e, large, great.  
 grand'chose, much.  
 grave, serious.  
 graver, to engrave.  
 gravité, *f.*, danger.  
 grec, *m.*, Greek.  
 grillage, *m.*, bars, screen.  
 grimper, to climb.  
 grommeler, to grumble.  
 gros, grosse, stout, large, big.  
 grossier, —ère, rude, ill-bred.  
 grossièreté, *f.*, rudeness, abuse.  
 guépier, hornet nest.  
 guéridon, *m.*, small round table.  
 guérir, to cure, heal.  
 guérison, *f.*, cure.  
 guichet, *m.*, window, ticket window.  
 guillemet, *m.*, quotation mark.

## H

habile, skillful, clever.  
 habiller (s'), to dress.  
 habit, *m.*, coat, evening dress.  
 habiter, to inhabit, live.  
 habitude, *f.*, custom, use.  
 habituellement, habitually.  
 habituer, to accustom.  
 hasard, *m.*, chance, risk, accident.  
 hausser, to raise.



haut, -e, high, aloud, tall.  
 havane, *m.*, Havana cigar.  
 hébété, -e, stupefied.  
 hein! hey! what!  
 hélas! alas!  
 herbe, *f.*, grass.  
 heure, *f.*, hour, o'clock, time; tout  
 à l'—, by and by; de bonne —,  
 early.  
 heureusement, happily.  
 heureux, -se, happy, lucky.  
 hier, yesterday; avant—, day be-  
 fore yesterday.  
 histoire, *f.*, story, tale.  
 hocher, to shake.  
 homard, *m.*, lobster.  
 homme, *m.*, man.  
 honneur, *m.*, honor, credit.  
 honte, *f.*, shame.  
 hôpital, *m.*, hospital.  
 horreur, *f.*, horror.  
 horriblement, terribly.  
 hors, out, beyond.  
 huit, eight.  
 huitaine, *f.*, about eight.  
 hum! hem!  
 humble, modest.  
 humeur, *f.*, humor.  
 humide, damp.  
 hygiénique, hygienic, sanitary.

## I

ici, here.  
 idée, *f.*, idea.  
 idem, *m.*, ditto.  
 identité, *f.*, identity.  
 idiosyncrasie, *f.*, idiosyncrasy, pecu-  
 liarities of temperament.  
 idiotie, *f.*, idiocy, imbecility.  
 ignorer, not to know, be ignorant of.  
 il, he, it; — y a, there is; ago.  
 illusion, *f.*, illusion.  
 illustre, illustrious.  
 imaginaire, imaginary.  
 imaginer, to imagine, fancy, sup-  
 pose.  
 imbécile, *m. or f.*, fool, simpleton.  
 imiter, to imitate.  
 immédiat, -e, immediate.

immédiatement, immediately.  
 immobile, motionless.  
 immuable, unalterable, unchange-  
 able.  
 impassible, unmoved.  
 impatienté, -e, out of patience.  
 impatienter (*s'*), to become impa-  
 tient.  
 impeccable, faultless.  
 importe (*n'*), no matter.  
 importer, to matter.  
 importun, -e, troublesome, incon-  
 venient.  
 imposer, to impose.  
 impressionner, to affect.  
 improbable, improbable, unlikely.  
 imprudence, *f.*, carelessness.  
 incapable, unable.  
 incapacité, *f.*, disability.  
 incisive, *f.*, incisive tooth; incisor.  
 incliner, to incline, lean; *s'*—, bow,  
 bend.  
 incommode, uncomfortable.  
 inconvénient, *m.*, harm, objection.  
 incroyable, incredible.  
 indéterminé, -e, indeterminate, not  
 modified.  
 indicateur, *m.*, time-table.  
 indifféremment, equally, just as well.  
 indignation, *f.*, indignation.  
 indignité, infamy.  
 indiquer, to indicate, point out.  
 individu, *m.*, individual.  
 indulgences, *f.*, leniency.  
 infection, *f.*, bad odor, stench.  
 infiniement, infinitely, greatly.  
 infirmité, *f.*, infirmity, defect.  
 infliger, to inflict.  
 influencer, to influence.  
 influent, -e, influential.  
 ingénieur, *m.*, engineer.  
 ingratitude, *f.*, ungratefulness.  
 inguérissable, incurable.  
 initier, to initiate.  
 injonction, *f.*, command.  
 injurier, to insult.  
 injuste, unjust.  
 inouï, -e, unheard of.  
 inquiet, -ète, worried.  
 inquiétant, -e, alarming.

inquiétude, *f.*, worry, anxiety.  
 inscrire, to register, enter one's name.  
 insensé, *-e*, senseless, unheard of.  
 insister, to insist.  
 installer (*s'*), to install one's self.  
 instant, *m.*, moment.  
 insuffisant, *-e*, insufficient.  
 insupportable, unbearable.  
 interdire, to forbid.  
 intéressant, *-e*, interesting.  
 intéresser, to interest, concern; *s'*—, be interested.  
 intérêt, *m.*, interest, concern.  
 intérieur, *m.*, interior, inside.  
 interloqué, *-e*, nonplussed, stupefied.  
 intermédiaire, *m.*, intermediary.  
 interprète, *m.*, interpreter.  
 interroger, to question.  
 interrompre, to interrupt; *s'*—, interrupt one's self.  
 intimidé, *-e*, bashful, confused.  
 intimité, *f.*, intimacy, privacy.  
 introduire, to introduce, show in; *s'*—, enter, intrude.  
 intrus, *m.*, intruder.  
 inutile, useless.  
 invectiver, to abuse, insult.  
 invité, *m.*, guest.  
 inviter, to invite.  
 ira, *future of aller*.  
 ironique, ironical.  
 irrégulier, *-ère*, irregular.  
 irriter, to irritate.  
 irruption, *f.*, sudden entrance; *faire* —, to enter suddenly.  
 isolé, *-e*, lonely.  
 isoler, to isolate, separate.  
 ivresse, *f.*, intoxication.

## J

jamais, ever; *ne* —, never.  
 jambe, *f.*, leg.  
 jardin, *m.*, garden.  
 jardinier, *m.*, gardener.  
 jeter, to throw, utter, hurl.  
 jeu, *m.*, play, acting; — *de mot*, play on words.

jeune, young.  
 joie, *f.*, joy.  
 joli, *-e*, pretty.  
 joue, *f.*, cheek.  
 jouer, to play.  
 jouir, to enjoy, be in possession of.  
 jour, *m.*, day.  
 journal, *m.*, *pl.*, *-aux*, newspaper, periodical.  
 journée, *f.*, day.  
 joyeusement, joyfully.  
 joyeux-*x*, *-se*, joyful, merry.  
 juger, to judge.  
 jurer, to swear.  
 jusque, as far as; —'à, until; — sous mes fenêtres, under my very windows.  
 juste, just, right, precisely.  
 justement, exactly, it just happens that.

## L

là, there, then.  
 laboratoire, *m.*, laboratory.  
 lâche, cowardly; *m.*, coward.  
 lâcher, to let go, utter; (*slang*) shake.  
 là-dedans, in there.  
 là-dessus, thereupon.  
 laid, *-e*, ugly.  
 laisser, to allow, let, leave.  
 lamentation, *f.*, bewailing.  
 lampe, *f.*, lamp.  
 lancer, to plunge, start.  
 lancette, *f.*, doctor's knife.  
 langue, *f.*, tongue, language.  
 lapin, *m.*, rabbit.  
 laquelle, *f. of lequel*.  
 large, wide, big; *de long en* —, to and fro.  
 larme, *f.*, tear.  
 laver, to wash.  
 lecture, *f.*, reading.  
 léger, *-ère*, slight, light.  
 lendemain, *m.*, the following day.  
 lequel, laquelle, which, whom, who.  
 lettre, *f.*, letter.  
 leur, their, to them.  
 levain, *m.*, yeast.  
 lever, *m.*, rising.



lever, to raise, adjourn; se —, get up, rise.  
 lèvres, *f.*, lip.  
 liaison, *f.*, linking.  
 libraire, *m.*, bookseller.  
 libre, free.  
 lien, *m.*, band, rope; *pl.*, bonds.  
 lier, to tie.  
 lieu, *m.*, place; au — de, instead of.  
 lieue, *f.*, league (about three miles).  
 lire, to read; (*lisant*, *lu*, *je lis*, *je lus*, *je lise*).  
 liste, *f.*, list.  
 lit, *m.*, bed.  
 livre, *m.*, book.  
 logement, *m.*, lodging.  
 loi, *f.*, law.  
 loin, far.  
 long, -gue, long; — en large, to and fro.  
 longtemps, a long time.  
 lorgnon, *m.*, nose glasses.  
 lorsque, when.  
 louer, to rent.  
 louis, *m.*, 20 franc piece.  
 lourd, -e, heavy, sultry.  
 lourdement, heavily.  
 loyer, *m.*, rent.  
 lui, to him, to her, to it; him, her, it; from him, from her; her.  
 lui-même, himself.  
 lunettes, *f. pl.*, spectacles.  
 lycée, *m.*, college.

## M

magasin, *m.*, shop, store.  
 main, *f.*, hand; sous la —, handy.  
 maintenant, now.  
 maintenir, to hold fast; (*maintenant*, *maintenu*, *je maintiens*, *je maintins*, *je maintiendrai*, *je maintienne*).  
 mais, but.  
 maison, *f.*, house; — de fou, insane asylum.  
 maître, *m.*, master.  
 majestueusement, majestically.  
 mal, bad, ache, sore, ill; faire —, to hurt; se trouver —, faint.

malade, *m. or f.*, patient, sick man.  
 malade, sick, ill.  
 maladie, *f.*, sickness, illness.  
 maladroit, -e, awkward.  
 malaise, *m.*, discomfort.  
 malchance, *f.*, bad luck.  
 malfaiteur, *m.*, criminal, burglar.  
 malgré, in spite of.  
 malheur, *m.*, misfortune, accident.  
 malheureusement, unfortunately.  
 malheureu-x, -se, unfortunate.  
 manche, *f.*, sleeve.  
 manger, to eat.  
 manifeste, evident.  
 manquer, to fail, miss, lack.  
 marbre, *m.*, marble.  
 marchand, -e, merchant, dealer.  
 marche, *f.*, walk.  
 marché, *m.*, market.  
 marcher, to walk, go, function.  
 mare, *f.*, pond, pool.  
 mari, *m.*, husband.  
 mariage, *m.*, marriage, matrimony.  
 marier, to marry; se —, marry; be married.  
 marque, *f.*, make.  
 marquer, to mark.  
 marron, *m.*, chestnut.  
 mars, March.  
 marteler, to emphasize.  
 martyrisé, -e, tortured.  
 matin, *m.*, morning.  
 matinal, -e, early.  
 matinée, *f.*, morning.  
 mauvais, -e, bad.  
 mécontenter, to dissatisfy.  
 médecin, *m.*, physician.  
 méfiance, *f.*, distrust.  
 méfier (se), to distrust, beware.  
 meilleur, -e, *m.*, better; le —, best.  
 mélange, *m.*, mixture.  
 mêler: se — de, to take a hand in.  
 membrane, *f.*, membrane.  
 même, same, self, even; de —, in the same way.  
 mémoire, *f.*, memory.  
 menacer, to threaten.  
 ménager, to save, treat with caution.  
 mener, to lead, take.

mentionner, to mention.  
 mentir, to lie.  
 menton, *m.*, chin.  
 menu, -e, small.  
 mépris, *m.*, spite, violation.  
 méprisant, -e, scornful.  
 merci, thanks, thank you.  
 merle, *m.*, blackbird; — blanc, *fig.*, rare bird (*lit.* white blackbird).  
 merveille (*à*), marvelously.  
 merveilleu-x, -se, marvelous.  
 messieurs, *plural of monsieur*.  
 métier, *m.*, profession, trade.  
 mètre, *m.*, meter.  
 mettre, to put; — au courant, inform; — à la porte, fire, dismiss; mettons, let us say; se — en campagne, start off (on an expedition) (mettant, mis, je mets, je mis, je mette).  
 meuble, *m.*, piece of furniture, furniture.  
 meubler, to furnish, provide with furniture.  
 midi, noon, 12 o'clock.  
 miette, *f.*, crumb, little bit.  
 mieux, better; de — en —, better and better.  
 milieu, *m.*, middle, midst.  
 mille, a thousand.  
 mimique, *f.*, pantomime, gestures.  
 mine, *f.*, appearance; faire — de, to pretend.  
 ministère, *m.*, ministry.  
 minute, *f.*, minute; à la —, offhand.  
 mis, *past part. of mettre*, to put.  
 misérable, miserable, wretched, poor.  
 misérable, *m.*, wretch.  
 misère, *f.*, misery, poverty.  
 mi-voix: à —, in a whisper.  
 modèle, *m.*, model.  
 modestement, modestly.  
 modestie, *f.*, modesty.  
 modifier, to modify, change.  
 moi, me, to me, I.  
 moi-même, myself.  
 moindre, lesser; le —, the least.  
 moins, less; au —, at least; à — que, unless.

mois, *m.*, month.  
 moisir, to grow musty; *fig.*, make old bones.  
 moitié, *f.*, half.  
 molaire, *f.*, molar tooth.  
 moment, *m.*, moment; du — que, since.  
 mon, *ma, pl.*, mes, my.  
 mondain, -e, worldly.  
 monde, *m.*, people, society, world.  
 monter, to go up, come up.  
 montre, *f.*, watch.  
 montrer, to show, point to.  
 moquer (se), not to care, make fun of.  
 moral, *m.*, morale, courage.  
 morceau, *m.*, piece; faire mettre les —x doubles, to rush the courses (of a dinner).  
 mort, *f.*, death.  
 mot, *m.*, word; jeu de —, play on words.  
 mouchoir, *m.*, handkerchief.  
 mouillé, palatalized.  
 mourir, to die.  
 mouvement, *m.*, movement, motion.  
 moyen, *m.*, means.  
 muet, -te, mute, silent, dumb.  
 mugir, to bellow.  
 munir (se), to provide one's self.  
 mur, *m.*, wall.  
 mûr, -e, ripe, ready.  
 murmurer, to murmur.  
 musc, *m.*, musk.  
 mutuellement, mutually.  
 mystérieu-x, -se, mysterious.

## N

narine, *f.*, nostril.  
 naturel, -le, natural.  
 naturellement, naturally.  
 ne . . . pas, not.  
 ne . . . que, only.  
 néanmoins, nevertheless.  
 nécessairement, necessarily.  
 nerf, *m.*, nerve.  
 nerveusement, nervously.  
 nerveu-x, -se, nervous.

net, -te, clean, neat.  
 nettoyer, to clean.  
 neuf, -ve, new.  
 nez, *m.*, nose.  
 ni, neither, nor; — l'un — l'autre,  
     neither the one nor the other.  
 niais, -e, foolish.  
 niaisement, foolishly.  
 nier, to disown.  
 noblesse, *f.*, nobility.  
 noir, -e, black, dark, abject.  
 nom, *m.*, name, noun.  
 nombre, *m.*, number.  
 nommer, to name.  
 non, no, not.  
 note, *f.*, note, memorandum.  
 nourrir, to feed, nourish.  
 nourriture, *f.*, food.  
 nouveau, -elle, new; à —, anew,  
     again.  
 nouvelle, *f.*, news, tidings.  
 novice, inexperienced.  
 nuit, *f.*, night; — blanche, sleepless  
     night.  
 numéroter, to number.

## O

obéir, to obey.  
 obéissance, obedience.  
 objet, *m.*, object, butt.  
 obligation, *f.*, obligation, duty.  
 obligé, -e, obliged; — de, forced to.  
 obligeance, *f.*, kindness.  
 obliger, to oblige, force, compel.  
 obscur, -e, dark, obscure.  
 obsédé, -e, beset, importuned.  
 observateur, *m.*, observing.  
 observer, to notice; faire —, re-  
     mind.  
 obstrué, obstructed, clogged.  
 obtenir, to obtain, secure.  
 occasion, *f.*, second-hand, opportu-  
     nity.  
 occuper (s'), to be busy with, attend  
     to.  
 octobre, October.  
 odeur, *f.*, odor.  
 odieusement, odiously, horribly.  
 odieu-x, -se, hateful.

œil, *m.*, eye.  
 offenser, to offend.  
 offert, *past part. of offrir*, to offer.  
 office, *m.*, service, turn.  
 offre, *f.*, offer.  
 offrir, to offer.  
 omis, *past part. of omettre*, to omit.  
 on, l'on, one, they, people.  
 oncle, *m.*, uncle.  
 onze, eleven.  
 opération, operation; fauteuil d'—,  
     dental-chair.  
 opposer, to oppose.  
 orang-outang, *m.*, orang-outang, ape.  
 ordinaire, ordinary, customary;  
     d'—, ordinarily, usually.  
 ordonnance, *f.*, prescription.  
 ordonner, to order, command.  
 ordre, *m.*, order; — du jour, order  
     of business.  
 oreille, *f.*, ear.  
 organe, *m.*, organ.  
 original, *m.*, eccentric.  
 oser, to dare.  
 osselet, *m.*, ossicle, small bone.  
 ôter, to take off, remove, take away.  
 ou, *conj.*, or.  
 où, *adv.*, where, in which, when,  
     that.  
 oublier, to forget.  
 oui, yes.  
 ouïe, *f.*, hearing; —s, gills.  
 outre, besides.  
 ouvert, -e, open.  
 ouverture, *f.*, opening.  
 ouvrage, *m.*, work.  
 ouvrier, *m.*, workman.  
 ouvrir, to open; (ouvrant, ouvert,  
     j'ouvre, j'ouvris).

## P

pain, *m.*, bread; petit —, roll.  
 paix, *f.*, peace.  
 paletot, *m.*, overcoat.  
 pan coupé, *m.*, corner (wall).  
 panoplie, *f.*, panoply, trophy of  
     weapons hung on a wall.  
 pansement, *m.*, treatment, dress-  
     ing.

panser, to dress a wound.  
 pantalon, *m.*, trousers.  
 pantomime, *f.*, signs.  
 papier, *m.*, paper.  
 paquet, *m.*, bundle, parcel; faire son  
 —, to pack up one's traps.  
 par, through, by.  
 paradis, *m.*, paradise; ne pas le porter en —, to pay for that (*lit.*) not to carry it off for nothing into paradise, *i.e.*, to pay for it before you die.  
 paraître, to appear; (paraissant, paru).  
 parapluie, *m.*, umbrella.  
 parbleu! by jove! of course!  
 parc, *m.*, park.  
 parce que, because.  
 parcourir, to read through.  
 pardessus, *m.*, overcoat.  
 par-dessus, above.  
 pardon, *m.*, pardon.  
 pardonner, to forgive.  
 pareil, -le, like, similar.  
 parente, *f.*, relative.  
 parenthèse, *f.*, parenthesis, digression.  
 parfait, -e, perfect, wonderful.  
 parfaitement, perfectly.  
 parfois, at times, sometimes.  
 parfum, *m.*, perfume.  
 parier, to bet.  
 parler, to speak; entendre —, to hear of.  
 parole, *f.*, promise, word, the right to speak.  
 part, *f.*, part; à —, aside; de la — de, coming from, on behalf of.  
 partager, to share.  
 parti, *m.*, suitor; (matrimonial) match, offer; prendre son —, to accept a situation.  
 participe, *m.*, participle.  
 particulièrement, particularly.  
 partir, to leave, go away.  
 partout, everywhere.  
 parvenir, to succeed, to arrive; (parvenant, parvenu, je parviens, je parvins, je parviendrai, je parviendrai).

parviens, *present indicative of par-*  
*venir.*  
 pas, *m.*, step, pace.  
 pas, ne . . . pas, not.  
 passe, *f.*, pass, fair way.  
 passé, *m.*, past.  
 passeport, *m.*, passport.  
 passer, to pass, stop, put under, spend; se — de, do without; se —, happen.  
 passion, *f.*, passion.  
 patchouli, *m.*, strong perfume.  
 patienter, to wait patiently.  
 patron, *m.*, patron, chief.  
 patte, *f.*, paw.  
 pauvre, poor.  
 payer, to pay.  
 pays, *m.*, country.  
 peau, *f.*, skin.  
 peindre, to paint.  
 peine, *f.*, trouble, pain, sorrow; à —, hardly.  
 pendant, pending, unfinished.  
 pendant, during, while.  
 pendre, to hang.  
 pendule, *f.*, clock.  
 pensée, *f.*, thought.  
 penser, to think.  
 perçant, -e, piercing, shrill.  
 perdre, to lose, waste.  
 perdreau, *m.*, (young) partridge.  
 père, *m.*, father.  
 péremptoire, peremptory.  
 perforé, -e, perforated.  
 permettre, to allow; se —, take the liberty; (permettant, permis, je permets, je permis).  
 perruque, *f.*, wig; tête à —, (wig-maker's) blockhead.  
 persil, *m.*, parsley.  
 persister, to persist.  
 personnage, *m.*, character (in a play); person.  
 personne, *f.*, person; ne —, nobody.  
 personnel, *m.*, staff (of employees).  
 petit, -e, small.  
 peu, little; à — près, about; peu à peu, little by little.  
 peur, *f.*, fear; avoir —, to be afraid; faire —, frighten.

peut, *pres. ind. of pouvoir*, to be able.  
 peut-être, perhaps.  
 phrase, *f.*, sentence.  
 physionomie, *f.*, face.  
 physique, *m.*, physique, constitution.  
 pièce, *f.*, play, room.  
 pied, *m.*, foot.  
 piédestal, *m.*, pedestal.  
 piège, *m.*, snare, net.  
 pierrot, *m.*, clown (in a pantomime).  
 piétiner, to stamp one's foot.  
 pincettes, *f. pl.*, fire tongs.  
 pipe, *f.*, pipe.  
 pire, worse.  
 pis, worse.  
 place, *f.*, place, square, position; à ta —, in your place.  
 placer, to place.  
 placide, unruffled.  
 plaie, *f.*, wound.  
 plaindre (se), to complain; (plaignant, *plaint*, je plains, je plains, je plaindrai, je plaigne).  
 plainte, *f.*, complaint.  
 plaire, to please (*plaisant*, plu, je plais, je plus).  
 plaisanter, to joke.  
 plaisanterie, *f.*, joke.  
 plaissez, *pres. subj. of plaire*, to please.  
 plaisir, *m.*, pleasure; faire —, to please.  
 plan, *m.*, plan, ground; premier —, foreground; deuxième —, rear (half) of stage.  
 plantation, *f.*, arrangement.  
 plante, *f.*, plant.  
 planter, to plant; (*slang*) — là, dump, shake.  
 plaque, *f.*, door sign.  
 plastron, *m.*, laughing-stock.  
 plat, *m.*, dish.  
 plate-band, *f.*, flower bed.  
 plein, —e, full.  
 pleurer, to weep, cry.  
 pleuvor, to rain; (pleuvant, plu, il pleut, il plut, il pleuvra, il pleuve).  
 pli, *m.*, crease, envelope.  
 plomb, *m.*, lead.  
 plonger, to plunge, throw.

plu, *past part. of plaire*, to please.  
 pluie, *f.*, rain.  
 plume, *f.*, pen.  
 plus, more; non —, neither; ne —, no more; de — en —, more and more.  
 plusieurs, several.  
 plutôt, rather, sooner.  
 poche, *f.*, pocket.  
 poétique, poetical.  
 poids, *m.*, weight.  
 poing, *m.*, fist.  
 point, *m.*, place, point; ne . . . point, not.  
 poisson, *m.*, fish.  
 poitrine, *f.*, chest.  
 poli, —e, polite.  
 police, *f.*, police, police station; — correctionnelle, police court.  
 politesse, *f.*, politeness; faire des — —s, to do polite things.  
 politique, *f.*, policy, artfulness.  
 polonais, *m.*, Pole.  
 pomme, *f.*, apple.  
 pompeu-x, —se, pompous.  
 populaire, popular.  
 porte, *f.*, door; mettre à la —, to dismiss, fire.  
 portefeuille, *m.*, pocket-book, bill-case.  
 porter, to carry, wear, lodge.  
 porteur, bearer.  
 portière, *f.*, door.  
 portrait, *m.*, portrait, likeness.  
 posément, calmly.  
 poser, to place, deposit, ask.  
 posséder, to own.  
 poste, *m.*, post, work.  
 poste, *f.*, post; bureau de —, post office.  
 potage, *m.*, soup.  
 pour, for, in order to.  
 pourquoi, why.  
 pourrai, *future ind. of pouvoir*, to be able.  
 poursuite, *f.*, pursuit, chase.  
 poursuivre, to sue, prosecute; pursue.  
 pourtant, however.  
 pousser, to shove, utter, grow.



poussière, *f.*, dust.

pouvoir, to be able, can, may; on ne peut plus, most; (pouvant, pu, je peux ou je puis, je pus, je pourrai, je puisse).

pratiquer, to practice, exercise.

précaution, *f.*, precaution, caution.

précédent, *-e*, preceding.

précipitamment, quickly, hurriedly, headlong.

précipiter (*se*), to rush.

précis, *-e*, precise.

précisément, precisely.

préférable, preferable.

préférer, to prefer.

premier, *-ère*, first

prenant, *pres. part. of prendre*, to take.

prendre, to take; (prenant, pris, je prends, je pris, je prenne).

prénom, Christian name.

prénommé, *-e*, having as first name.

préoccupé, *-e*, worried.

préparer, to prepare.

près (*de*), near, nearly; à peu —, about.

présenter, to present, hand in; se —, present one's self.

presque, almost.

presser, to hurry.

prêt, *-e*, ready.

prétendre, to claim.

prêter, to loan.

preuve, *f.*, proof.

prévenir, to notify, inform, warn; (prévenant, prévenu, je préviens, je prévins, je préviendrai, je prévienne).

prévu, *-e*, foreseen.

prier, to ask, beg, pray.

primo, first.

principal, *-e*, main.

principe, *m.*, principle.

pris, *past part. of prendre*, to take.

privé, *-e*, private.

priver, to deprive, cut off (from).

prix, *m.*, price, prize.

probablement, probably.

procéder, to proceed.

procès-verbal, *m.*, report, summons.

prodige, *m.*, marvel, prodigy.

produire, to produce, show, make known.

profiter, to take advantage of, avail oneself.

promenade, *f.*, walk.

promesse, *f.*, promise.

promettre, to promise.

promptement, promptly, quickly.

pronom, pronoun.

prononcer, to pronounce, say.

propos, à —, in the nick of time; à — de, with respect to.

proposer, to propose, suggest.

proposition, *f.*, motion.

propre, own, clean.

propriétaire, *m.*, owner.

propriété, *f.*, property.

protégé, *-e, m. or f.*, protégé, favorite.

protéger, to protect.

protester, to protest.

prouver, to prove.

provision, *f.*, supply.

provoquer, to provoke.

psychologie, *f.*, psychology.

puis, then, afterwards.

puisque, *conj.*, since.

puissant, *-e*, powerful.

punir, to punish.

punition, *f.*, punishment.

pur, *-e*, pure.

Q

qualité, *f.*, quality; en — de, in the character of.

quand, when.

quant à, as for, as to.

quart, *m.*, quarter.

quartier, *m.*, neighborhood, quarter.

quatre, four.

quatre-vingt-dix-huit, ninety-eight.

quatrième, fourth.

que, that, which, what; ne... que, only; qu'est-ce qu'il y a? what is the matter? que — ! how — !

quel, quelle, what, which.

quelconque, any, whatever.

quelque, some, a few, whatever; — chose, something.

quelquefois, sometimes.  
 quelques, a few.  
 quelqu'un, somebody.  
 querelle, *f.*, quarrel.  
 qu'est-ce-qui, what.  
 question, *f.*, question, query.  
 qui, who, which.  
 quinze, fifteen.  
 quittance, *f.*, receipt.  
 quitter, to leave.  
 quoi, what; de —, enough; — que,  
 no matter what.  
 quoique, although.

## R

raconter, to relate, tell.  
 radieux-*x*, -*se*, radiant, elated.  
 raffoler, to be very fond of.  
 rafraîchissement, *m.*, refreshment.  
 rage, *f.*, rage.  
 rageusement, furiously.  
 raide, stiff, rigid, tough.  
 raison, *f.*, reason; avoir —, to be  
 right.  
 raisonnement, *m.*, reasoning, logic.  
 ramasser, to pick up, collect, gather.  
 ramener, to bring back.  
 ranger, to put in order.  
 ranimer, to revive.  
 rapidement, rapidly.  
 rappeler, to remind, call back, re-  
 call; se —, recollect, recall, re-  
 member.  
 rapport, *m.*, report, account; par —  
 à, on account of.  
 rapporter, to bring back; se —,  
 refer.  
 rapprocher, to bring together, com-  
 pare.  
 rarement, rarely, seldom.  
 rasoir, *m.*, razor.  
 rasseoir, to reseal; se —, sit down  
 again.  
 rassied (se), *pres. ind. of se rasseoir*.  
 rassurer, to reassure.  
 rationel, -*le*, reasonable, rational.  
 rattrapper, to recover, catch again.  
 rauque, hoarse.  
 ravi, delighted, pleased.

raviser (se), to change one's mind.  
 réagir, to react.  
 réception, *f.*, reception, party.  
 recevoir, to receive (recevant, reçu,  
 je reçois, je reçus, je recevrai, je  
 reçois).

réchaud, *m.*, burner.  
 récit, *m.*, narration.  
 réciter, to recite.  
 réclamer, to demand, reclaim.  
 recommandation, *f.*, recommenda-  
 tion.  
 recommander, to recommend.  
 recommencer, to start again.  
 reconduire, to show to the door;  
 (reconduisant, reconduit, je re-  
 conduis, je reconduisis, je re-  
 conduirai, je reconduise).

reconnaître, to recognize, be grate-  
 ful; (reconnaissant, reconnu, je  
 reconnais, je reconnus).

récriminer, to recriminate.  
 recueillir, to collect; (recueillant,  
 recueilli, je recueille, je recueil-  
 lis).

reculer, to withdraw, postpone, re-  
 treat.

redescendre, to come down again.  
 redingote, *f.*, frock-coat.  
 réduire, to reduce; (réduisant, ré-  
 duit).

refermer, to close again, shut again.  
 réfléchi, reflexive.  
 réflexion, *f.*, remark.  
 refus, *m.*, refusal.  
 refuser, to refuse.  
 regagner, to return to.  
 regard, *m.*, look.  
 regarder, to look, look at.  
 régime, *m.*, object, diet, system.  
 registre, *m.*, register.  
 règle, *f.*, rule; en — générale, as a  
 rule.  
 règlement, *m.*, rule.  
 rejeter, to reject, defeat.  
 rejoindre, to join together, rejoin.  
 réjouir, to rejoice; se —, rejoice,  
 be glad.  
 relation, *f.*, acquaintance, inter-  
 course, communication; relations,



*f. pl.*, intercourse (with his fellows).  
**relever** (se), to get up, pick one's self up.  
**remarque**, *f.*, remark.  
**remarquer**, to notice.  
**rembourser**, to reimburse.  
**remercier**, to thank.  
**remettre**, to remit, hand, give, put back; put off.  
**remonter**, to wind up; go up again, go back (*i.e.*, up the stage).  
**remplacer**, to replace, take the place of.  
**remplir**, to fulfill.  
**remporter**, to take back.  
**rencontrer**, to meet.  
**rendre**, to return, render; **se** —, render one's self, become.  
**renoncer**, to renounce, give up.  
**renseigner**, to inform, tell.  
**rentrer**, to enter, return.  
**renversé**, *-e*, overturned, overthrown.  
**renverser**, to upset.  
**renvoyer**, to send back, return, refer; (*renvoyant, renvoyé, je renvoie, je renvoyai, je renverrai, je renvoie*).  
**reparaître**, to reappear.  
**réparation**, *f.*, repair.  
**réparer**, to repair, mend.  
**repartir**, to set off again.  
**repas**, *m.*, meal.  
**repasser**, to come back or again.  
**répéter**, to repeat.  
**réplique**, *f.*, response, reply.  
**répondre**, to answer.  
**réponse**, *f.*, reply.  
**reposer**, to rest.  
**repousser**, to reject, defeat.  
**reprenant**, *pres. part. of reprendre*.  
**reprendre**, to take again, catch; **se** —, correct one's self; (*reprenant, repris, je reprends, je repris, je reprenne*).  
**représenter**, to represent, present again.  
**réprimander**, to rebuke, reprimand.  
**repris**, *past part. of reprendre*.

**reprise**, *f.*, revival.  
**reproche**, *m.*, reproach; **un homme sans** —, a man free from reproach.  
**reprocher**, to reproach.  
**réservé**, *-e*, guarded.  
**réserver**, to reserve, set apart.  
**résigné**, *-e*, resigned.  
**résolument**, resolutely, firmly.  
**resonner**, to ring again.  
**résonner**, to resound, sound.  
**respectueusement**, respectfully.  
**respirer**, to breathe.  
**responsabilité**, *f.*, responsibility.  
**ressaisir**, **se** —, to catch one's self, correct one's self.  
**rester**, to remain.  
**résulter**, to result.  
**résumer**, to give a summary.  
**retard**, *m.*, delay.  
**retarder**, to be slow.  
**retenant**, *pres. part. of retenir*.  
**retenir**, to detain, keep, remember; (*retenant, retenu, je retiens, je retins, je retiendrai, je retienne*).  
**retirer**, to take off, withdraw; **se** —, go.  
**retomber**, to fall back.  
**retour**, *m.*, return; **de** —, back.  
**retourner**, to return; **se** —, turn around.  
**retrousser**, to roll up.  
**retrouver**, to find again, see again.  
**réussir**, to succeed.  
**rêve**, *m.*, dream.  
**réveiller**, to awake, rouse; **se** —, be aroused, awake.  
**revenir**, to return, come back; (*revenant, revenu, je reviens, je revins, je reviendrai, je revienne*).  
**rêver**, to dream of.  
**revêtir** (se), to clothe one's self.  
**rêveur**, dreamy.  
**revoir**, to see again; **au** —, good-bye; (*revoyant, revu, je revois, je revis, je reverrai, je revoie*).  
**rez-de-chaussée**, *m.*, ground floor.  
**rhume**, *m.*, cold in the head.  
**ricaner**, to sneer.  
**riche**, rich.  
**rideau**, *m.*, curtain.

ridicule, ridiculous.  
 rien, — ne, nothing; — que, only, just.  
 rire, to laugh; — de, laugh at; (riant, ri, je ris, je ris).  
 risible, laughable, amusing.  
 risque, *m.*, risk, peril.  
 risquer, to risk; se —, venture.  
 robe, *f.*, dress.  
 roche, *f.*, rock; de la vieille —, of the good old fashioned sort.  
 roi, *m.*, king.  
 rôle, *m.*, part, character.  
 roman, *m.*, novel.  
 ronchonner, to grumble, growl.  
 rond, —e, round; *fig.*, frank, square.  
 rouge, red.  
 rougir, to blush; faire —, heat red hot; faire — à blanc, heat white.  
 rouler, to roll, be going.  
 rue, *f.*, street.  
 rusé, —e, shrewd.

## S

sabot, *m.*, (*lit.* wooden shoe; *here:*) stick-in-the-mud.  
 sac, *m.*, sack, bag.  
 saccadé, —e, jerked.  
 saccager, to pillage, ransack, plunder.  
 sacré, —e, sacred.  
 sacrebleu, the dickens!  
 sain, —e, healthy.  
 sais, *pres. ind. of savoir*.  
 saisir, to seize.  
 saison, *f.*, season.  
 sale, soiled, dirty.  
 salir, to soil.  
 salissant, —e, easily soiled.  
 salon, *m.*, drawing-room.  
 saluer, to greet, bow.  
 salut, *m.*, greeting.  
 sang, *m.*, blood; — froid, in cold blood.  
 sans, without.  
 santé, *f.*, health.  
 sapristi, by Jove! Gracious!  
 sarcastique, sarcastic.  
 satisfaire, to satisfy; (satisfaisant,

satisfait, je satisfais, je satisfaits, je satisferai, je satisfasse).  
 saurez, *future of savoir*.  
 sauter, to jump.  
 sauver (se), to run away.  
 savant, *m.*, scientist.  
 savoir, to know; (sachant, su, je sais, je sus, je saurai, je sache).  
 saynète, *f.*, short play.  
 scène, *f.*, stage, scene.  
 sciemment, knowingly.  
 scientifique, scientific.  
 scrutateur, *m.*, teller.  
 scrutin, *m.*, ballot.  
 se, himself, to himself, herself, to herself, itself, to itself.  
 séance, *f.*, meeting.  
 sec, sèche, short, dry.  
 second, —e, second.  
 secours, *m.*, help.  
 secousse, *f.*, shock.  
 secret, *m.*, secret.  
 secrétaire, *m.*, writing desk.  
 secundo, secondly.  
 séduction, *f.*, seduction, enticement.  
 séduire, to charm.  
 Seigneur! Lord!  
 sel, *m.*, salt.  
 semaine, *f.*, week.  
 semblable, similar.  
 sembler, to seem, appear.  
 sens, *m.*, sense, meaning.  
 sentir (se), to feel, smell; (sentant, senti, je sens, je sentis).  
 sept, seven.  
 serait, *conditional of être*.  
 sergent, *m.*, sergeant; — de ville, policeman.  
 sérieusement, seriously.  
 sérieux-*x*, —se, serious.  
 serre, *f.*, green-house, conservatory.  
 serrer, to tighten, shake.  
 sert, *pres. ind. of servir*; to serve, be used.  
 service, *m.*, set of dishes, service.  
 servir, to serve; se — de, make use of; (servant, servi, je sers, je servis, je serve).  
 serviteur, *m.*, servant.  
 seul, —e, alone, single.

seulement, only, even.  
 sévèrement, severely.  
 si, so, yes, if.  
 siège, *m.*, seat.  
 signe, *m.*, sign, mark.  
 signer, to sign.  
 signifier, to mean.  
 simple, mere.  
 simplement, simply.  
 simplifier, to simplify.  
 singulier, -ère, singular, peculiar.  
 sinon, if not.  
 six, six.  
 sœur, *f.*, sister.  
 soif, *f.*, thirst.  
 soigner, to treat, care for.  
 soigneusement, carefully.  
 soin, *m.*, care; *petits* —s, attentions.  
 soir, *m.*, evening.  
 soirée, *f.*, evening party.  
 soit! all right.  
 soixante-quinze, seventy-five.  
 solennel, -le, solemn.  
 solidement, solidly.  
 solitaire, solitary.  
 solliciter, to solicit.  
 somme, *f.*, sum.  
 sommeil, *m.*, sleep.  
 son, *m.*, sound.  
 son, *sa*, *pl.*, *ses*, his, her, its.  
 sonder, to probe, search, sound.  
 songer, to think.  
 sonner, to ring.  
 sonnette, *f.*, bell; *coup de* —, ring.  
 sort, *m.*, lot.  
 sorte, *f.*, kind, sort, way; *de* — *que*,  
 so that.  
 sortie, *f.*, departure, exit.  
 sortir, to go out; take out; (*sortant*,  
*sorti*, *je sors*, *je sortis*, *je sor-*  
*tirai*, *je sorte*).  
 sot, sotté, foolish, stupid.  
 sottise, *f.*, stupidity, foolishness.  
 sou, *m.*, sou, cent.  
 soucoupe, *f.*, saucer.  
 soudain, suddenly.  
 souffler, to whisper, blow.  
 souffrance, *f.*, suffering.  
 souffrir, to suffer; (*souffrant*, *souf-*  
*fert*, *je souffre*, *je souffris*).

souhait, *m.*, wishes; *à tes* —s, good  
 luck to you (*lit.* according to  
 your own wishes).  
 souhaiter, to wish.  
 soulagé, -e, relieved.  
 soulagement, *m.*, relief.  
 souligner, to underscore, support.  
 soupe, *f.*, soup.  
 soupirail, *m.*, small window, vent-  
 soupirer, to sigh. [hole.  
 sourd, -e, deaf.  
 sourdines, *f. pl.*, (in music) dampers,  
 soft pedal.  
 sourire, *m.*, smile.  
 sourire, to smile (*souriant*, *souri*, *je*  
*souris*, *je souris*, *je souris*).  
 sous, under; —-entendu, under-  
 stood.  
 soutenir, to maintain, assert.  
 souvenir, *m.*, remembrance.  
 souvenir (*se*), to remember; *sou-*  
*venant*, *souvenu*, *je me souviens*,  
*je me souvins*, *je me souviendrai*,  
*je me souviendrai*.  
 souvent, often.  
 soyez, *pres. subj. of être*, to be.  
 spirituel, -le, intelligent, witty.  
 spleen, *m.*, spleen, melancholy.  
 sportif, -ve, sporty.  
 statuette, *f.*, small statue.  
 stériliser, to sterilize.  
 stupéfait, -e, dumbfounded,  
 amazed.  
 stupidité, *f.*, stupidity, silly thing.  
 su, *past part. of savoir*.  
 subir, to suffer.  
 subitement, suddenly.  
 successeur, *m.*, successor.  
 successi-f, -ve, in succession.  
 successivement, successively.  
 sucre, *m.*, sugar.  
 suffire, to suffice; (*suffisant*, *suffi*,  
*je suffis*, *je suffis*, *suffise*).  
 suffisamment, sufficiently.  
 suffisant, -e, sufficient.  
 suggérer, to suggest.  
 suis, *pres. ind. of suivre*, to follow.  
 suis, *pres. ind. of être*.  
 suite, *f.*, sequel, continuation; *tout*  
*de* —, at once.

suivant, -e, *adj.*, following; *prep.*, according to.  
 suivre, to follow; (*suivant, suivi, je suis, je suivis, je suivie*).  
 sujet, *m.*, subject; au — de, concerning.  
 superbe, superb, great, grand, beautiful.  
 supérieur, -e, high.  
 supplication, *f.*, prayer.  
 supplier, to beg, beseech.  
 supporter, to stand.  
 supposer, to suppose.  
 sur, on, upon.  
 sûr, -e, sure, certain.  
 surdité, *f.*, deafness.  
 surprendre, to surprise; (*surprenant, surpris*).  
 surpris, *past part.* of *surprendre*.  
 surprise, *f.*, surprise.  
 sursauter, to jump.  
 surtout, above all, especially.  
 surveillance, *f.*, supervision.  
 surveiller, to watch.  
 syncope, *f.*, fainting spell.

## T

table-bureau, *f.*, desk.  
 tablette, *f.*, shelf.  
 tablier, *m.*, apron.  
 tabouret, *m.*, foot-stool.  
 taille, *f.*, waist, shape.  
 taire, se —, to keep silent.  
 tandis que, while, whereas.  
 tant, so much, so many; en — que, in the quality of.  
 tantôt, just now.  
 taper, to strike, beat.  
 tapissier, *m.*, upholsterer.  
 tard, late.  
 tarif, *m.*, rate.  
 tas, *m.*, heap, lot.  
 tasse, *f.*, cup.  
 teinte, *f.*, color.  
 tel, telle, such.  
 télégraphier, to wire.  
 tellement, so, so much.  
 témoigner, to testify, act as witness.  
 témoin, *m.*, witness.

tempérament, *m.*, temper, temperament.  
 temps, *m.*, time, weather; il n'est que —, it's high time.  
 tendre, to hand, reach, strain.  
 tenez! *excl.*, Oh! that's it, here!  
 tenir, to hold, be anxious; keep; — à, value; (*tenant, tenu, je tiens, je tins, je tiendrai, je tiendrai*).  
 tenons, *imper.* of *tenir*.  
 tenter, to attempt.  
 tenture, *f.*, drapery.  
 tenue, *f.*, deportment, appearance.  
 terme, *m.*, term.  
 terminaison, *f.*, ending.  
 terre, *f.*, land, ground.  
 terrible, terrifying.  
 terroriser, to terrorize.  
 testament, *m.*, will.  
 tête, *f.*, head, face.  
 têtu, -e, obstinate, stubborn.  
 thé, *m.*, tea.  
 théière, *f.*, teapot.  
 tiens, *pres. ind.* of *tenir*.  
 tiens! there! here! (or) take this! (or) see here!  
 timbre, *m.*, bell.  
 timide, timid.  
 tirer, to take out, draw, pull; shoot (*i.e.*, pull the trigger).  
 tisane, *f.*, infusion.  
 titre, *m.*, title, name.  
 tocsin, *m.*, alarm-bell.  
 toi, (*familiar form*) you.  
 toilette, *f.*, toilet, dress.  
 tomber, to fall.  
 ton, *m.*, tone, manner.  
 tonnerre, thunder.  
 tort, *m.*, wrong; avoir —, to be wrong.  
 tôt, soon.  
 total, *m.*, whole sum, total.  
 toucher, to touch, receive; — là, shake hands.  
 toujours, always, still, yet.  
 tour, *m.*, trick, around, trip, turn.  
 tourisme, *m.*, touring.  
 tournant, *m.*, turn.  
 tourner, to turn.

tournure, *f.*, figure.

tout, *adv.*, quite, very; du —, at all; — à fait, quite, entirely; — de suite, immediately; — à coup, suddenly.

tout, *-e, m. pl.*, tous, all, whole, every; tous deux, both.

toutefois, however.

trahir, to betray.

train, *m.*, train; en — de, in the act of; être en — de, to be busy; grand —, in express time.

traîner, to drag, hale (to court).

traitement, *m.*, treatment.

traiter, to treat.

tranquille, quiet.

tranquillement, quietly.

transporter, to carry.

travail, *m.*, work.

travailler, to work.

travailleur, hardworking.

traverser, to cross, travel through.

trembler, to tremble.

trempe, *-e*, soaked, wet through and through.

trentaine, *f.*, about thirty.

trente, thirty.

trente-cinq, thirty-five.

trépigner, to stamp.

très, very.

trésorier, *m.*, treasurer.

tressaillir, to shudder; (tressaillant, tressailli, je tressaille, je tressaillis, je tressaillirai, je tressaille).

tressauter, to startle, jump.

triple, *m.*, triple, threefold.

tripler, to triple.

tristement, sadly.

trois, three.

troisième, third.

trompe, *f.*, horn, trumpet; la — d'Eustache, the Eustachian tube (in the ear).

tromper (se), to make a mistake.

trompéter, to sound a siren.

trompette, *f.*, trumpet.

trop, too, too much, too many.

trottoir, *m.*, sidewalk.

trouble, *m.*, confusion.

troublé, *-e*, confused.

troubler, to agitate.

trousseau, *m.*, bunch (of keys).

trouver, to find, see; se —, be; find one's self, feel.

tuer, to kill.

tumulte, *m.*, noise, confusion.

tympan, *m.*, drum of the ear.

type, *m.*, fellow, type.

tyran, *m.*, tyrant, despot.

## U

un, une, one, a, an.

unanimité, *f.*, unanimity.

unique, sole, only.

urgence (d'), urgently, for a matter of importance.

usé, *-e*, worn out.

usine, *f.*, factory.

usité, *-e*, used, common.

utile, useful.

utilement, advantageously.

## V

va, from aller (to go).

vague, vague, meaningless.

vaincre, to conquer.

vainement, in vain.

vais, *pres. ind. of aller*.

vaisselle, *f.*, dishes.

vallée, *f.*, valley.

valoir, to be worth, be better; (valant, valu, je vaux, je valus, je vaudrai).

valser, to waltz.

valseur, *m.*, waltzer, dancing partner.

vanter (se), to boast.

varié, *-e*, varied.

vaut, *pres. ind. of valoir*, to be worth.

veau, *m.*, calf.

veille, *f.*, day before.

veiller, to look after, watch, see to.

venez, *imp. of venir*.

venger (se), to revenge one's self.

venir, to come; — de, have just; (venant, venu, je viens, je vins, je viendrai, je vienne).



vent, *m.*, wind; coup de —, gust of wind; quickly.  
verdâtre, greenish.  
véritable, true.  
véritablement, truly.  
vérité, *f.*, truth; en —, indeed.  
verra, *future of voir*, to see.  
verre, *m.*, glass.  
vers, towards.  
vert, —e, green.  
veston, *m.*, coat, jacket.  
vêtement, *m.*, clothing.  
vêtir, to clothe, array.  
veuf, *m.*, widower.  
veux, *pres. ind. of vouloir*, to want, wish.  
vexé, —e, vexed.  
viande, *f.*, meat.  
vide, empty.  
vider, to empty.  
vie, *f.*, life.  
vieil, —le, *m.*, *f. of vieux*, old.  
vieillir, to grow old.  
viendrai, *future of venir*.  
vieux, *m.*, old man.  
vieux, vieille, old.  
vif, vive, lively, quick.  
vilain, —e, nasty, ugly.  
villa, *f.*, cottage.  
ville, *f.*, city; sergent de —, police-man.  
vin, *m.*, wine.  
vingt, twenty.  
violent, violent.  
violer, to violate.  
violette, *f.*, violet.  
violon, *m.*, violin, *fig.*, prison.  
vis, *pres. ind. of vivre*.  
visage, *m.*, face.  
vis-à-vis, opposite.  
viser, to aim.  
visite, *f.*, visit, call, caller.  
vite, quickly.  
vitesse, *f.*, speed.  
vivacités, *f. pl.*, hasty words.  
vivement, quickly, briskly.  
vivre, to live; (vivant, vécu, je vis, je vécus, je vivrai, je vive).

vlan! bang! biff!  
vociférer, to roar.  
vœu, *m.*, motion.  
voici, here is, here are, behold.  
voilà, there is, there are, behold, well!  
voir, to see (*voyant, vu, je vois, je vis, je verrai, je voie*).  
voisin, —e, next, adjacent, neighbor.  
voiture, *f.*, carriage, automobile.  
voix, *f.*, voice, vote.  
volant, *m.*, steering wheel.  
voler, to rob, steal.  
volet, *m.*, shutter.  
volonté, *f.*, will.  
volontiers, willingly.  
volubilité, *f.*, volubility, fluency.  
volume, *m.*, book.  
vos, *pl. of votre*.  
voter, to vote.  
votre, your.  
voudrais, *cond. pres. of vouloir*.  
vouloir, to wish, want; — bien, be willing, be kind enough to; — dire, mean; (voulant, voulu, je veux, je vouldus, je voudrai, je veuille).  
voyage, *m.*, trip.  
voyageur, *m.*, traveler.  
voyant, —e, gaudy.  
voyant, *pres. part. of voir*.  
voyelle, *f.*, vowel.  
voyez, *pres. ind. of voir*.  
voyons, *imper. of voir*.  
vrai, —e, true.  
vraiment, really, truly.  
vu, *past part. of voir*.  
vue, *f.*, sight.

## Y

y, there, in it, to it, at it, to them.  
yeux, *pl. m. of œil*, eye.

## Z

zut! ye gods! zounds! (*slang*) rats!









PQ 1237

I 5

04

WITHDRAWN



3 0000 001 053 226

PLEASE DO NOT REMOVE  
SLIP FROM POCKET

